



Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**TRANSNATIONALE MIGRATIONS – UND
GLOBALISIERUNGSDISKURSE IN HYBRIDENLITERATUREN
VON GEORGIEN- UND TÜRKEISTÄMMIGEN
LITERATURSCHAFFENDEN UND EINE NEUERÖRTERUNG
IM KONTEXT DER WELTLITERATURKONZEPTE**

Begüm KARDEŞ

Doktorarbeit

Ankara, 2022

TRANSNATIONALE MIGRATIONS – UND GLOBALISIERUNGSDISKURSE IN
HYBRIDEN LITERATUREN VON GEORGIEN- UND TÜRKEISTÄMMIGEN
LITERATURSCHAFFENDEN UND EINE NEUERÖRTERUNG IM KONTEXT DER
WELTLITERATURKONZEPTE

Begüm KARDEŞ

Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Doktorarbeit

Ankara, 2022

*Für meine Mutter Dilek, meinen Vater Attila und meine
Schwester Betül, ohne deren Unterstützung ich
niemals so weit gekommen wäre...*

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei all denjenigen bedanken, die mich auf diesem mühsamen aber noch so erfüllenden Weg und letztlich bei der Anfertigung der Doktorarbeit stets begleitet haben. Ein besonderer Dank gilt meinem Doktorvater Assoc. Prof. Dr. Mutlu ER, dessen Betreuung ich schon seit meinem Masterstudium genießen durfte und der mich in jeder Phase meiner akademischen und persönlichen Entwicklung stets unterstützte und ermutigte. Des Weiteren gilt ein ganz großer Dank an meinen Zweitbetreuer Prof. Dr. Alexander Kartosia von der Europa Universität Viadrina und der Staatlichen Universität Tbilisi, der seit unserer ersten Kooperation im Jahr 2015 stets ein Ohr für mich und meine Zukunftspläne hatte und ohne seine permanente Unterstützung es unmöglich wäre, diese Arbeit zu Ende zu bringen. Bei Max Florian Hertsch bedanke ich mich für seine ermutigenden und effizienten Gespräche bezüglich meiner persönlichen und akademischen Laufbahn. Bedanken möchte ich mich auch bei der ehemaligen Leiterin des DAAD-IC in Ankara, Franziska Trepke, die mich während der Bewerbungsphase auf ein Forschungsstipendium des DAAD mit ihren hilfreichen Vorschlägen stets zur Seite stand. Auch dem Deutschen Akademischen Austauschdienst gilt mein Dank, ohne deren Förderung mir eine wichtige Perspektive für meine Doktorarbeit erspart geblieben wäre. Bei Herrn Prof. Dr. Carsten Gansel möchte ich mich für seine Betreuung meines Forschungsvorhabens und seine akademische Beratung an der Justus-Liebig-Universität in Gießen bedanken, ohne dessen Unterstützung der Forschungsaufenthalt nicht möglich gewesen wäre.

ÖZET

Kardeş, Begüm. *Gürcü ve Türk Kökenli Yazarların Eserlerinde Ulusötesi Göç ve Küreselleşme söylemleri ve Dünya Edebiyatları Bağlamında Yeniden Tartışılması*, Doktora Tezi, Ankara, 2022.

İnsanlık tarihi, göç olgusu olmadan pek düşünülemediği gibi bugüne kadar güncelliğinden de hiçbir şey kaybetmemiştir. 1990'lı yıllarda küreselleşme süreciyle bağlantılı olarak teknoloji, iletişim ve ulaşım alanlarındaki hızlı gelişmeler, sosyal, kültürel ve ekonomik köklü değişikliklere ve insanların mekân ve zaman algısının değişmesine yol açmaktadır. Tüm iz bırakan olaylar gibi, küresel çağında gerçekleşen ve bunla ilişkili gelişmeler de edebiyatta yer bulur ve bunun sonucunda edebi üretim ve buna bağlı olarak edebiyat bilimi de değişime uğrar. Bu çalışmanın amacı, bir yandan hibrit edebiyatlardaki göç ve küreselleşme söylemlerini kavramak ve dünya edebiyatı tasarıları bağlamında yeniden incelemektir. Bunun için Türkiye asıllı yazar Fatma Aydemir'in *Ellbogen* adlı eseri ve Gürcü asıllı yazar Nino Haratischwili'nin *Die Katze und der General* adlı eserleri ele alınacaktır. Çalışmanın kuramsal temeli, Goethe'nin Dünya Edebiyatı kavramına dayanmakta olup, edebiyat bilimci Elke Sturm-Trigonakis'in Yeni Dünya Edebiyatı gibi küreselleşme çağından beri yine Goethe'nin kavramına dayanarak gelişen yeni tasarılar da dayanmaktadır. Ayrıca yazınsal bulgulara ek olarak nitel bir veri derlemesi konuya sosyolojik de bir bakış açısı kazandırmak amaçlar arasındadır. Bunun için, ulusötesi göç deneyimine sahip Gürcü ve Türk kökenliler ilgili söylemlere bağlı olarak öznel algılarını paylaşmaktadırlar. Edebî ve sosyolojik bulguların, karşılaştırmalı olarak birbirini destekleyici ve objektif olarak değerlendirilmesi de amaçlanmıştır. Bu iki ayaklı analizin türlü bulguları mevcuttur. Edebiyat bilimi açısından bakıldığında, kültürlerarası edebiyat veya göçmen edebiyatı gibi ulusal edebiyatlar içindeki geleneksel sınıflandırmaların artık çağdaş hibrit edebiyatlarına pek uygun olmadığı söylenebilir. Ayrıca nitel veri toplamanın edebi analizle olan karşılaştırmada, ikisinin de birbirini tamamladığı ve doğruladığı görülmektedir. Bu da hibrit edebiyatların yalnızca kurgusal bir ürün olarak ele alınmaması gerektiğini, aksine ulusal edebiyatları dışında özel bir yere layık görülmeleri gerektiğini göstermektedir. Bu çalışma ile birlikte, küreselleşme süreci ve göç ile şekillenen hibrit edebiyatların konumunu güncelliğe bağlı olarak yeniden tartışılmasını teşvik etmek amaçlanmıştır.

Anahtar Sözcükler

Dünya Edebiyatı, Çağdaş Edebiyat, Ulusötesi Göç, Küreselleşme

ABSTRACT

KARDEŞ, Begüm. *Transnational migration and globalization discourses in hybrid literatures by Georgian and Turkish writers and an attempt at rethinking them in the context of world literary concepts*, Ph. D. Dissertation, Ankara, 2022.

The history of mankind is hardly conceivable without the phenomenon of migration and has lost nothing of its topicality to this day. The rapid developments in the fields of technology, communication and transport alone in connection with the globalization process in the 1990s lead to social, cultural and economic upheavals and to a changed perception of space and time by people. Like all formative events, those of the global age and the developments associated with them also find their way into literature, as a result of which literary production and the associated literary studies are subject to change. The aim of this work is, on the one hand, to capture migration and globalization discourses in hybrid literature and to re-examine them in the context of world literature concepts. For this purpose, the works *Elbow* by the Turkish-born author Fatma Aydemir and *The Cat and the General* by the Georgian-born author Nino Haratischwili are used as subject matter. The theoretical basis is based on Goethe's concept of world literature and the newly conceived concepts that have been based on it since the age of globalization, such as that of the New World Literature by the literary scholar Elke Sturm-Trigonakis. Furthermore, as a supplement to the literary findings, qualitative data collection should shed light on the sociological perspective of the topic. For this purpose, interviewees of Georgian and Turkish origin with their own transnational migration experiences share their subjective perceptions regarding the discourse. The literary and sociological findings should support each other in comparison to each other and be evaluated objectively. The results of this two-part analysis are many. From the perspective of literary studies, it can be stated that conventional categorizations within national literature, such as intercultural literature, no longer take contemporary hybrid literature into account. In addition, the comparison of the qualitative data collection with the literary analysis shows that they complement and confirm each other. This, in turn, shows that hybrid literature should not only be understood as fictitious literary productions but that they should be given a special place outside of national literature. In addition, this thesis should continue to stimulate the discussion of the position of hybrid literature, which is drastically shaped by globalization processes and migration, according to the topicality again and again.

Keywords

World Literature, Contemporary Literature, Transnational Migration, Globalization

ZUSAMMENFASSUNG

KARDEŞ, Begüm. *Transnationale Migrations – und Globalisierungsdiskurse in hybriden Literaturen von georgien- und türkeistämmigen Literaturschaffenden und eine Neuerörterung im Kontext der Weltliteraturkonzepte*, Doktorarbeit, Ankara, 2022

Die Geschichte der Menschheit ist ohne das Migrationsphänomen kaum zu denken und hat an seiner Aktualität bis heute nichts verloren. Rasante Entwicklungen in den Bereichen Technologie, Kommunikation und Transport im Zusammenhang mit dem Globalisierungsprozess in den 1990er Jahren, führen zu sozialen, kulturellen und ökonomischen Umwälzungen und zu einer veränderten Raum-Zeit-Wahrnehmung der Menschen. Wie alle prägenden Ereignisse, finden auch die des globalen Zeitalters und die damit einhergehenden Entwicklungen Eingang in die Literatur, wodurch die Literaturproduktion und damit verbunden die Literaturwissenschaft einem Wandel unterliegt. Das Ziel dieser Arbeit ist es zum einen, Migrations- und Globalisierungsdiskurse in hybriden Literaturen zu erfassen und diese im Kontext der Weltliteraturkonzepte neu zu erörtern. Hierfür werden die Werke *Ellbogen* der türkeistämmigen Autorin Fatma Aydemir und *Die Katze und der General* der georgienstämmigen Autorin Nino Haratischwili als Gegenstand herangezogen. Die theoretische Basis gründet auf Goethes Weltliteraturkonzept und die seit dem Globalisierungszeitalter darauf aufbauenden, neu konzipierten Konzepte, wie beispielsweise das der Neuen Weltliteratur der Literaturwissenschaftlerin Elke Sturm-Trigonakis. Des Weiteren soll als Ergänzung zu den literaturwissenschaftlichen Erkenntnissen eine qualitative Datenerhebung die soziologische Perspektive der Thematik beleuchten. Hierfür teilen georgien- und türkeistämmige Befragte mit eigener transnationalen Migrationserfahrung ihre subjektiven Wahrnehmungen bezüglich des Diskurses. Die literaturwissenschaftlichen und soziologischen Erkenntnisse sollen in Gegenüberstellung zueinander sich gegenseitig unterstützen und objektiv bewertet werden. Die Ergebnisse dieser zweiteiligen Analyse sind vielerlei. Aus der literaturwissenschaftlichen Perspektive ist festzustellen, dass herkömmliche Kategorisierungen innerhalb der Nationalliteraturen, wie beispielsweise der Interkulturellen Literatur, den hybriden Literaturen der Gegenwart nicht mehr Rechnung tragen. Außerdem zeigt die Gegenüberstellung der qualitativen Datenerhebung mit der literaturwissenschaftlichen Analyse, dass diese sich gegenseitig ergänzen und bestätigen. Dies zeigt wiederum, dass hybride Literaturen nicht nur als fiktive Literaturproduktionen aufgefasst werden sollten, sondern ihnen eine besondere Stellung außerhalb der Nationalliteraturen gebührt werden sollte. Außerdem soll diese Arbeit weiterhin dazu anregen, die Stellung hybrider Literaturen, die durch Globalisierungsprozesse und Migration drastisch geprägt sind, der Aktualität entsprechend immer wieder neu zu erörtern.

Schlüsselwörter

Weltliteratur, Gegenwartsliteratur, Transnationale Migration, Globalisierung,

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	ii
ETİK BEYAN	iii
WIDMUNG	iv
DANKSAGUNG	v
ÖZET	vi
ABSTRACT	vii
ZUSAMMENFASSUNG	viii
INHALTSVERZEICHNIS	ix
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	xiii
TABELLENVERZEICHNIS	xiv
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	xv
EINLEITUNG	1
1. KAPITEL: THEORETISCHE GRUNDLAGEN	4
1.1. ZIEL DER ARBEIT	4
1.2. FORSCHUNGSFRAGEN	5
1.3. RÜCKBLICK AUF DIE MIGRATIONSBEWEGUNGEN NACH DEUTSCHLAND	6
1.4. GASTARBEITERANWERBUNG, FAMILIENNACHZUG UND ANWERBESTOPP	6
1.4.1. Türkeistämmige in Deutschland: Wohnen-Bildung-Einbürgerung.....	9
1.4.2. Migrationsbewegungen aus Georgien nach Deutschland.....	13
1.4.3. Die jahrelange Debatte – Integration vs. Assimilation.....	15
1.4.3.1. Kurz-Überblick über klassische und neue Assimilationsansätze.....	16
1.4.3.2. Transnationalismus: Ein alternativer Ansatz?.....	18

1.4.3.3. Das Transnationalismuskonzept nach Ludger Pries.....	19
1.5. DIASPORA – BEDEUTUNGSWANDEL UND AKTUELLER FORSCHUNGSBEZUG.....21
1.5.1. Die georgische Diasporapolitik.....	22
1.5.2. Die türkische Diasporapolitik.....	24
1.5.3. Türkische und georgische Diaspora-Institutionen.....	25
1.6. GLOBALISIERUNG UND LITERATUR.....	26
1.6.1. Nationalliteratur vs. Weltliteratur im historischen Wandel.....	26
1.6.2. Goethes Weltliteratur.....	27
1.6.3. Weltliteratur und Globalisierung.....	28
1.6.4. Gastarbeiterliteratur – Migrationsliteratur – Interkulturelle Literatur? Zur Bezeichnungsproblematik der “anderen Literaturen”.....	29
1.6.5. Globalität in der Literatur.....	32
1.6.6. Die Postkoloniale Perspektive.....	34
1.6.6.1. Orientalismus bei Edward Said.....	34
1.6.6.2. Hybridität und „Dritter Raum“.....	35
 2. KAPITEL: TRANSNATIONALER MIGRATIONS – UND GLOBALISIERUNGSDISKURS IM RAHMEN VON WELTLITERATURKONZEPTEN AM BEISPIEL HYBRIDER LITERATUREN DER GEGENWART.....	37
 2.1. NINO HARATISCHWILIS <i>DIE KATZE UND DER GENERAL</i> – ZUR AUTORIN.....	37

2.2. ZUM INHALT.....	38
2.3. DER GLOBALISIERUNGSDISKURS IM ROMAN.....	39
2.3.1. Raum-Zeit-Verdichtung.....	40
2.3.2. Raum- und Grenzüberschreitung.....	41
2.3.3. Hetero- und Polyglossie.....	43
2.3.4. Vernetzung und kulturelle Pluralität.....	45
2.4. PERSPEKTIVEN ZU MIGRATIONS- UND INTEGRATIONSTHEMATIKEN.....	46
2.5. FATMA AYDEMIRS <i>ELLBOGEN</i> – ZUR AUTORIN.....	57
2.6. ZUM INHALT.....	57
2.7. DER GLOBALISIERUNGSDISKURS IM ROMAN.....	58
2.7.1. Raum-Zeit-Verdichtung.....	58
2.7.2. Raum- und Grenzüberschreitung.....	59
2.7.3. Hetero- und Polyglossie.....	60
2.7.4. Vernetzung und kulturelle Pluralität.....	61
2.8. PERSPEKTIVEN ZU MIGRATIONS- UND INTEGRATIONSTHEMATIKEN.....	63
3. KAPITEL: EINBLICKE ZU MIGRATIONS- UND INTEGRATIONSDISKURSEN TRANSNATIONALER MIGRANTEN: EINE QUALITATIVE DATENERHEBUNG.....	66
3.1. METHODIK.....	66
3.2. AUSWAHL DES SAMPLES.....	67
3.3. DURCHFÜHRUNG DER INTERVIEWS.....	68
3.4. TRANSKRIPTION.....	68

3.5. AUSWERTUNG DER INTERVIEWS.....	69
3.6. DIE KATEGORIEN IM ÜBERBLICK.....	71
3.6.1. Bildungsstand und Beruf.....	71
3.6.2. Aktuelle Staatsangehörigkeit.....	74
3.6.3. Bedeutung der Glaubensrichtung für die Integration.....	77
3.6.4. Deutschlands Integrationsarbeit.....	82
3.6.5. Transnationale Migration und Mehrstaatigkeit.....	91
3.6.6. Häufigkeit der Georgien- und Türkeibesuche.....	98
3.6.7. Diasporapolitik und Stärkung der Herkunftskultur.....	101
3.6.8. Politische, kulturelle und soziale Vernetzung mit dem Herkunftsland.....	121
3.7. ZUSAMMENFASSENDE BEWERTUNG DER KATEGORIEN.....	126
SCHLUSSBETRACHTUNG.....	130
LITERATURVERZEICHNIS.....	136
ANHANG 1: ORIJİNALLİK RAPORU.....	143
ANHANG 2: ETİK KOMİSYON İZİNİ.....	145
ANHANG 3: GÖRÜŞME FORMU.....	146

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

IP: Interviewpartner

KuG: Die Katze und der General

EB: Ellbogen

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1: Codesystem/Liste der Codes

Tabelle 2: Berufliche Tätigkeit der einzelnen Interviewpartner

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1: Beschäftigte ausländische Arbeitnehmer aus Anwerbeländern Ende September 1971, 1972 und 1973

Abbildung 2: Beschäftigte ausländische Arbeitnehmer nach Herkunftsländern

Abbildung 3: Wanderungen über die Grenzen Deutschlands 1991 – 2020

Abbildung 4: Schulische Bildung der 1. und 2. Generation in %

Abbildung 5: Einbürgerungen nach vorheriger Staatsangehörigkeit

Abbildung 6: Anzahl georgischer Staatsangehörige in Deutschland nach Jahren

Abbildung 7: Motive für eine Auswanderung aus Georgien nach Deutschland

Abbildung 8: Sample der Interviewpartner

Abbildung 9: Benutzeroberfläche von MAXQDA 2022

Abbildung 10: Beispiel Kodierleitfaden-Tabelle

EINLEITUNG

In einem globalisierten Zeitalter, das von rasanten Entwicklungen in den Bereichen der Kommunikation, dem Transport, der Technologie und insbesondere der Digitalisierung geprägt ist, sind Wanderungsbewegungen der Menschen keine Seltenheit mehr, sondern zählen zweifelsohne auch zu den Folgen dieser Umbrüche. Dies soll nicht heißen, dass die Migration eine Neuheit ist; sie ist so alt wie die Geschichte der Menschheit selbst und reicht bis zu den ersten anatomisch modernen Menschen, den Homo sapiens zurück. Diese verließen vor ca. 100.000 – 120.000 Jahren den afrikanischen Kontinent und verbreiteten sich vom Nahen Osten und der Arabischen Halbinsel beginnend über den ganzen Globus. Schon derzeit waren räumliche Bewegungen ein zentraler Bestandteil der Anpassung an vorherrschende Umweltbedingungen. Neben dieser umweltbezogenen Anpassung spielen heute weitere Faktoren, wie beispielsweise Krieg, Flucht, Deportation oder ökonomische, soziale und kulturelle Gründe eine wesentliche Rolle, die Menschen dazu bewegen, ihre gewöhnlichen Lebensräume zu verlassen und sich auf die Suche nach besseren Lebensverhältnissen zu begeben.

Während des Zweiten Weltkriegs und unmittelbar danach kam es in Deutschland zu rasanten Migrationsbewegungen ins Ausland. Allen voran suchten Menschen jüdischer Herkunft Zuflucht in anderen Ländern in und außerhalb Europas. Da es Deutschland aufgrund des Zweiten Weltkrieges an Arbeitskräften fehlte, folgte ab den 60er Jahren durch abgeschlossene Anwerbeabkommen mit Ländern aus Südeuropa eine Migrationswelle von Arbeitskräften. Dass diese Phänomene der Arbeitsmigration Eingang in die deutschsprachige Literatur und Literaturwissenschaft gefunden haben, ist unumstritten. Doch so wie sich das Zeitalter ändert und mit ihm die Geschehnisse auf der Welt, so wandeln sich auch Literatur und Literaturwissenschaft und schaffen neue Perspektiven, die neuer Konzepte zur Auffassung bedürfen. Allein durch den Zerfall der Sowjetunion im Jahr 1989/90 und dem Fall des Eisernen Vorhangs, durchläuft die Welt einen Prozess der Globalisierung, die rasante Veränderungen mit sich bringt. Es folgt ebenfalls eine Migrationswelle aus Osteuropa und den ehemaligen Sowjetstaaten, unter ihnen aus Georgien, dem Nachbarland der Türkei. Wie alle wichtigen Phänomene der Menschheitsgeschichte, finden auch diese Migrationsgeschichten nach Deutschland, der Prozess der Globalisierung und die damit einhergehenden kulturellen, sozialen und

ökonomischen Veränderungen einen Platz in der Literatur. Die Literatur nimmt eine kritische Stellung gegenüber gesellschaftlichen Auseinandersetzungen, gewissen Werte- und Normvorstellungen, Denkmustern, oder anderen Diskursen ein und stellt diese auch in Frage. Daher kann sie zugleich als beobachtende und reflektierende Komponente dieser Diskurse angesehen werden. Auch das literarische Schaffen an sich erfährt einen Wandel und somit auch die Literaturwissenschaft, deren Gegenstand hauptsächlich literarische Texte sind. Die literarische Produktion von AutorInnen mit Migrationserfahrung war schon zu Beginn der 70er Jahre in Deutschland ständigen Versuchen der Kategorisierung ausgesetzt. Von „Gastarbeiterliteratur“ über „Migrationsliteratur“ bis hin zur „interkulturellen Literatur“ stoßt man auf ein breites Spektrum, wobei sich heute die Bezeichnung „interkulturelle Literatur“ als ein Bestandteil der Nationalliteratur am ehesten durchgesetzt hat. Doch mit dem Globalisierungsprozess und den damit einhergehenden Migrationswellen hat sich die gesellschaftliche Situation weltweit erheblich verändert. Die literaturwissenschaftliche Forschungslandschaft hat oft die Frage gestellt, ob und in wieweit diese Kategorisierungen und Verortungen der hybriden Literaturen innerhalb der Nationalliteraturen gerecht werden können. Dabei ist die weit verbreitete Überlegung das Konzept der Weltliteratur, das auf Goethes Auffassung zurückzuführen ist. Darauf aufbauend wurden viele Konzepte entwickelt, darunter das der Neuen Weltliteratur der Komparatistin Elke Sturm-Trigonakis, auf dessen Konzept sich diese Arbeit am meisten bezieht. Während Sturm-Trigonakis eine „Komparatistik der Komparatistik“ durchführt, beschränkt sich diese Arbeit auf zwei hybriden Literaturen von Autorinnen unterschiedlicher Herkunft. Die georgienstämmige Autorin Nino Haratischwili und die türkeistämmige Autorin Fatma Aydemir sollen gleichzeitig als Vertreter zweier Nachbarländer, die sich in der Sprache, Religion und der Migrationsgeschichte nach Deutschland unterscheiden, fungieren. Ob und inwieweit Weltliteraturkonzepte auf eben diese Literaturen des globalen Zeitalters angewandt werden können und wie sich zwei benachbarte Länder in Beziehung zu Deutschland im Rahmen des literarischen Schaffens voneinander unterscheiden und wie Globalisierungs- und Migrationsdiskurse bearbeitet wurden, soll in dieser Arbeit anhand von Leitdifferenzen genauer untersucht werden. Parallel zu der literaturwissenschaftlichen Analyse wird eine soziologische, qualitative Datenerhebung mit georgien- und türkeistämmigen Befragten durchgeführt, um an

Objektivität zu gewinnen. Passend zum Globalisierungszeitalter soll die subjektive Wahrnehmung und der Diskurs zu Migration, Integration, Diasporapolitik usw. von transnationalen MigrantInnen erfasst werden. Anders als herkömmliche Arbeiten in der Literaturwissenschaft soll mit dieser Arbeit zugleich ein Beispiel dargestellt werden, welchen Mehrwert qualitative Datenerhebungen in Ergänzung zu literaturwissenschaftlichen Analysen einbringen können.

1. KAPITEL: THEORETISCHE GRUNDLAGEN

Im Folgenden soll das Ziel dieser Arbeit genauer erläutert und einige zentrale Forschungsfragen aufgeführt werden. Des Weiteren bietet dieses Kapitel einen kurzen historischen Einblick in die Migrationsbewegungen aus Georgien und der Türkei nach Deutschland. Außerdem. Zudem werden auch in Bezug auf die Globalisierung und Literatur die theoretische Basis vorgestellt.

1.1. ZIEL DER ARBEIT

Die vorliegende Arbeit hat insgesamt drei wesentliche Forschungsziele: Ein Ziel besteht darin, Reflexionen von Elementen der transnationalen Migration, Migrationspolitik und transnationaler MigrantInnen in ausgewählten literarischen Werken von türkisch- und georgischstämmigen Autoren der Gegenwart zu erfassen und diese in Relation zueinander zu setzen. Ein weiteres Ziel dieser Arbeit ist es, den Versuch einer Kategorisierung und Verortung solch „hybrider“ Texte im Rahmen der Weltliteratur-Konzepte zu unternehmen. Das letzte Ziel basiert auf einer qualitativen soziologischen Datenerhebung, die als Ergänzung zur literaturwissenschaftlichen Analyse durchgeführt wurde. Hier wird wiederum die Literatur (Fiktion) in Relation zu den Interviews (Realität) gesetzt und eine abschließende Bewertung des Diskurses zur transnationalen Migration und Globalisierung durchgeführt. Mit der Kombination dieser drei Teilziele und der interdisziplinären Annäherung an die Forschungsfragen (siehe 1.2.) soll eine neue Perspektive auf das Themenkomplex der transnationalen Migration, Migrationspolitik, den transnationalen MigrantInnen und der hybriden Literatur von türkei- und georgienstämmigen AutorInnen der Gegenwart gewonnen werden. Außerdem wird die Wahrnehmung Deutschlands als Einwanderungsland von zwei Nationalitäten, die historische und kulturelle Gemeinsamkeiten haben, aber sich in der Religion, Sprache und Migrationsgeschichte nach Deutschland unterscheiden, analysiert.

1.2. FORSCHUNGSFRAGEN

Folgende Forschungsfragen bilden die Basis dieser Arbeit und werden versucht zu beantworten:

1. Welche transnationalen Lebenskonzepte haben Türkei- und Georgienstämmige in Deutschland?
2. Inwieweit unterscheiden sich die Motive der Türkei- und Georgienstämmigen in Deutschland, ein transnationales Leben zu führen?
3. Welches literaturwissenschaftliche Konzept ist den ausgewählten hybriden Texten am angemessensten?
4. Wie ist die Haltung des Begegnungsortes Deutschland gegenüber beiden transnationalen Migrationsgruppen? Gibt es Unterschiede? Haben beide Gruppen bestimmte Privilegien (z.B. Visumsfreiheit)?
5. Mit welchen politischen, sozialen und kulturellen Benachteiligungen haben georgisch-transnationale und türkisch-transnationale MigrantInnen zu kämpfen?
6. Wie ist die Beziehung Georgiens und der Türkei gegenüber ihrer Diaspora in Deutschland? Wie erhalten sie die Kommunikation zur jeweiligen Diaspora aufrecht?
7. Ist von politischen, sozialen oder kulturell-religiösen Benachteiligungen beider Gruppen die Rede?
8. Welche literarischen Konzepte können für die Analyse solch hybrider Literatur herangezogen werden?
9. Kann man die hybride Literatur der Gegenwart unter dem Konzept der Weltliteratur neu verorten?

Um diese so objektiv wie möglich beantworten zu können, wird neben der literaturwissenschaftlichen Analyse eine qualitative Datenerhebung durchgeführt, die sich überwiegend auf die soziologischen Problemstellungen fokussiert.

1.3. RÜCKBLICK AUF DIE MIGRATIONSBEWEGUNGEN NACH DEUTSCHLAND

„Den ›Homo migrans‹ gibt es, seit es den ›Homo sapiens‹ gibt“. Diese Aussage stammt vom deutschen Historiker und Migrationsforscher Klaus J. Bade, aus seiner im Jahr 2000 herausgegebenen Monographie „Europa in Bewegung“ (vgl. Bade, 2000, S. 11). Sie bringt nicht nur die Relevanz der Bewegung für den Menschen zur Geltung, sondern verortet den Wanderungsbeginn zugleich in den Anfängen der Menschheitsgeschichte. So wird angenommen, dass der *Homo sapiens* den afrikanischen Kontinent etwa vor 100.000 Jahren verlassen hat, um über den Nahen Osten weiterziehend sich auf der ganzen Welt zu verbreiten (vgl. Oltmer, 2017, S. 9). Da die Entwicklung der Wanderungsbewegungen ab diesem Zeitpunkt aus den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde, wird der Fokus auf die Zeit der Gastarbeiteranwerbung der Bundesrepublik Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg gesetzt.

1.4. GASTARBEITERANWERBUNG, FAMILIENNACHZUG UND ANWERBESTOPP

Mit dem Wirtschaftswunder zwischen den Jahren 1950 und 1960 war die Bundesrepublik Deutschland kaum in der Lage, der Nachfrage im Land nachzukommen und schloss zunächst 1955 mit Italien, 1960 mit Griechenland und Spanien ein Abkommen um die Anwerbung von ausländischen Arbeitskräften, den sogenannten Gastarbeitern, ab. Es folgte eine Vereinbarung mit der Türkei, mit Marokko 1963, Portugal im Jahr 1964, später mit Tunesien 1965 und zuletzt mit Jugoslawien 1968 (vgl. Oltmer & Hanewinkel, 2021). Hisashi Yano weist auf unterschiedliche Bestimmungen der einzelnen Anwerbeabkommen hin. So ist beispielsweise nur in den Verträgen mit der Türkei und Marokko ein begrenzter Aufenthalt vorgesehen – ohne eine Bemerkung zu Verlängerungsoptionen. Auch wurde eine gesundheitliche Überprüfung nur im deutsch-türkischen und deutsch-tunesischen Abkommen festgelegt. Von Möglichkeiten über eine Option des Familiennachzugs war ebenfalls in den Verträgen mit Marokko, Tunesien, Jugoslawien und der Türkei nicht die Rede (vgl. Yano, 2007, S. 3). Gegen Ende der Anwerbephase überholte die Zahl der jugoslawischen Arbeitskräfte die der italienischen und 1971 belegte die Zahl der türkischen Arbeitskräfte die zweite Stelle. Als 1973 der

Höhepunkt der Zuwanderung erreicht wurde, machten die jugoslawischen und türkischen Arbeitskräfte zwei Drittel der ausländischen Beschäftigten aus (vgl. ebd. S. 4).

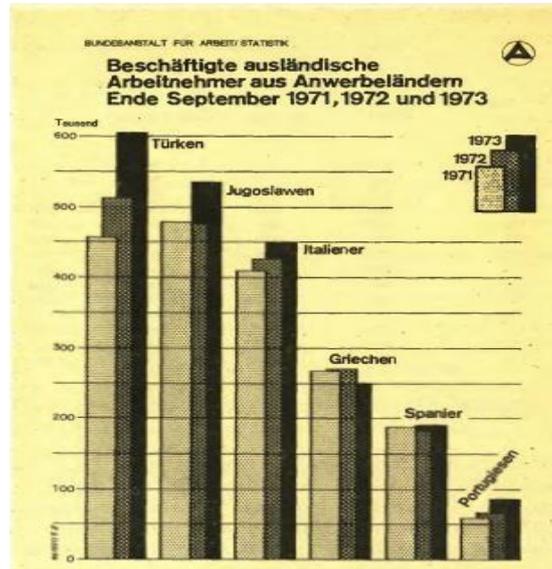


Abb. 1: Beschäftigte ausländische Arbeitnehmer aus Anwerbeländern Ende September 1971, 1972 und 1973 (vgl. Bundesanstalt für Arbeit, 1974, S. 10)

Das Diagramm aus dem Jahr 1974 zeigt die Anzahl der Beschäftigten nach Nationalität und Jahr. Demnach überholt die Zahl der türkischen Arbeitnehmer im Jahr 1972 die der jugoslawischen und erreicht mit knapp 600 000 Arbeitskräften den Höhepunkt im Jahr 1973.

Herkunftsland	Ende Januar					Ende September			
	Bestand			Veränderung 1973 gegenüber 1972		Bestand		Veränderung 1972 gegenüber 1971	
	1973	1972	1971	absolut	%	1972	1971	absolut	%
Türkei	528 414	449 676	373 019	+ 78 738	+17,5	511 104	453 145	+ 57 959	+12,8
Jugoslawien	465 611	434 893	415 461	+ 30 718	+ 7,1	474 934	478 321	- 3 387	- 0,7
Italien	409 448	384 303	362 704	+ 25 145	+ 6,5	426 393	408 015	+ 18 378	+ 4,5
Griechenland	268 408	264 427	250 971	+ 3 981	+ 1,5	270 114	268 653	+ 1 461	+ 0,5
Spanien	179 157	175 998	170 382	+ 3 159	+ 1,8	184 203	186 585	- 2 382	- 1,3
Portugal	68 994	57 180	47 387	+ 11 814	+20,7	66 008	58 390	+ 7 618	+13,0
Marokko	15 261	12 360	9 774	+ 2 901	+23,5	15 008	12 068	+ 2 940	+24,4
Tunesien	11 124	10 092	8 262	+ 1 032	+10,2	11 041	10 246	+ 795	+ 7,8
Anwerbeländer insgesamt ..	1 946 417	1 788 929	1 637 960	+157 488	+ 8,8	1 958 805	1 875 423	+ 83 382	+ 4,4
Übrige Länder	400 383	369 751	326 253	+ 30 632	+ 8,3	393 587	365 370	+ 28 217	+ 7,7
Zusammen	2 346 800	2 158 680	1 964 213	+188 120	+ 8,7	2 352 392	2 240 793	+111 599	+ 5,0

Abb. 2: Beschäftigte ausländische Arbeitnehmer nach Herkunftsländern (vgl. Bundesanstalt für Arbeit, 1974, S. 11)

Die obige Tabelle aus derselben Quelle stellt die ausländischen Beschäftigten nach ihren Herkunftsländern nochmals in Zahlen dar. Der Tabelle ist zu entnehmen, dass die Zahl der türkischen Arbeitnehmer im Jahr des Anwerbestopps 1973 um 17,5% im Vergleich zum vorigen Jahr gestiegen ist. Trotz eines höheren Anstiegs der Zahl von portugiesischen und marokkanischen Arbeitskräften (ca. 20 und 23%), bewahrt die Türkei weiterhin den ersten Platz mit den meisten Arbeitskräften zum Anwerbestopp. Oltmer und Hanewinkel deuten an, dass zwischen den 1950 und 1973 zwar insgesamt 14 Millionen ausländische Arbeitskräfte nach Deutschland kamen, doch darunter 11 Millionen die Rückkehr in ihre Herkunftsländer wahrnahmen. Aus diesem Grund ist die Zahl der ausländischen Arbeitskräfte nach der Anwerbephase zwischen 1973-1989 zwar gesunken, aber durch den Familiennachzug stieg die ausländische Wohnbevölkerung in derselben Zeit von 3,97 auf 4,9 Millionen (vgl. Oltmer & Hanewinkel, 2021). Der für temporär angesehene Aufenthalt der Gastarbeiter wendete sich somit zum Daueraufenthalt. Der Fall des „Eisernen Vorhangs“ 1989/90, die Kriege auf dem Balkan oder auch beispielsweise politische Unruhen in der Türkei führten zu einer steigenden Anzahl der Asylanträge in Deutschland (vgl. Dokumentationszentrum und Museum über die Migration in Deutschland e.V.). In den 1990er Jahren suchten zunehmend Flüchtlinge, Spätaussiedler, Wissenschaftler und Juden aus Osteuropa Schutz und die Möglichkeit auf ein besseres Leben im vereinigten Deutschland (vgl. Berlinghoff, 2018). Es kamen aber auch Asylanträge aus Ostmittel und Südeuropa hinzu, welche die Zahl der Asylanträge im Jahr 1990 auf 190.000 steigen ließ und im Jahr 1992 sogar auf 440.000 (vgl. Oltmer & Hanewinkel, 2021). Angesichts der Tatsache, dass sich Deutschland zu diesem Zeitpunkt noch nicht als Einwanderungsland anerkannte, führte der Anstieg der Zuwanderungszahlen zu politischen Spannungen und gar zu rassistischen Überfällen in Hoyerswerda, Rostock, Mölln, Solingen u.a. (vgl. DOMiD).

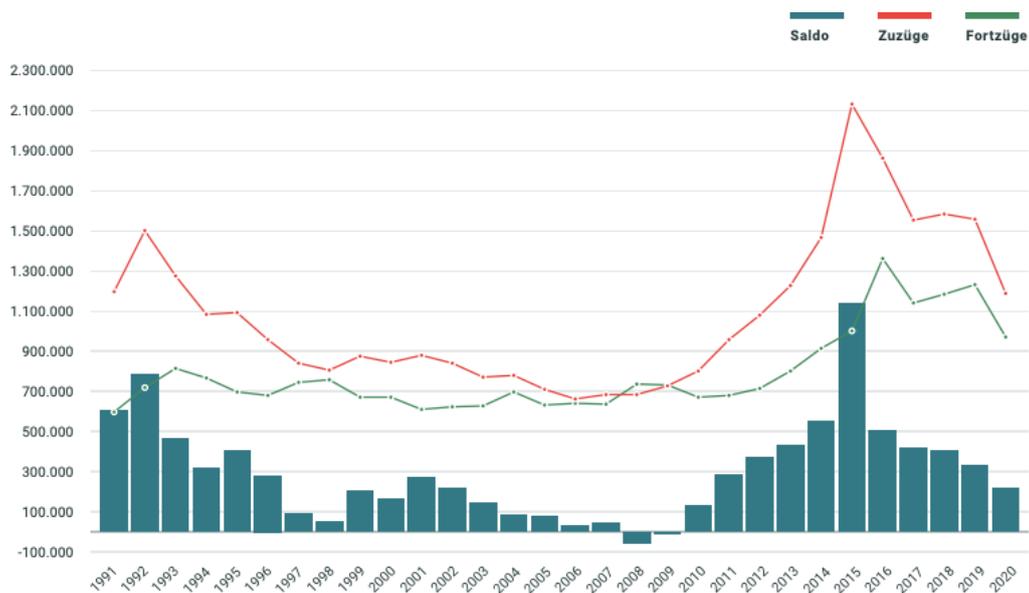


Abb. 3: Wanderungen über die Grenzen Deutschlands 1991 – 2020 (vgl. Oltmer & Hanewinkel, 2021)

Die Grafik zeigt deutlich die Zu – und Fortzüge nach und aus Deutschland zwischen den Jahren 1991-2020 und das daraus resultierende Wanderungssaldo. Demnach wird der erste Höhepunkt aufgrund der Asylbewerber im Jahr 1992 erreicht. In diesem Jahr wanderten ca. 1.5 Millionen Menschen in die Bundesrepublik ein, gleichzeitig 720.000 wiederum aus. Die Anzahl der Zuwanderungen in den nachfolgenden Jahren verringert sich deutlich und in den Jahren 2008 und 2009 werden tatsächlich mehr Fortzüge als Zuzüge verzeichnet. Ab 2010 steigt die Zahl der Zuwanderungen wieder, das Wanderungssaldo ist durchgehend positiv und erreicht im Jahr 2015 aufgrund der Flüchtlingskrise seinen Höhepunkt in der Geschichte der Bundesrepublik. In jenem Jahr kamen ca. 1,14 Millionen Menschen nach Deutschland, wobei 998.000 das Land auch verließen. Wie auch der Grafik zu entnehmen ist, sinkt das Wanderungssaldo in den Jahren 2019 und 2020 aufgrund der pandemiebedingten Reiseeinschränkungen.

1.4.1. Türkeistämmige in Deutschland: Wohnen-Bildung-Einbürgerung

Seit der Anwerbungsphase der Gastarbeiter ist eine enorme Entwicklung der Wohnungssituation zu verzeichnen: In ihrer Dissertation über „Die Entwicklung der Wohnformen türkischer Migranten in Deutschland“ schildert Diplom-Ingenieurin

Nermin Günes diese Entwicklung anhand Fallstudien aus Kassel (vgl. Günes, 2007). Da die Mehrheit der Arbeitnehmer aus jungen Männern bestand, die ohne weitere Familienmitglieder ankamen, waren die Wohnungsbedingungen vorerst auf das mindeste beschränkt (vgl. ebd., S. 54). Die Gastarbeiter wurden vorerst in Gemeinschaftsunterkünften untergebracht, die ohnehin über "schlechte, primitive und gesundheitsschädliche Bedingungen" verfügten (ebd., S. 55). Dennoch zeigt Günes auch Vorteile solcher Gemeinschaftsunterkünfte auf. So sind die Gastarbeiter vorerst nicht alleine und haben Kontakt zu ihren Landsleuten, mit denen sie schrittweise das ihnen fremde Land erkundigen und sich an seine Kultur gewöhnen können. Auch sind die Mietpreise im Gegensatz zu denen auf dem Wohnungsmarkt vergleichsweise gering. Die dauerhafte Isolierung hatte jedoch auch ihren Preis: eine fehlende Kontaktaufnahme zu Deutschen und der dauerhafte Aufenthalt unter Menschen gleicher Nationalitäten erschwerte die Integration der ersten Generation in die deutsche Gesellschaft (vgl. ebd., S. 56f). Ab 1960 waren die ausländischen Gastarbeiter zunehmend auf dem deutschen Wohnungsmarkt präsent und sorgten zeitweise für Wohnungsmangel oder beschränkten Zugang zu Einrichtungen wie Kindergärten, Schulen oder Spielplätze (vgl. ebd.). Unter den ausländischen Gastarbeitern waren die türkischen diejenigen, die am meisten Diskriminierung erfahren mussten. Benachteiligung durch den Vermieter, das Schneeballsystem und die billigen Mieten waren wichtige Gründe, warum sie schon sehr früh in sogenannten Stadtteilen „sozial schwacher Wohnbevölkerung“ sesshaft wurden (vgl. Luft, 2014). Susanne Schührer hat im Rahmen einer Repräsentativuntersuchung des BAMF aus dem Jahr 2018 die Wohnsituation Türkeistämmiger Personen der ersten und zweiten Generation in Deutschland anhand der Wohnungsgröße erfasst. Auch unterscheidet sie zwischen türkischer und deutscher Staatsangehörigkeit. Demnach wurde festgestellt, dass die Wohnungen der zweiten Generation und der mit deutscher Staatsangehörigkeit größer sind als die der ersten Generation oder denen mit türkischer Staatsangehörigkeit. Dabei wird die Größe nicht anhand der Zimmeranzahl gemessen, sondern diese im Verhältnis zu der Anzahl der Personen im Haushalt gesetzt und somit der zur Verfügung stehende Wohnraum festgelegt (vgl. ebd.).

Es ist interessant zu beobachten, wie sich der Bildungsstand der zweiten Generation Türkeistämmiger Personen in Deutschland im Vergleich zur ersten Generation

entwickelt. Dabei unterscheidet Schührer zwischen schulischer und beruflicher Bildung. Zwar verzeichnet sie einen Bildungsaufstieg der zweiten Generation, dieser ist jedoch gering im Verhältnis zur Mehrheitsgesellschaft.

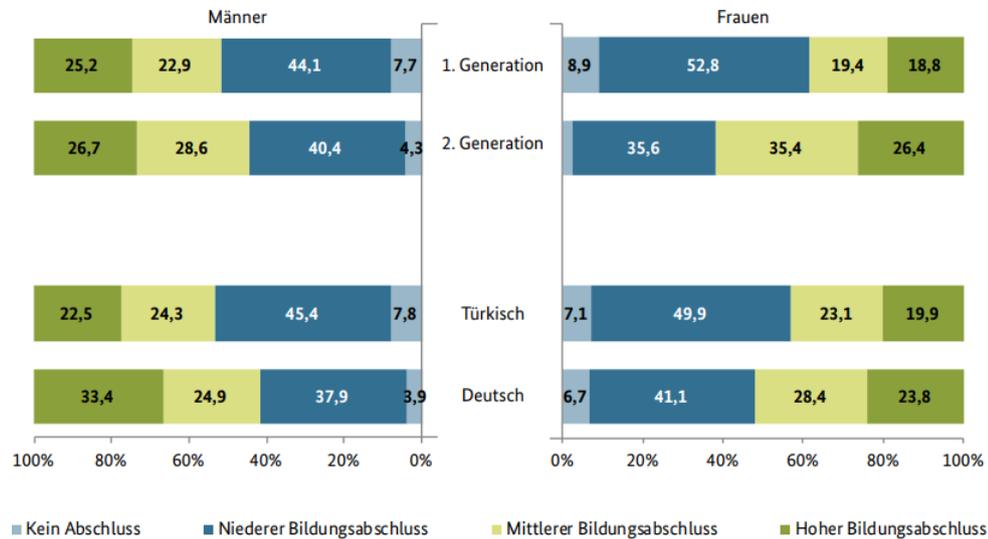


Abb. 4: Schulische Bildung der 1. und 2. Generation in % (vgl. Schührer, 2018, S. 28)

Mit dem niederen Bildungsabschluss ist der Pflichtabschluss im In- oder Ausland gemeint. Der mittlere Abschluss soll den Realschulabschluss oder die Äquivalente im Ausland bezeichnen. Der hohe Bildungsabschluss ist die Hochschulreife oder die Hochschulzugangsberechtigung. Der Abbildung ist zu entnehmen, dass sowohl bei Männern als auch bei Frauen der Anteil ohne Abschluss gesunken ist. Ist bei Männern der Anteil am mittleren und hohen Bildungsabschluss nur gering angestiegen, wird bei Frauen nahezu eine Verdopplung des Anteils des mittleren Bildungsabschlusses festgestellt. Auch beim hohen Bildungsabschluss steigt der Anteil bei Frauen der zweiten Generation enorm an (vgl. ebd.).

Kinder ausländischer Eltern erhalten seit dem 01.01.2000 die deutsche Staatsbürgerschaft durch die Geburt. Eine wichtige Voraussetzung hierfür ist, dass mindestens ein Elternteil „seit acht Jahren rechtmäßig seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat“ (vgl. Staatsangehörigkeitsgesetz, § 4). Weitere Kriterien für den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit können dem entsprechenden Gesetz entnommen werden.

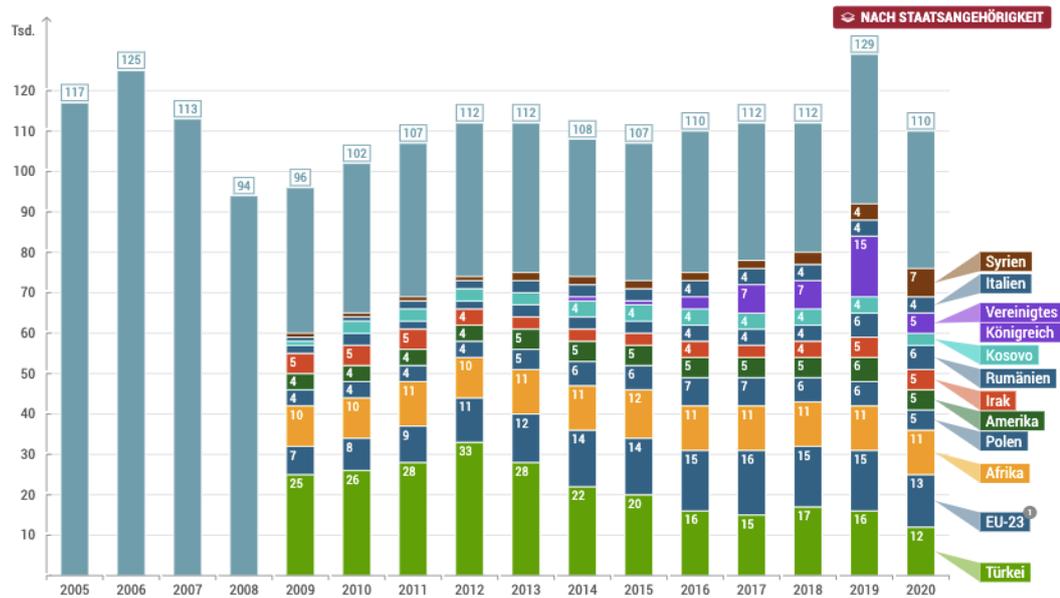


Abb. 5: Einbürgerungen nach vorheriger Staatsangehörigkeit

Zwischen den Jahren 1990 und 1999 waren es größtenteils Personen aus Russland, die sich einbürgern ließen. Eingebürgerte Personen, die zuvor die türkische Staatsangehörigkeit besaßen, bildeten erst zwischen den Jahren 2000 und 2009 die Mehrheit. Doch wird in dieser Zwischenzeit ein Rückgang in der Zahl der Einbürgerungen, die zuvor über die türkische Staatsangehörigkeit verfügten, verzeichnet: Lag die Zahl der Einbürgerungen im Jahr 2000 noch bei 82.900, so ging sie 2009 bis auf 24.600 zurück. Zwischen 2015 und 2020 wurden insgesamt 681.000 Personen eingebürgert, darunter war der Anteil der zuvor über die türkische Staatsangehörigkeit verfügenden Personen bei 14 % und zugleich die mit Abstand größte Gruppe, die sich einbürgern ließ – gefolgt von Polen (5, 4%) und dem Vereinigten Königreich (4,7%) (vgl. Bundeszentrale für politische Bildung, 2022). Der Grafik ist zu entnehmen, dass die Zahl der Einbürgerungen bis zum Jahr 2012 einen Anstieg aufweisen, ab 2017 dann wiederum ist eine generelle Abnahme der Anzahl an Einbürgerungen mit wenigen Schwankungen zu erkennen.

1.4.2. Migrationsbewegungen aus Georgien nach Deutschland

Die Beziehungen Deutschlands zu Georgien gehen etwa 200 Jahre zurück, als die ersten deutschen (schwäbischen) Siedler nach Georgien emigrierten. Auch war es wiederum Deutschland, das die Unabhängigkeit Georgiens 1992 als erstes Land völkerrechtlich anerkannte (vgl. International Centre for Migration Policy Development Austria, 2014, S. 47). Der Zusammenbruch der Sowjetunion im Jahr 1989/90 und des darauffolgenden Falls des „Eisernen Vorhangs“ führte zu einer Ost-West-Wanderung aus den osteuropäischen Staaten nach West- und Mitteleuropa. Europa wurde folglich von diesen Migrationsbewegungen enorm geprägt (vgl. Oltmer, 2017, S.200f). Die wesentlichen Ursachen für die Migrationsbewegungen waren zum einen die Rückkehrabsichten der ethnischen Minderheiten in Georgien, das Streben nach besseren sozialen und ökonomischen Konditionen oder auch als Flucht vor Krieg, Konflikt und politischen Aufständen (vgl. Bogishvili, 2021). Deutschland ist neben Russland, der Türkei, den Vereinigten Staaten und der Ukraine das am meisten bevorzugte Zielland für qualifizierte Georgierinnen und Georgier; allein im Jahr 2020 wurde ihre Zahl laut des National Statistics Office of Georgia auf 27.315 geschätzt (vgl. ebd.). Das folgende Diagramm zeigt die Entwicklung der Anzahl der Personen mit georgischer Staatsangehörigkeit zwischen den Jahren 2012 und 2021 in der Bundesrepublik Deutschland.

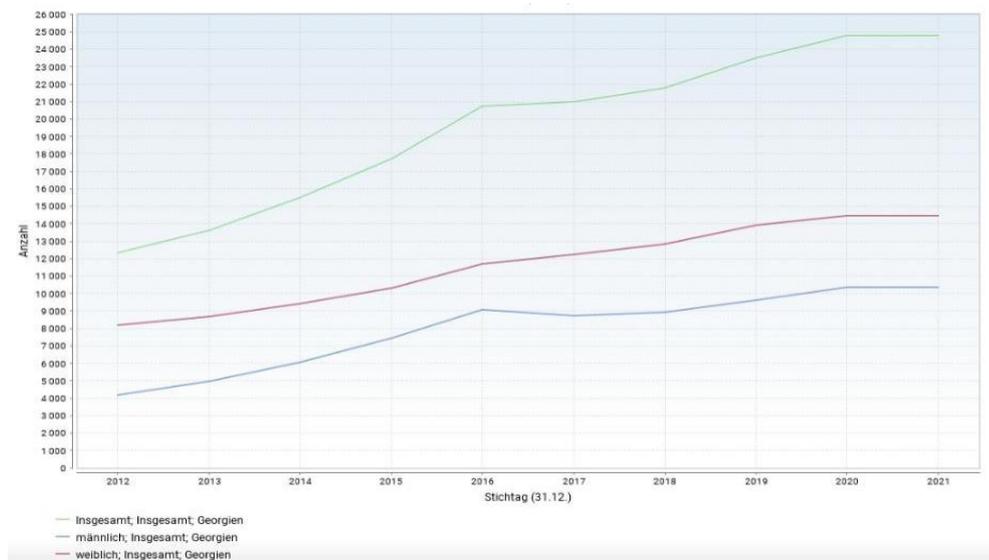


Abb. 6: Anzahl georgischer Staatsangehörige in Deutschland nach Jahren (vgl. Statistisches Bundesamt, destatis.de, Stand: 15.04.2022)

Der Grafik zufolge ist bis 2016 ein erster Anstieg der Anzahl georgischer Staatsangehöriger festzustellen (ca. 21.000). Die Zahl bleibt über einige Jahre konstant, bis dann 2018 ein weiterer Anstieg verzeichnet wird und im Jahr 2020 die höchste Anzahl von etwa 25.000 erreicht. Es ist auch bemerkenswert, dass die Anzahl der Frauen mit georgischer Staatsangehörigkeit doppelt so hoch ist wie die der männlichen. Die Entwicklung über die Jahre verläuft jedoch proportional. Dem Bericht des *International Centre for Migration Policy Development Austria* aus dem Jahr 2014 geht weiterhin hervor, dass Deutschland aufgrund der Bildungschancen und der Möglichkeiten häuslicher Arbeit insbesondere für Georgierinnen attraktiv ist: etwa 62.2% der Gesamtzahl der Migrant*innen sind weiblich. Einer Befragung aus dem Jahr 2013 zufolge, wurden verschiedene Motive für eine Auswanderung aus Georgien nach Deutschland angegeben.

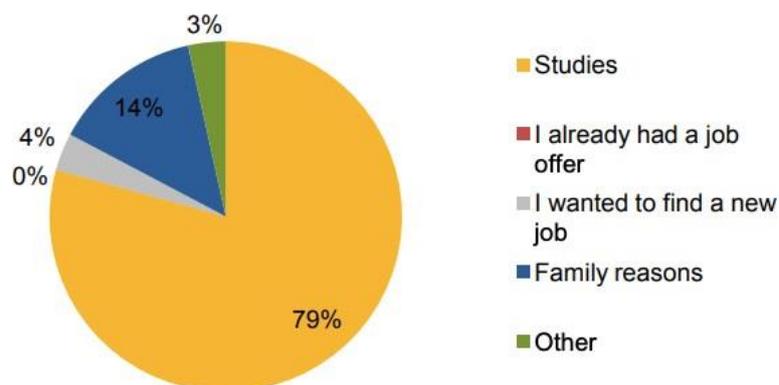


Abb. 7: Motive für eine Auswanderung aus Georgien nach Deutschland (vgl. International Centre for Migration Policy Development Austria, 2014, S. 49)

Die Abbildung 7 zeigt deutlich, dass die Mehrheit (79%) aufgrund des Studiums eine Migration nach Deutschland wahrnimmt. Ein sehr geringer Teil (4%) wandert aus, um sich auf die Suche nach einem neuen Job zu machen. An zweiter Stelle sind jedoch familiäre Angelegenheiten (14%), meistens schlechte ökonomische Bedingungen, eine Ursache für eine Migration nach Deutschland.

1.4.3. Die jahrelange Debatte: Integration vs. Assimilation

Seit dem Anwerbestopp 1973 und dem damit einhergehenden Familiennachzug nahm die Bedeutung der Bezeichnung „Gast“ allmählich ab. Zwar richtete man weiterhin den Blick auf die ‚Rückkehrfähigkeit‘ der MigrantInnen, indem man die Kinder in ihrer Muttersprache unterrichtete, um ihre Remigration ins Herkunftsland zu ermöglichen. Gleichzeitig wurde sowohl auf kommunaler als auch auf Bundesebene Ansätze für eine erfolgreiche Integration entwickelt (vgl. Nogueira, 2018). Seither sind verschiedene Begriffe und Konzepte im Umlauf, die einerseits auf eine Anpassung von Menschen mit Migrationshintergrund an die Mehrheitsgesellschaft hindeuten (Assimilation, Akkulturation, Eingliederung etc.) und andererseits welche, die eher negativ assoziiert sind und auf Trennungen und Ungleichheiten (Desintegration, Segregation, Marginalisierung etc.) in der Gesellschaft hinweisen (vgl. Hans, 2016, S. 24). Im Folgenden soll auf die theoretischen Ansätze der Integration in der Migrationsforschung eingegangen und eine Gegenüberstellung dieser zur Assimilation und alternativen klassischen Ansätzen gemacht werden.

Integration im soziologischen Rahmen beschreibt den „Zustand der Gesellschaft, in dem alle ihre Teile fest miteinander verbunden sind und eine nach außen abgegrenzte Einheit bilden“ (vgl. Münch, 1997, S. 66). In diesem Sinne bedeutet dies die Abgrenzung gegenüber anderen nationalen Staaten und deren Gesellschaften. In Bezug auf Wanderungsprozesse stellt Integration die Frage, inwieweit ethnische Minderheiten und Menschen mit Migrationshintergrund Teil der Einwanderungsgesellschaft werden und zu spezifischen Teilen der Gesellschaft eine Verbindung aufbauen können (vgl. Hans, 2016, S. 25). Zusammen mit der Integration kommt auch der Begriff der Assimilation einher. Dabei ist zu beachten, dass beide Begriffe weder gleichbedeutend, noch gegensätzliche Bedeutungen aufweisen. Denn Assimilation

„ist [...] ein Prozess, in dem kulturelle und soziale Unterschiede (z. B. im Sprachgebrauch, in den Bildungs- und Berufschancen, in der rechtlichen Stellung, in der Wahl von Freunden und Partnern) und die damit verbundenen Identitäten zwischen ethnischen Gruppen verschwimmen und letzten Endes verschwinden.“ (Hans, 2016, S. 26)

Es gibt mehrere Auffassungen darüber, in welchem Verhältnis die Integration zur Assimilation steht. Zum einen wird unter Assimilation die einseitige Anpassung der Menschen mit Migrationshintergrund an die Mehrheitsgesellschaft und deren Kultur und Lebensweise (s. Leitkultur-Debatte) verstanden, aber gleichzeitig auch als eine Ablehnung seitens der ethnischen Minderheit, sich an die Mehrheit anzupassen. Die Migrationsforschung untersucht jedoch konkret Assimilationsprozesse und ihre Relevanz für die Integration von Zuwanderern. Im Allgemeinen weisen Forscher aber auf die Wichtigkeit einer Assimilation für die Integration hin, wobei sie diese zugleich auch als keine notwendige Bedingung für eine Integration oder sozialen Aufstieg ist (vgl. ebd., S. 27).

1.4.3.1. Kurz-Überblick über klassische und neue Assimilationsansätze

An den früheren Assimilationsansätzen der Migrationsforschung wurde die einseitige Forderung der bedingungslosen Anpassung von Minderheiten an die Mehrheit kritisiert. Die jüngeren Ansätze streben dagegen eine Abgrenzung gegenüber diesem Verständnis an (vgl. Hoesch, 2018, S.82). In den 1920er Jahren sehen der Amerikaner Robert E. Park und der Kanadier Ernest W. Burgess, beide Soziologen der Chicago School of Sociology, die Assimilation als einen natürlichen Prozess an und entwickeln ein fünfstufiges Modell, den *race relations cycle*. Auf der ersten Stufe findet zunächst erster Kontakt (1) zwischen den MigrantInnen und den Einheimischen statt. Beide Soziologen nehmen an, dass es sich um eine arbeitswillige Gesellschaft handelt, daher ist die Stufe vom Wettbewerb (2) um Arbeitsplätze, Wohnungen usw. geprägt. Auf der dritten Stufe kommt es daher zu Konflikten (3) zwischen MigrantInnen und Einheimischen. Die Konflikte führen dazu, dass sich die MigrantInnen abgeschottet von der Gesellschaft niederlassen, sich zurückziehen und Arbeitsplätze auf einer niedrigeren Hierarchie suchen. Die vierte Stufe ist die Akkommodation (4), die Herstellung eines Gleichgewichts dadurch, dass die MigrantInnen die Beschäftigungsmöglichkeiten auf niedriger Hierarchie und die segregierten Wohnviertel ohne Weiteres akzeptieren. Auf der fünften und letzten Stufe kommt es auf eine dauerhafte Assimilation (5), die Eingliederung in das gemeinsame kulturelle Leben. Burgess und Park betonen zusätzlich, dass beim Sprechen einer gemeinsamen Sprache, der Prozess auch unbewusst stattfindet und zwar verzögert aber nicht verhindert werden kann (vgl. Grote, 2011, S. 10).

Im Gegensatz zu dieser Auffassung stellt der amerikanische Soziologe Milton Gordon die Endgültigkeit des Assimilationsprozesses infrage. Er konstatiert, dass trotz des erfolgreichen Spracherwerbs eines Einwanderers, dieser mit Diskriminierungen konfrontiert werden kann (vgl. Hoesch, 2018, S. 87). Am Beispiel Amerikas geht Gordon von einer sogenannten *core society* aus, die die Standards für Anpassungsprozesse setzt und die ethnischen Minderheiten sich an diese *core culture* anzupassen haben. Außerdem deutet er an, dass nicht die ethnische Zugehörigkeit, sondern die soziale Klasse die Art und Weise des Verhaltens und die Wertevorstellungen der Menschen prägt (vgl. ebd.). Gordon unterteilt den Assimilationsprozess in sieben Teile, worunter die strukturelle und kulturelle Assimilation die relevantesten sind. Während er unter der kulturellen Assimilation das Erlernen der Sprache und Verhaltensweise des Ziellandes versteht, ist mit der strukturellen Assimilation die Teilhabe an den Strukturen (z.B. Arbeitsmarkt, Besetzung u. Teilnahme an Organisationen) der Aufnahmegesellschaft gemeint (vgl. ebd., S. 87f). In Deutschland ist der Soziologe Hartmut Esser einer der ersten deutschen Soziologen, der sich mit dem Integrationsthema von Einwanderern auseinandergesetzt hat. Er nennt die „Personenhypothese“ und die „Umwelthypothese“ als zentrale Variablen, die während des Assimilationsprozesses eine bedeutende Rolle spielen (vgl. Hoesch, 2018, S. 90). Seinen Hypothesen nach sind MigrantInnen erst dann bereit, sich an die Konventionen anzupassen, Verhaltensmuster und Kompetenzen, die für eine Lebensführung in der neuen Aufnahmegesellschaft notwendig sind, zu erlernen, wenn sie aus der erbrachten Anpassungsleistung einen Nutzen ziehen können. Gleichzeitig sollte die Aufnahmegesellschaft Möglichkeiten bieten, Zugang zu Sprachkurs-, Bildungs- und Beratungsangebote zu gewähren. Auch die Bereitschaft der MigrantInnen, Kontakte zu Nachbarn zu knüpfen und Gespräche mit diesen zu pflegen, gehört dazu (vgl. ebd.).

Unter Assimilation versteht Esser „nicht die spurenlose Auflösung aller Unterschiede zwischen den Menschen, sondern lediglich die Verringerung systematischer Unterschiede zwischen den Gruppen und die Angleichung in der Verteilung der betreffenden Merkmale“ (Esser, 2006 nach Hoesch 2018, S. 92). Aus diesem Zitat geht hervor, dass es nicht die Intention Essers ist, ethnischen Gruppen ihre religiösen und kulturellen Praktiken abzugewöhnen und ihre endgültige Anpassung an die Aufnahmegesellschaft zu fordern, sondern dass ihnen dieses Recht ausschließlich „im

Privaten und unter Verweigerung staatlicher Unterstützung“ gewährleistet werden soll (vgl. ebd.).

1.4.3.2. Transnationalismus: Eine alternativer Ansatz?

Die Ansätze, die durch eine Integration durch Assimilation gekennzeichnet sind, wurden als ethnozentrisch angesehen und kritisiert. Vor allem in den 1980er und 199er Jahren wurde seitens der Wissenschaftler der Migrationsforschung eine Politik gefordert, die sich auf die Pluralität und den Multikulturalismus der Einwanderer fokussiert. Dieser Ansicht liegen Wertschätzung und Akzeptanz von kultureller Vielfalt zugrunde. Von den Vertretern des ethnischen Pluralismus wird das Integrationskonzept sogar teils abgelehnt, da der Schwerpunkt auf der Förderung der ethnischen Minderheit mit ihren religiösen und kulturellen Praktiken liegt (vgl. Hans, 2016, S. 39f). Der Kritikpunkt an diesem Ansatz ist dabei, dass nicht genau definiert ist, was unter ethnischer Pluralität verstanden wird und es keinen Wegweiser gibt, wie diese Pluralität zu erreichen ist (Gans 1997, nach Hans, 2016, S. 40). Trotz der Alternativen zu den klassischen und neoklassischen Assimilationsansätzen, der Berücksichtigung des Pluralismus und der Multikulturalität, gab es vor allem in den letzten zehn Jahren Einwände gegenüber den bisherigen Integrationstheorien. Im Zeitalter der Globalisierung, in der nationale Grenzen an Bedeutung verlieren, sind diese auf die Nationalstaaten bezogenen Ansätze inadäquat. Auch wird die Meinung vertreten, dass die Migration mittlerweile keine einseitige Bewegung mit anschließend permanenter Verlagerung des Lebensmittelpunktes ist, sondern mehrfach verwirklicht werden kann, also von temporärer und zyklischer Natur ist (vgl. ebd.).

„Menschen migrieren nicht einmalig wie früher und werden dann in die Gesellschaften der Zielländer integriert, sondern leben in sogenannten transnationalen Räumen – fluide soziale Räume, die sich durch die Eingebundenheit von Migranten in verschiedene Gesellschaften ständig ändern.“ (Hans, 2016, S.41)

Es gibt weltweit Prozesse, Strukturen, Institutionen und auch individuelle Erfahrungen, die weder national noch international zu erklären sind, wo Grenzen überschritten und überschritten werden und dieses Phänomen betrifft immer “mehr als zwei Staaten bzw. Nationen“ (vgl. Reichardt, 2010, S. 47). Der deutsche Soziologe Ludger Pries ist einer

der wichtigsten Vertreter des Transnationalismus. Im Folgenden wird das Konzept genauer erläutert.

1.4.3.3. Das Transnationalismuskonzept nach Ludger Pries

Die Begriffe wie Transnationalität, transnationale Migration oder Transnationalisierung sind seit den 1990er Jahren auch in der wissenschaftlichen und sozialen Landschaft in Deutschland zunehmend im Fokus, wobei sie im Alltagssprachlichen Gebrauch oft grenzüberschreitende Phänomene bezeichnen. Dabei ist zu beachten, dass Transnationalisierung und Transnationalität doch weitaus mehr bezeichnen und sich von den Begriffen der Globalisierung oder die des Kosmopolitismus in bestimmter Weise unterscheiden (vgl. Pries, 2010, S.9). Bevor die Termini genauer erläutert werden, ist ein Rückblick in die Migrationsforschung der 1990er in den USA von Vorteil: Die Anthropologinnen Nina Glick Schiller, Linda Basch und Cristina Szanton Blanc haben mit ihrem Konzept der transnationalen Migration eine neue Richtung in der Migrationsforschung eingeschlagen, die sich bis dahin mit dem Modell der *Emigration* und *Immigration* oder der *push-and-pull*-Faktoren beschäftigte (Barbara Lüthi, 2005, S. 1). Die unter der Historischen Migrationsforschung einzuordnenden Modelle haben neben den räumlichen Bevölkerungsbewegungen die Ursachen und Formen der Migration, Migrationsstrategien von Kollektiven, Familien oder Individuen zum Gegenstand (vgl. Oltmer, 2018, S. 147). Das biologische Modell, also der lineare Migrationsstrom vom Sende- ins Empfängerland, etablierte sich bis in die 1980er Jahre zunächst in den USA, aber später auch in Deutschland. Entwurzelung, Entfremdung, der Abbruch mit dem Herkunftsland einerseits, Akkulturation, Integration und Assimilation/Absorption in die Aufnahmeländer andererseits waren dabei wesentliche Forschungsfragen (vgl. Han, 2018, S.149f). Während sich diese klassischen Ansätze mit den linearen Wanderungen in geographischen Räumen, genauer den Aus- und Einwanderungsprozessen beschäftigten, bildeten sich zu Beginn der 1990er Jahre neuere Ansätze, die sich mit den Migranten und den sozialen Räumen befassten (vgl. Bade, 2018, S. 211). Wie schon oben erwähnt, gehen die neuen Ansätze auf die Anthropologinnen aus den USA zurück, die einen neuen Immigrantentypus aus Ländern wie den Philippinen und Mexiko entdeckten. Demnach unterschieden sie sich von den traditionellen

Immigranten dadurch, dass sie sich nicht mehr wie bisher bekannt linear vom Herkunfts- ins Zielland bewegten, sondern eine zirkuläre Migration durchlebten, sprich ein ständiges Hin- und Herbewegen zwischen der Residenz- und Herkunftsgesellschaft (vgl. Han, 2018, S. 153). Damit dieses neue Phänomen der Migration angemessen erfasst werden konnte, war das Konzept des Transnationalismus unvermeidlich:

We define ‘transnationalism’ as the process by which immigrants forge and sustain multi-stranded social relations that link together their societies of origin and settlement. We call these processes transnationalism to emphasize that many immigrants today build social fields that cross geographic, cultural, and political borders. Immigrants who develop and maintain multiple relationships – familial, economic, social, organizational, religious and political – that span borders we call ‘transmigrants’. (Basch et al., 1994, S.7)

Der Transnationalismus wird als ein Prozess verstanden, durch den die Migranten sogenannte soziale Räume kreieren, in denen sie ihr Herkunftsland mit dem Zielland verbinden. Die Migranten, die mehrfache ökonomische, familiäre, soziale, kulturelle oder politische Beziehungen in diesen sozialen Räumen pflegen, die über nationalstaatliche Grenzen hinausgehen, werden als Transmigranten bezeichnet (vgl. Han, 2018, S. 151). Der Transmigrant unterscheidet sich von den anderen Migrantentypen (Immigrant, Rückkehr- Migrant, Diaspora-Migrant) dadurch, dass er nicht nur einmal oder mehrfach eine nationalstaatliche Grenze überschreitet, sondern er ist „überall da zu Hause, wo seine Balancierung des Verhältnisses von Eigenem und Fremdem verstanden und geteilt wird, und er ist überall da fremd, wo eindeutige Zuordnungen verlangt werden“ (vgl. Pries, 2010, S. 71). Wenn mit transnational oder Transnationalisierung Phänomene gemeint werden sollen, die sich außerhalb der Nationen ereignen, dann ist ‘international’ oder ‘grenzüberschreitend’ angemessener im Gebrauch, wobei für ‘De-Nationalisierung’ und ‘Enträumlichung’ Begriffe wie Globalisierung und Virtualisierung geeignet sind (vgl. ebd., 11). Mit den Begriffen transnational und Transnationalisierung werden “grenzüberschreitende Phänomene verstanden, die – lokal verankert in verschiedenen Nationalgesellschaften – relativ dauerhafte und dichte soziale Beziehungen, soziale Netzwerke oder Sozialräume konstituieren“ (Pries, 2010, S. 13). Der deutsche Soziologe Ludger Pries (2010) weist auf zwei unterschiedliche Formen der grenzüberschreitenden sozialen Beziehungen von Auswanderern hin: Deutsche, die im 19. Jahrhundert

beispielsweise nach Brasilien oder Italien auswanderten, hinterließen ihre Familien in der Heimat zurück und erhielten den Kontakt zueinander durch Briefwechsel oder zeitweilige Besuche aufrecht. Im 21. Jahrhundert jedoch sind - hier bringt Pries deutsch-türkische Familien als Beispiel an – in ständigem Kontakt durch mehrfache gegenseitige Besuche im Jahr oder tauschen über Kommunikationsmedien zeitnahe alltägliche Informationen aus. Die Häufigkeit und Dichte dieser grenzüberschreitenden Beziehungen unterscheiden sie also von den vorherigen Formen (vgl. ebd., 13f).

1.5. DIASPORA – BEDEUTUNGSWANDEL UND AKTUELLER FORSCHUNGSBEZUG

Der Diasporabegriff kommt ursprünglich aus dem Griechischen und bedeutet „Verstreutheit“. Lange Zeit wurde der Begriff mit der Vertreibung und Versklavung der Juden und Jüdinnen in Zusammenhang gebracht, schon im 6. Jahrhundert v. Chr. (vgl. Nieswand, 2018). Während einst neben Juden auch Griechen und Armenier unter diesen Begriff fielen, fand er in der modernen Zeit Entsprechung in einem erweiterten semantischen Bereich: „Emigrant“, „Staatenloser“, „Flüchtling“ oder „Gastarbeiter“ sind nur einige wenige Beispiele hierfür (vgl. Tölölyan, 1991, S. 4). Um die Vielfalt der Bedeutungen willkommen zu heißen und den Begriff dennoch abzugrenzen, hat der Sozialwissenschaftler Robin Cohen beispielsweise eine Typologie erstellt, die einzelne Diasporagruppen hervorbrachte. Demnach unterschied Cohen zwischen Opferdiaspora, Arbeiterdiaspora, Händlerdiaspora, imperiale Diaspora und deterritoralisierte Diaspora. Während Juden und Afroamerikaner als Opferdiaspora bezeichnet wurden, gehörten türkische oder indische Vertragsarbeiter unter Arbeiterdiaspora (vgl. Nieswand, 2018). Abgesehen von den klassischen Definitionen des Diasporabegriffs führt der Hamburger Soziologe Yaşar Aydın in Anlehnung an Helmuth Berking eine aktuelle Bedeutung des Begriffs an. Demnach versteht man heute unter Diaspora „ethno-kulturelle oder religiöse Gruppen, die aus verschiedenen Gründen außerhalb ihrer angestammten Länder leben“ (vgl. Aydın, 2014, S. 11). Diaspora sind ‘Teil und Teilhaber jener transnationalen Netzwerke, in denen das soziale Leben gleichzeitig ›hier‹ und ›dort‹ kontextualisiert wird‘ und in denen ‚doppelte Loyalitäten und multiple Identitäten ausgebildet und gegen die nationalstaatlichen Identitätsvorgaben behauptet werden‘ (vgl. Berking, 2000, zitiert nach Aydın, 2014, S. 11). Dem Soziologen Helmuth Berking zufolge sind vier Merkmale

maßgeblich für Diaspora: *Dispersion*, die Ausbreitung außerhalb des Ursprungsterritoriums; *Rückbesinnung*, die Bindung an das Herkunftsland und Identifikation mit diesem; das *Gemeinschaftsgefühl*, die kollektive Erfahrung des Ausschlusses und der Diskriminierung im Gastland und zuletzt *Exterritorialität*, eine kollektive Identität, die nicht mehr notwendigerweise an die Zugehörigkeit zu einem spezifischen territorialen Lebensbereich gebunden sein muss (vgl. ebd.). Angesichts dieser Definitionen ist es durchaus möglich, von einer türkeistämmigen Diaspora in Deutschland zu sprechen. Trotz ihres dauerhaften Aufenthalts außerhalb der Türkei pflegen sie weiterhin intensive Beziehungen zum Herkunftsland. Durch zahlreiche Vereine und Institutionen sind sie organisiert und tragen – wenn auch nicht vollständig – zur öffentlichen Meinungsbildung in Deutschland bei (vgl. ebd.).

1.5.1. Die georgische Diasporapolitik

Georgien verfügt über notwendige institutionelle Rahmenbedingungen, um eine aktive Diasporapolitik zu betreiben. Das georgische Staatsamt für Diasporafragen, auch bekannt als Diasporaministerium (Office of the State Minister for Diaspora Issues), wurde 2008 gegründet und ist eine der wichtigsten Institutionen, die sich mit der Erhaltung und Unterstützung der georgischen Kontakte im Ausland befasst, Diasporastrategien entwickelt und die staatliche Diasporapolitik versucht umzusetzen. Außerdem ist sie zuständig für die Informationssammlung und die Analyse der Daten über die Georgier, die im Ausland leben (vgl. International Centre for Migration Policy Development Austria, 2014, S. 19). Darüber hinaus sind die georgischen Konsularabteilungen und Auslandsvertretungen verantwortlich für die Angelegenheiten der georgischen Bürger im Ausland, die unter anderem Bereiche wie Visum, Pass oder Dokumente für eine Rückkehr nach Georgien, konsularische Anmeldung der georgischen Bürger im Ausland, Anfragen bezüglich der Einbürgerung miteinschließen. Sie sind Teil im Prozess der Wiedereinführung im Kompetenzbereich oder bieten Hilfe und Assistenz für eine sichere Rückkehr an (vgl. ebd.). Eine weitere wichtige Einrichtung ist das Sekretariat der staatlichen Kommission für Migrationsfragen (Secretariat of the State Commission for Migration Issues), das 2010 gegründet wurde und seit 2012 an der Dienststelle des Justizministeriums tätig ist. Die Zuständigkeitsbereiche sind unter anderem eine effektive

Koordination migrationsbezogener Entwicklungen und Kompetenzen (vgl. ebd.). Die Sammlung der Informationen über die Georgier im Ausland ist nicht immer ohne weiteres möglich. Folgende Institutionen sind momentan bei der Informationssammlung eine Unterstützung: die konsularische Registrierungsdatenbank des Auswärtigen Amts, die grenzüberschreitende Datenbank des Innenministeriums, das Diasporaministerium, das die Aktivitäten der Vereine im Ausland beobachtet und georgische Nichtregierungsorganisationen oder Forschungszentren. Das Erfassen der Informationen über die Profile und Fähigkeiten der Migranten, der Lokalisierung ihres Standortes in den jeweiligen Ländern, die Bestimmung der Größe der jeweiligen Diaspora und die Analyse ihrer Bedürfnisse ermöglichen es, eine evidenzbasierte Diasporapolitik zu betreiben (vgl. ebd., S. 20f). Auf der offiziellen Internetseite der georgischen Botschaft in Deutschland (*Georgische Diaspora in Deutschland / Botschaft Georgien*, 2022) sind einige folgende Diaspora-Organisationen aufgelistet:

1. Berliner Georgische Gesellschaft e.V.
2. Brandenburgisch-Georgische Gesellschaft e.V.
3. Caucasiada e.V. georgischer Verein für Tanz, Gesang, Kunst und Kultur
4. Georgische Orth. Kirche in Deutschland (Stuttgart) e.V.
5. Deutsch-Georgische Gesellschaft in Bielefeld e.V.
6. Deutsch-Georgische Gesellschaft im Saarland e.V.
7. Deutsch-Georgisches Zentrum für Internationale Beziehungen e.V.
8. Deutsch-Osteuropäischer Verein für Wirtschaft und Kultur e.V.
9. Georgica e.V. - Deutsch-Georgischer Verein für Kultur und Bildung
10. Förderverein Taunus-Tiflis e.V.

Weitere Organisationen und Vereine, Informationen zum Vorstand oder zu den Kontaktdaten können der genannten Quelle entnommen werden.

1.5.2. Die türkische Diasporapolitik

Die Mehrheit der weltweiten Türkeistämmigen lebt in Deutschland. Ausgehend der Definitionen, die im vorigen Unterpunkt angeführt wurden, ist die Existenz einer türkischen Diaspora in Deutschland nicht zu leugnen. In 2014 veröffentlichte der Hamburger Soziologe Yaşar Aydın eine Studie im Rahmen der Stiftung Wissenschaft und Politik, in der er die türkische Diasporapolitik in Deutschland - samt ihren Zielen, Grenzen und Herausforderungen - ausführlich schildert (vgl. Yaşar Aydın, 2014). Er konstatiert, dass sich innerhalb der letzten fünfzig Jahre ein Wandel in den deutsch-türkischen Migrationsbewegungen vollzogen hat und die Eigenschaft der Transnationalität dieser türkischen Diaspora zum Vorschein gekommen ist. Denn indem die Migration im familiären Kontext oder die Pendelmigration von türkischen und deutschen Rentnern in den Hintergrund gedrängt wurde, sind zugleich vorübergehende Aufenthalte zu Geschäfts- und Studienzwecken oder der Austausch von Wissenschaftlern oder anderen Hochqualifizierten in beide Länder angestiegen (vgl. ebd.).

Dass die türkische Diaspora keine homogene Zusammensetzung ist und welche Orientierungen einzelne Gruppen in Deutschland aufweisen, erklärt Hacı-Halil Uslucan, Professor für Moderne Türkeistudien und Integrationsforschung an der Universität Duisburg-Essen in seinem 2017 von der Bundeszentrale für politische Bildung veröffentlichten Artikel ausführlich (vgl. Uslucan, 2017). Er deutet daraufhin, dass die Türkei als Land gegensätzliche Prägungen aufweist: So ist die Alphabetisierungsrate im Osten und Südosten (Van und Şanlıurfa) gerade einmal bei zwei Drittel, während im Westen (Izmir und Istanbul) der Anteil bei mehr als 90% liegt. Auch weist er auf eine Studie hin, deren Daten die steigende Religiosität Richtung Osten zeigen. Uslucan nennt drei wichtige Konfliktdimensionen, die aufgrund der transnationalen Migration nach Deutschland ‚importiert‘ wurden. Zum einen ist es die Spannung zwischen den Religiösen und den Laizistischen, die auf die Republikgründung 1923 zurückzuführen ist. Die damalige westlich orientierte Regierung ordnete den Laizismus an, der ohne Weiteres von der gesamten Bevölkerung zu akzeptieren war. Die AKP-Regierung hat stets versucht, das seit der Republikgründung herrschende System umzukehren. Ferner nennt Uslucan die ethnische Auseinandersetzung zwischen Türken und Kurden als eine weitere

Konfliktdimension. Etwa ein Drittel der in Deutschland lebenden Türkeistämmigen sind ethnische Kurden, deren Anzahl mit denen aus Syrien, dem Iran und Irak ansteigen. Diese setzen sich gemeinsam in Deutschland für die Interessen des kurdischen Volkes in der Türkei ein. Zu guter Letzt herrscht zwischen den Sunniten und Aleviten eine Uneinigkeit in der Deutung des Islam, die unterschiedliche Lebensweisen dieser Gruppen zur Folge hat. Die Mehrheit der Türkeistämmigen in Deutschland sind sunnitische Muslime, nur ein geringer Anteil, etwa 12-15% besteht aus Aleviten. Während kurdische Muslime zu schafiistischer Tradition neigen, befolgen türkische Sunniten die hanefitische (vgl. Uslucan, 2017).

„In Deutschland hat sich eine türkeistämmige transnationale Diaspora herausgebildet, in der soziale, kulturelle und politische Elemente aus der Türkei weiter wirken und sich mit hiesigen Elementen vermischen und beide Gesellschaften und politische Systeme beeinflussen.“ (Aydın, 2014, S. 10)

Das angeführte Zitat von Yaşar Aydın unterstreicht nochmals deutlich den ‚Import‘ (vgl. Uslucan, 2017) dieser unterschiedlichen Elemente durch die Migration und somit die heterogene Zusammensetzung der türkischen Diaspora in Deutschland.

1.5.3. Türkische und georgische Diaspora-Institutionen

Der Soziologe Yaşar Aydın weist auf die gesetzliche Basis für die türkische Diasporapolitik hin, die in Artikel 62 der türkischen Verfassung festgelegt ist. Demnach ist der türkische Staat dazu verpflichtet,

„alle notwendigen Maßnahmen [zu] ergreifen, um die Familieneinheit, die Bildung der Kinder, die soziale Sicherheit von im Ausland arbeitenden türkischen Staatsangehörigen zu gewährleisten, ihre Bindungen zum Heimatland abzusichern und ihnen bei der Rückkehr zu helfen“. (Yunus Emre Bültüni, zitiert nach Aydın, 2014, S. 18)

Um diese Maßnahmen auch in die Tat umzusetzen, sind sogenannte diasporabezogene Institutionen ein wichtiges Mittel, Politik im Ausland aktiv zu betreiben. Aydın zählt folgende Ämter als zentrale Institutionen der türkischen Diasporapolitik: Die Türkisch-Islamische Union (DİTİB), das Amt für Auslandstürken (YTB) und die Yunus-Emre-Kulturzentren (YEM). Mit der Gründung von DiTiB 1982 zunächst als Verein und später

der Erweiterung zum Dachverband aller Moscheenvereine hatte die türkische Regierung die Absicht, nicht nur den Bedürfnissen der Türkeistämmigen nachzukommen, sondern auch unabhängigen Religionsgemeinschaften (*Süleymanlılar, Milli Görüş, Kaplan* usw.) entgegenzuwirken. Außer den religiösen Diensten bietet die DiTiB Unterstützung im Bildungs- und Kultur-, Jugend- und Frauenbereich und auf der Ebene des interkulturellen Dialogs an. Die Türkisch-Islamische Union repräsentiert ein Islamverständnis, das mit dem Laizismus in der Türkei vereinbar ist und unterstützt zugleich die Finanzierung und Organisation der Überführung und Bestattung türkischer Muslime in die Türkei (vgl. Aydın, 2014, S. 18).

Das Amt für Auslandstürken (*Yurtdışı Türkler ve Akrabalar Topluluğu Başkanlığı, YTB*) soll nicht nur die Kontakte zu den türkischen Staatsangehörigen aufrechterhalten, sondern auch zu den verwandten Gemeinschaften im Ausland. Mit verwandten Gemeinschaften sind die Muslime auf dem Balkan oder die Turkvölker aus den Turkstaaten gemeint, mit denen die Türkei kulturelle und historische Gemeinsamkeiten teilt. Auch unterstützt das Amt Studenten aus den Balkanstaaten und den Turkrepubliken mit Bildungsangeboten in der Türkei (vgl. ebd., S. 18f). Aydın betont zudem, dass die Türkei Wert auf die Stärkung der *Soft Power* legt und lenkt den Fokus letztlich zur Yunus-Emre-Stiftung (YUV) und den Yunus-Emre-Kulturzentren (YEM). Das Hauptanliegen dieser Zentren ist die Vorstellung der türkischen Sprache, Kultur, Kunst und Geschichte am jeweiligen Standort im Ausland. Ferner werden den Türkeistämmigen verschiedene Möglichkeiten angeboten, ihre türkischen Sprachkenntnisse zu vertiefen oder sich mit der Kultur auseinanderzusetzen (vgl. ebd., S. 20).

1.6. GLOBALISIERUNG UND LITERATUR

1.6.1 Nationalliteratur vs. Weltliteratur im historischen Wandel

„Weltliteratur ist nicht [etwa] ein festgesetzter Kanon von Texten, sondern eine Form des Lesens; eine Form des distanzierteren Engagements mit Welten jenseits unseres eigenen Orts und unserer eigenen Zeit.“ Frank Damrosch, 2003, S. 281

Seit der Auffassung der Weltliteratur von Goethe hat sich der Begriff einem ständigen Wandel unterzogen. Etabliert hat sich zunächst das Verständnis eines Kanons der

Literaturen der Welt, die nur bestimmten Werken das Merkmal des Weltliterarischen zuschrieben und somit in den Kanon aufgenommen wurden (vgl. Goßens, 2019, S. 127). Frühestens bei August Ludwig Schlözer in seinem Buch *Isländische Litteratur und Geschichte* (1773), der das Konzept als ergänzendes Modell zur Nationalliteratur sieht, deren Ursprung ebenfalls in dieser Zeit liegt. Später erwähnt auch Christoph Martin Wieland um 1800 erstmals den Begriff der Weltliteratur. Einen etwas anderen Blick auf die Weltliteratur wirft Johann Gottfried Herder: nicht das Differenzierende, „sondern das völkerbindende Miteinander der verschiedenen Kulturen“ steht bei ihm im Fokus (vgl. ebd.). Trotz der differenzierten Verwendungsmöglichkeiten des Begriffs, bildet dennoch die „grenzüberschreitende, transnationale Perspektive auf das kulturelle Wissen einer jeweiligen Gegenwart [...], die trotz divergenter ideologischer Prämissen an die Vorstellung von Weltliteratur herangetragen wird“, die gemeinsame Grundlage (vgl. ebd.).

1.6.2. Goethes Weltliteratur

Auch Johann Wolfgang von Goethe äußerte sich zur Weltliteratur. Die von ihm seit 1818 herausgegebene Zeitschrift *Über Kunst und Altertum* war für ihn eine Art Instrument, seine Überlegungen öffentlich zu machen und die Weltgewandtheit des 18. Jahrhunderts weiterhin im 19. Jahrhundert beibehalten zu können (vgl. Sturm-Trigonakis, 2007, S. 20). Goethe sah die Weltliteratur als ein Prozess „internationaler Kommunikation und gegenseitiger Rezeption“ (Bohnenkamp, 2000, zitiert nach Sturm-Trigonakis, 2007, S. 20). Ihm zufolge geschieht diese Kommunikation durch Übersetzungen, denn nur durch die Rezeption fremder Kulturen könne die inländische Literatur angeregt werden (vgl. ebd.). In einem Gespräch mit Eckermann aus dem Jahr 1827 äußert sich Goethe konkret zur Weltliteratur folgendermaßen: „Nationalliteratur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Weltliteratur ist an der Zeit, und jeder muß jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen. [...]“ (vgl. Böhler, 2002, S. 178). Stellt Goethe hier die Weltliteratur der Nationalliteratur gegenüber, so ist dennoch anzumerken, dass beide koexistieren und in einem „dialektischen Wechselverhältnis mit den Nationalkulturen“ stehen, da er nicht einzelne Schriftsteller und Leser als Akteure nennt, sondern nationale Repräsentanten wie ‚der Deutsche‘, ‚die Franzosen‘, ‚die Italiener‘ etc. (vgl. ebd., S. 184).

1.6.3. Weltliteratur und Globalisierung

Seit den 1990er Jahren ist Globalisierung ein Schlagwort, das den öffentlichen Diskurs gewaltig prägt. Der Historiker Peter Fäßler bezeichnet diese Zeit ab 1989/90 als die „dritte Globalisierungsphase“, die durch das Hervortreten von neuen politischen und ökonomischen Mächten wie China, Singapur und Südkorea und die Auflösung der Handelsbeschränkungen bestimmt wurde (vgl. Herrmann & Horstkotte, 2016, S. 123). Als eine essenzielle Komponente der Globalisierung hat aber die Digitalisierung das Zeitalter enorm geprägt: Mit der Erfindung und Verbreitung des Internetzugangs vermehrten sich auch zunehmend die digitalen Datenaustausche. Damit geht die beschleunigte und intensiviertere globale Kommunikation einher, die ebenso kulturellen Austausch und Einfluss ermöglicht (vgl. ebd.). Dieser immense Wandel in den Bereichen Transport, Kommunikation, Technologie und Handel lässt selbstverständlich die Literatur, die als Abbild der Geschehnisse auf der Welt verstanden werden kann, nicht außen vor (ebd., S. 124). Goethes Weltliteratur erfährt in diesem Zeitalter eine neue Konjunktur, als sogenannte Universalie, die kulturelle Austauschprozesse in Bewegung bringen könnte. Doch hinterfragen einige Kritiker diese Vorstellung in der Hinsicht, dass das Konzept eher westlich dominiert ist und auf andere Nationalphilologien übertragen wird. Da „Polyzentrismus, Hybridität und Dynamik“ die Literatur im Zeitalter der Globalisierung überwiegend prägen, kam es zu Entwicklungen von neuen Konzepten der Weltliteratur (vgl. ebd.). Die amerikanische Literaturwissenschaftlerin Gayatri Chakravorty Spivak beispielsweise fordert daher eine ‚Planetarität‘ der Literaturwissenschaften, ein sogenanntes die Grenzen der Nationalphilologien und der Vergleichenden Literaturwissenschaft überschreitendes Konzept (vgl. ebd.). Auch in Deutschland wurden neue Konzepte des weltliterarischen Denkens ausgearbeitet, wie beispielsweise das Konzept der *Neuen Weltliteratur* der Komparatistin Elke-Sturm Trigonakis im Jahr 2007. Abgesehen von der Mehr- und Zweisprachigkeit spielen ihres Erachtens nach verschiedene transnationale Handlungsschemata wie „die typischen Phänomene des Transnationalen [...] von *border crossing* und Transgressionen aller Art über Mehrfachidentitäten bis hin zu Reisen, Exil, Migration und räumlichen Bewegungen“ (vgl. Sturm-Trigonakis, 2007, S. 87). Auch spielen im Konzept der Neuen Weltliteratur „die Hinwendung zum Regionalen und Lokalen“ innerhalb des Globalisierungsdiskurses eine bedeutende Rolle (ebd.).

1.6.4. Gastarbeiterliteratur - Migrationsliteratur – Interkulturelle Literatur? Zur Bezeichnungsproblematik der „anderen“ Literaturen

Die Auseinandersetzung der germanistischen Literaturwissenschaft mit der Interkulturalität reicht nicht allzu weiter zurück als die Gastarbeiterliteratur - abgesehen davon, dass sich schon deutschsprachige Autoren mit interkultureller Thematik befasst haben (Goethes *West-östlicher Diwan*) (vgl. Joachimsthaler, 2009, S. 19). Wenn auch die ersten Autoren mit Migrationshintergrund ihre Werke selbst als „engagierte Literatur“ oder „Literatur der Betroffenen“ bezeichneten, wurden diese im Lauf der Zeit durch verschiedene Bezeichnungen abgelöst: „Gastarbeiterliteratur“, „Emigranten-“ und „Immigrantenliteratur“, „Migrationsliteratur“, „Ausländerliteratur“, [...] Minderheiten-Literatur“, „inter-/multi-/mehrkulturelle Literatur“, „Literatur im interkulturellen Kontext“, „Literatur der Fremde – Literatur in der Fremde“, „Literatur(en) in Deutschland“ verdeutlichen die Schwierigkeit der germanistischen Literaturwissenschaft mit dem Umgang der Interkulturalität (vgl. Esselborn, 1997, zitiert nach Holdenried, 2022, S. 56). Die hauptsächlichen Gründe für dieses „Bezeichnungswirrwarr“ liegen im Versuch, stets einen Bezug zu den Biographien der AutorInnen herzustellen, anstatt sich auf die Phänomene wie „Migration, Globalisierung und kulturelle Hybridisierung“ zu fokussieren und einen aus politischer Sicht angemessenen Begriff zu prägen (ebd.). In Folge der Arbeitsmigration entstand in den 1970er und 1980er Jahren die Gastarbeiterliteratur, die vorwiegend die Situation der Menschen mit Migrationserfahrung auf eine wirklichkeitsgetreue Weise zum Thema hatte: Ausbeutung, Diskriminierung und Isolation vom gesellschaftlichen Leben - um nur einige Beispiele zu nennen (vgl. Herrmann & Horstkotte, 2016, S. 125). Mit dem Anwerbestopp ab den 1970er Jahren begann die Phase des Familiennachzugs, welcher ein Beweis dafür war, dass es sich bei den Gastarbeitern nicht mehr um „Gäste“ handelte, sondern Menschen mit der Absicht, sich in Deutschland für eine längere Zeit niederzulassen. Außerdem waren nicht alle ausländischen Schreibende gleich Arbeiter, denn Autoren wie Aras Ören, Yüksel Pazarkaya und Güney Dal hatten eine akademische Ausbildung und waren schon in ihrem Herkunftsland schriftstellerisch tätig (vgl. Hofmann & Patrut, 2015, S. 64). So bedurfte es einer neuen Bezeichnung für die Literatur der Menschen mit Migrationserfahrung. Da sich diese Art von Literatur rapide verbreitete, sind

Bezeichnungen wie Migrationsliteratur oder Migrantenliteratur regelrecht aus der Notwendigkeit heraus entstanden (vgl. Cerri, 2008, S. 425). Diskriminierungen in der Arbeitswelt und im Alltagsleben, Sehnsucht nach der Heimat und das „bittere ‚Dazwischen-Gefühl‘“ zeichneten die Migrationsliteratur dieser Zeit aus (vgl. ebd., S. 426). In den 1980er Jahren setzten sich AutorInnen mit der Gründung des PoLiKkunst-Vereins (Polynationaler Literatur- und Kunstverein) dafür ein, sich der deutschen Öffentlichkeit zu öffnen und den Fokus auf die „ästhetische Qualität und auf das interkulturelle Potential ihrer Texte“ zu lenken, um nicht mehr auf ihre Biographie und die bisher bewährte Thematik beschränkt zu werden (vgl. ebd.). Aus diesem Grund konnten Bezeichnungen wie „Migrantenliteratur“ und „Migrationsliteratur“ der Ästhetik dieser Texte nicht mehr gerecht werden, sondern wurden vielmehr ‚an den Rand gestellt und marginalisiert‘ (ebd.). Insbesondere dann wurden diese Etikettierungen zum Problem, wenn sie aus den Themen der Texte heraus abgeleitet wurde, denn dann müsste sie auch auf AutorInnen übertragen werden, die keine eigene Migrationserfahrung hatten (z.B. Barbara Frischmuth) (vgl. Schweiger, 2012, S. 20). Mit der Verleihung des Adelbert-von-Chamisso-Preises von 1985 bis 2017 seitens der Robert-Bosch-Stiftung wurde die Literaturförderung der Autoren nicht-deutscher Sprachherkunft angeregt (vgl. Cornejo, 2017, S. 16). Mit der Etablierung des Preises hatte Harald Weinrich die Absicht, der deutschen Literatur durch eine ‚deutsche Literatur von außen‘ eine Bereicherung zu gewährleisten (vgl. Holdenried, 2022, S. 59). Dies führte dazu, dass diese Art von Literaturproduktionen von der Peripherie zum Zentrum, ins „Rampenlicht des Literaturbetriebs“ rücken konnte. Um es genauer auszudrücken, von der *Gastarbeiterliteratur* und der *Literatur der Betroffenen* über die *Migrationsliteratur* und *Migrantenliteratur* bis zur *interkulturellen* oder *transkulturellen* Literatur (vgl. Cornejo, 2017, S. 16f). In der *Einführung in die interkulturelle Literatur* von Michael Hofmann und Iulia-Karin Patrut wird keine konkrete Definition zum Begriff „Interkulturelle Literatur“ angeführt, doch bringt folgendes Zitat einige wichtige Aspekte hervor:

“In der interkulturellen Literatur aus den letzten, stark von Migration und Transmigration geprägten Jahrzehnten rückt die Auseinandersetzung mit dem Stellenwert von Fremdheit für den eigenen Selbstentwurf, aber auch mit Heterogenität, hybriden Äußerungen, Dialog und Anerkennung unübersehbar ins Zentrum der deutschsprachigen Literatur” (vgl. Hofmann & Patrut, 2015, S. 8)

Holdenried kritisiert in ihrer 2022 erschienen Monographie diese Aspekte in der Hinsicht, dass sie in “generell, zahllosen literarischen Werken zu finden sind – nicht nur in der ‘Literatur von außen’, also in der Migrationsliteratur” (Holdenried, 2022, S. 57). In seiner Dissertation aus dem Jahr 2005 diskutiert Bernard Stratthaus ebenfalls die Problematik

„der Gattung der interkulturellen Literatur, die die Schwierigkeit einer klaren Einteilung und das Fehlen von nachvollziehbaren Kriterien für eine solche Einteilung vielleicht wie kein anderes literarisches Phänomen klar zutage gefördert hat. Diese Schwierigkeit hat leider nicht dazu geführt, die Kriterien, nach denen literarische Produktion tatsächlich eingeteilt wird, zu hinterfragen, sondern zu einem in meinen Augen eher unglücklichen Schritt: Die interkulturelle Literatur wurde als eine eigene Gattung etabliert.“ (Stratthaus, 2005. S.6)

Renata Cornejo schildert in ihrem Artikel aus dem Jahr 2017, dass unter interkultureller Literatur heute

„allgemein Literatur von Autoren und Autorinnen verstanden [wird], die aus einer von mindestens zwei Kulturräumen (bzw. Sprachen) geprägten Sichtweise schreiben, unabhängig davon, ob sie einen Migrationshintergrund haben oder die deutsche Sprache ihre Muttersprache ist.“ (Cornejo, 2017, S. 16)

Auch hier ist wieder ein weit gefasster Definitionsversuch zu erkennen, der keine konkreten Kriterien festlegt, welche Texte in den Kanon aufgenommen werden sollten. Es ist nicht zu bestreiten, dass die Literaturwissenschaft zahlreiche Begriffe geprägt hat, um migrationsbezogene Literatur oder Werke von Autoren mit Migrationserfahrung zu beschreiben. Zwar war „Interkulturalität“ die angemessenste unter all den Bezeichnungen, doch wurde kritisiert, dass „der Begriff an der Vorstellung starrer Nationalkulturen festhalte, ohne zur Kenntnis zu nehmen, dass die Interaktion zwischen Kulturen neue Überzeugungen, Wertmaßstäbe und Ästhetiken hervorbringe“ (Herrmann & Horstkotte, 2016, S. 124). Obwohl die literarischen Werke von AutorInnen unterschiedlichster Nationalität und Herkunft seit nun sechzig Jahren der deutschsprachigen Literatur angehören, wird noch heute versucht, eine passende Bezeichnung zu finden, da sie immer noch als ‚andere‘ oder ‚erweiterte‘ deutsche Literatur wahrgenommen werden (vgl. Beutin et al., 2019, S. 749). Zu dem „Begriffswirrwarr“ machte schon im Jahr 2010 Klaus Hübner, der sich mit dem österreichisch - tschechischen Schriftsteller Michael Stavaric befaste, eine äußerst vorausschauende Anmerkung:

„Die deutschsprachige Gastarbeiter-, Ausländer-, Migrations- oder Migranteliteratur ist Geschichte, und auch die interkulturelle Literatur wird es bald sein. Michael Stavarič schreibt in seiner zweiten (deutschen) Sprache und versteht sich, wie viele seiner Kolleginnen und Kollegen mit anderssprachigem Hintergrund, als universeller Schriftsteller, dem es einzig und allein auf die ästhetische Qualität seiner Texte ankommt.“ (Hübner, 2010, zitiert nach Schweiger, 2012, S. 27)

Ob die interkulturelle Literatur wirklich Geschichte geworden ist, es in Zukunft sein wird oder welche neuen Konzepte für derartige Literatur entwickelt wurden, wird im Lauf dieser Arbeit nähergebracht.

1.6.5. Globalität in der Literatur

Unter Globalisierung versteht man eine Vernetzung, die über die nationalen Grenzen hinausgeht und die zunächst in der Wirtschaft seit den 1990er Jahren gebraucht wurde, später aber auch Zugang in die Sozialwissenschaften fand (vgl. Reichardt, 2010, S. 13). Neben der Globalisierung werden auch *Begriffe* wie Globalismus, Globalität oder Planetarität oft benutzt, deren Basis jedoch stets das globale Bewusstsein, in einer vernetzten Welt in Kontakt mit allen staatlichen Gemeinschaften zu leben, bildet (vgl. Zemanek, 2012, S. 177). Da schon lange sich in der Literatur die ganze Welt widerspiegelt, wird nicht nur dort sondern auch in anderen Medien (z.B. Film) dem globalen Bewusstsein Raum geboten. Es wäre trügerisch einen Standpunkt zu vertreten und sich gegen einen Außen abzugrenzen, da mittlerweile alle Staaten die Weltöffentlichkeit mitgestalten. Vor allem nach dem Kalten Krieg (1945-89) hat sich die strenge Aufteilung in eine westliche und östliche Hemisphäre aufgelöst und eine dynamische Weltordnung geschaffen, die Zentrum und Peripherie permanent verschiebt (vgl. ebd.).

„Die häufigste (aus den Überlegungen zur globalen Populärkultur schon bekannte) Form der Repräsentationen globaler Verhältnisse ist die Hybridität. Der Komparatist Manfred Schmeling hat ‚die sachlichen Bereiche‘ aufgeführt, ‚die sich aus der interkulturellen Praxis der modernen Literatur ergeben und die ein systematisches Arbeitsgebiet komparatistischer Analyse darstellen.“ (Schmeling, 2002, nach Reichardt, 2010, S. 119)

In hybriden Literaturen kommen Erzählperspektiven vor, die einem Wechsel unterworfen sind, um verschiedene Weltansichten, genauer den Wechsel zwischen Innen- und Außenperspektive darstellen zu können. Dabei können Stereotypisierungen beobachtbar gemacht bzw. als Effekte von Beobachtungen vorgeführt werden. Eine vor allem in der Literatur, aber auch im Film verwendete Strategie ist die Vielsprachigkeit. Die Pluralität der Perspektiven, der Orte, der Menschen und Kulturen ist aus diesem Grund ein wesentliches Kennzeichen von Globalität in Texten. In Bezug auf Zeitstruktur dürften sich Darstellungsweisen als besonders erfolgreich erweisen, die Ungleichzeitiges synchronisieren und hierdurch auch in temporaler Hinsicht Pluralität erzeugen. (vgl. Reichardt, 2010, S. 121). Romane, Bilder, Filme oder Musikstücke enthalten dann ‚Texte‘ aus anderen Kulturkreisen bzw. aus anderen Zusammenhängen, schneiden also Heterogenes ineinander (ebd.)

Eine besondere Stellung haben Raumdarstellung, da die Globalisierung meist mit einer Zeit-Raum-Verdichtung einhergeht (ebd., S. 122). Entscheidend ist dabei die Beobachtung, dass sich Globalität (fast) immer durch den Verweis auf räumliche Verhältnisse und Beziehungen erst ergibt. [...] vielmehr bezeichnen Verortung, Bewegung durch Räume hindurch, aber auch die Vergleichzeitigung von Entferntem ganz konkret Beziehungen und Bewegungen im globalen Raum. (ebd.)

Repräsentationen des Globalen verwenden daher Raumbeschreibungen, um den Gesamtzusammenhang der Erdoberfläche zu zeigen. Raum wird als dynamisch, emergent aufgefasst, als sozialer Handlungsraum, der auch kreativ verändert werden kann, zudem als Raum, der medial vermittelt oder gar medial erst geschaffen sein kann.

Schließlich können auch sich verändernde Raumverhältnisse wie Zeithorizonte repräsentiert und in ihren Auswirkungen dargestellt werden. Wie wirkt sich Globalisierung auf die einzelnen Menschen, auf Arbeitssituation, Beruf, (Fern-) Beziehungen aus, welche Folgen haben Beschleunigung, ökologische Gefahren, Verlust an Authentizität, Heimatsehnsucht für die Menschen an verschiedenen Orten? (ebd.)

1.6.6. Die Postkoloniale Perspektive

Zu Zeiten des Kolonialismus hatte das globale Bewusstsein darin bestanden, eine eurozentrische, kulturelle und sprachliche Kolonialisierung der Welt durchzuführen. Doch blickt man auf die postkoloniale Gegenwart, so wird deutlich, dass die Welt „ihre eigenen Geschichten“ erzählt und die jeweiligen Kolonialsprachen in den neuen Kulturen nach ihren eigenen Regeln spielen (vgl. ebd., S. 178). Ein für die globale Literatur charakteristischer Terminus ist die Sprachdifferenz. Demnach ist die Sprache nicht an einen bestimmten Ort oder Raum gebunden, sondern kann seitens verschiedener Ethnien und Kulturen verwendet werden. Aus diesem Grund wird in der globalen Literatur differenziert zwischen den Literaturen, die an einen bestimmten geographischen Ort und dessen Geschichte gebunden sind und denen, die sich davon losgelöst haben (vgl. ebd.). Literaturen, die das Potenzial haben, unabhängig von diesen geographisch-geschichtlichen Räumen zu existieren, sind durch ‚Deterritorialisierung‘ und ‚Displacement‘ gekennzeichnet (vgl. Sturm-Trigonakis, 2007, S. 135). Sturm-Trigonakis führt hier ein Beispiel in Bezug auf die deutschsprachige Literatur an:

Sprache meistens türkisch-deutsche Themen essayistisch und narrativ verarbeitet, mag es durchaus geboten sein, seine Texte als Bestandteile der deutschsprachigen Literatur zu klassifizieren, aber andere Texte etwa von José F. A. Oliver oder Emine Sevgi Özdamar wären unter diesem Label inadäquat untergebracht.“ (ebd.)

So ist dies eine wichtige Überlegung dazu, dass Literaturen, die zuvor der interkulturellen Literatur per se zugeschrieben wurden, doch gemeinsame globale Züge aufweisen und somit anders bewertet werden sollten. Um ein genaueres Verständnis über den postkolonialen Diskurs in der Literatur zu erlangen, wird im Folgenden verkürzt auf die grundlegenden Konzepte von Edward Said und Homi Bhabha eingegangen.

1.6.6.1. Orientalismus bei Edward Said

Mit seinem Buch *Orientalism* (1978) über die ‚Orientalisierung‘ des Orients durch Europa (insbes. Frankreich u. England) hat er den Anstoß für die postkoloniale Kritik

gegeben, die auch in literarischen Kontexten auf Resonanz gestoßen ist. Ihm nach ist der Orient ein Konstrukt, das das imaginäre andere erzeugt (vgl. Holdenried, 2022, S.84). Erwiesen ist, dass nach dem kolonialen Zeitalter Kontexte und damit verbunden auch Texte neu kommentiert, sprich der Westen wird im Rahmen des Imperialismus anders bewertet: *Remapping* ist hier ein wichtiges Schlagwort des postkolonialen Diskurses, denn dieser begleitet die „neu entstehende Weltliteratur der Gegenwart kommentierend“ (vgl. ebd., S. 85f). Um die Literatur des globalen Zeitalters wirklich „lesen“ zu können, hat auch Said wichtige Anregungen zu einem Interpretationsansatz, der auf „Komplementarität und Wechselseitigkeit“ beruht (Said, 1994, S. 148). Die Mehrstimmigkeit und Polyphonie, bezogen auf die europäische Musik wie bei Bach, überträgt er in britische Romane, um die Stimmen der Kolonisierten, die meistens in den Hintergrund geraten, zum Vorschein zu bringen (vgl. Reichardt, 2010, S. 135). Generell gilt es den meisten Theoretikern des postkolonialen Zeitalters nicht nur darum, die Werte umzukehren, sondern eher um die Abschaffung der Deutungsinstanzen, die vom Westen auf die jeweiligen Kulturen aufgedrängt wurde (vgl. ebd.).

1.6.6.2. Hybridität und „Dritter Raum“

Der indische Literaturwissenschaftler Homi Bhabha mit seinen zentralen Konzepten wie Hybridität und Dritter Raum (*Third Space*) sind ebenfalls von enormer Bedeutung für die postkoloniale Perspektive der Literatur, zumal sein Werk *The Location of Culture* (1994) nach Saids Werk der am meisten zitierte Beitrag zur postkolonialen Theoriebildung ist (vgl. ebd., S. 86). Unter Hybridität oder hybride Identität ist schlicht eine Mischung aus verschiedenen Elementen einer einzelnen Kultur und einer Mischung der Tendenzen dieser Kulturen zu verstehen, was zugleich die wesentliche Voraussetzung der Existenz des einzelnen Subjekts im postkolonialen Zeitalter (eigentlich in der gesamten menschlichen Geschichte) ist (vgl. Hofmann, 2006, S. 28).

„Hybrid ist alles, was sich einer Vermischung von Traditionslinien oder von Signifikantenketten verdankt, was unterschiedliche Diskurse und Technologien verknüpft, was durch Techniken der collage, des samplings, des Bastelns zustandegekommen ist.“ (Skinba, 2004, zitiert nach Hofmann, 2006, S. 29).

Mit diesem Konzept rückt die Vorstellung von in sich geschlossenen Einzelkulturen oder das Nebeneinander von Multikulturen in den Hintergrund und bietet Platz für einen sogenannten "Dritten Raum". Dieser ist Bhabha zufolge als ein neuer, aus Kulturkontakten und Kulturüberlappungen hervorgegangener, eigenständiger Raum aufzufassen (vgl. Zemanek, 2012, S. 150). Volker Dörr macht in seinem 2009 veröffentlichten Beitrag darauf aufmerksam, dass der aus dem Postkolonialismus heraus entstandene Begriff einer bestimmten transkulturellen Situation nicht adäquat ist. Dazu führt er die Begründungen von Elisabeth Bronfen und Benjamin Marius an, dass eben in einer 'Situation der Massenmigration, der globalen Zirkulation von Zeichen, Waren, Informationen', 'Hybridität weder ein spezielles Merkmal noch eine zu vermeidende Gefahr, sondern ein grundlegendes Charakteristikum jeder Kultur' ist (vgl. Dörr, 2009, S. 62). Während Homi Bhabha die Begriffe der Hybridität und der hybriden Identität in den Kulturtheorien geprägt hat, ist der Autor Salman Rushdie Vorreiter der Bezeichnungen Hybridität und des Dritten Raumes in den Literaturwissenschaften (vgl. Reichardt, 2010, S. 165). Unter Hybridität versteht er „nicht nur eine Grundbestimmung alles Seienden, sondern auch die Bedingung der Möglichkeit jeden Werdens“ und schafft es, in seinen Werken kulturelle *cross-overs* thematisch oder in Einzelhandlungen abzuarbeiten, obwohl er durchgehend die englische Standardsprache benutzt (vgl. ebd., S. 165). Trotz dessen ist das *Code-Switching*, die Sprachmischung einzelner Elemente aus mehreren Sprachen, auch ein Mittel, das die Hybridität in der Sprache prägt. Abgesehen davon wird in hybriden Literaturen (Romane, Gedichte und Dramen) nicht nur auf der formalen Ebene, sondern auch auf der inhaltlichen das Aufeinandertreffen von verschiedenen Kulturen und Welten beschrieben (vgl. ebd., S. 168). Sturm-Trigonakis (2007) führt hier Tawada, Zaimoglu, aber auch Rafik Schami, Gino Chiellino und Cyrus Atabay und deren Texte als Repräsentanten in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur an (vgl. Sturm-Trigonakis, 2007, S. 37).

2. KAPITEL: TRANSNATIONALER MIGRATIONS – UND GLOBALISIERUNGSDISKURS IM RAHMEN VON WELTLITERATURKONZEPTEN AM BEISPIEL HYBRIDER LITERATUREN DER GEGENWART

2.1. NINO HARATISCHWILIS *DIE KATZE UND DER GENERAL* - ZUR AUTORIN

Nino Haratischwili ist 1983 in Tiflis, Georgien geboren und aufgewachsen. Dort besuchte sie ein deutsches Gymnasium. Erstmals kam sie 2003 für ein Studium der Theaterregie nach Hamburg und lebt seitdem in derselben Stadt (vgl. Näher, 2016). Die deutsche Sprache hat sie schon in ihren Jugendjahren gelernt und sich auch nach ihrem Umzug nach Deutschland dazu entschieden, von nun an in dieser Sprache zu veröffentlichen (vgl. Heimann, 2018). Heute schreibt sie neben Romane auch Theaterstücke und führt gleichzeitig Regie (vgl. Läubli, 2018). Mit ihrem ersten Roman *Juja* (2010) gewann sie 2011 den Debütpreis des Buddenbrookhauses Lübeck (vgl. Ullstein Buchverlage <https://www.ullstein-buchverlage.de/nc/autoren/autor-detailansicht/name/nino-haratischwili.html>). Nach etwa vier Jahren erlangte sie mit ihrem über 1200 Seiten langen Roman „Das achte Leben (für Brilka)“ (2014), eine sogenannte georgische Familiensaga, die eigentliche Berühmtheit. Ihr 2018 erschienener Roman „Die Katze und der General“ hat zwar weniger Seiten, nämlich 750, doch ist er inhaltlich genauso umfangreich und ausführlich. Für die überdurchschnittliche Länge ihrer Romane verrät die Autorin:

,Ich bin keine große Meisterin der Verknappung. Das fällt mir schwer. Grundsätzlich bin ich jemand, bei dem immer irgendwelche Kürzungen oder Striche anstehen. Das macht dann das Lektorat, und das ist auch gut so. Ich muss mich austoben dürfen. Dann weiß ich nicht, wie lang das geht, ob es drei Seiten hat oder dreihundert – da mache ich mir erstmal gar keine Gedanken.‘ (vgl. ebd.)

Ihr Roman „Die Katze und der General“, der es auf die Shortlist des Deutschen Buchpreises schaffte, gehört in dieser Arbeit zu den ausgewählten hybriden Texten und wird ausführlich behandelt.

2.2. ZUM INHALT

Es ist das Jahr 1994 in der Retrospektive, als der Leser die Bekanntschaft mit Nura, einem tschetschenischen Mädchen, das Lebensfreude und Abenteuerlust in sich vereint, kennenlernt. Eingeengt im kleinen tschetschenischen Bergdorf, in dem das Leben von alten Traditionen, Sitten und strengen Gesetzen bestimmt ist, findet Nura Zuflucht in mexikanischen Telenovelas. Sie will sich nicht den Gesetzen des Dorfes oder später einem Ehemann unterwerfen, auch nicht das Leben ihrer Vorfahren leben müssen und beschließt für ihre Freiheit zu kämpfen. Doch mit dem russischen Militär kommt auch der brutale Krieg. Eine Brigade wird in das Bergdorf versetzt, um eine Art „Urlaub“ zu machen. Doch Nura fällt zum Opfer dieser Gruppe von Soldaten: Sie wird gefoltert, vergewaltigt und zuletzt ermordet. Nur einer unter dieser Soldatengruppe, Malisch, später bekannt als der „General“, war an dieser Brutalität unfreiwillig beteiligt. Zurück in der Gegenwart im Jahr 2016 heißt Malisch mittlerweile Alexander Orlow und ist ein in Berlin lebender, wohlhabender Unternehmer und Oligarch. Als Soldat hatte er damals eine Begeisterung für Kunst und Literatur, musste jedoch auf Druck seiner Mutter in die Fußstapfen seines Kriegsheldenvaters und sich am Tschetschenien-Krieg beteiligen. Als er in Berlin ein Theaterplakat entdeckt, auf dem das abgebildete Gesicht, dem der damaligen Nura bis ins letzte Detail ähnelt, spürt er plötzlich den Drang nach Rache an den Tätern: den Oberst Schujew und den Soldaten Petruschow und Juritsch. Es ist eine etwas späte Sühne, denn sein damaliges Bemühen, sich selbst und die Täter anzudeuten, war aussichtslos. Das Gesicht auf dem Theaterplakat gehört der zweiten Titelfigur Sesili, auch „Katze“ genannt. Die junge Georgierin kam mit ihrer Mutter Tina und ihrer jüngeren Schwester Natalia nach Berlin. Nachdem sie sich von ihrem Liebhaber trennt, gerät sie in Geldnot. Eines Tages kommt Anatoli Schapiro, ein enger Verbündete Orlows, mit einem Videoangebot daher: Sesilis Gesicht würde einem Menschen ähneln, der in seinem [Orlows] Leben eine bedeutende Rolle gespielt hat, der aber nun leider nicht mehr existiert. Nachdem Sesili dieses Angebot zunächst ablehnt, recherchiert sie nach diesem Alexander Orlow und findet heraus, dass es sich um einen russischen Oligarchen handelt. Nachdem auch der Journalist Onno Bender, auch bekannt unter „Krähe“ auf Sesili einredet, dieses Videoangebot anzunehmen, denkt Sesili an ihre Geldnot und auch die Schulden ihrer Mutter und fordert im Gegenzug ein Entgelt in Höhe von 42.000 €. Der General stimmt zu. Dem Journalisten ging es zu Beginn darum, ein Buch über Alexander

Orlow zu schreiben, indem er sich zunächst an dessen Tochter Ada annähert. Doch zwischen den beiden beginnt eine Liebesbeziehung, wovon Orlow schon in Kürze erfährt und seine Tochter nach Venedig schickt, um sie von Onno fernzuhalten. Dieser besucht Ada in Venedig und erzählt ihr über die Neuigkeiten, die er bezüglich ihres Vaters herausgefunden hat: Über den Prozess 1996 und das tschetschenische Mädchen Nura Gelajewa. Trotz der Vermutung des Journalisten, dass es einer der drei Soldaten gewesen sei, ist Ada fest davon überzeugt, dass es ihr Vater war. Sie erträgt diese Brutalität nicht und nimmt sich das Leben. Nachdem Selbstmord seiner Tochter ist es für Orlow nun eine Verpflichtung für Gerechtigkeit zu sorgen. Onno Bender wird zusammen mit Anatoli Schapiro und dem Video, das von Sesili aufgenommen wurde, nach Moskau geschickt. Dort soll er den damaligen Tätern Andrei Schujew und Iwan Juritsch jeweils ein USB-Stick übergeben. Beide werden in ein Hotel am Kezenoy, an einem Gebirgsee in Tschetschenien für Silvester eingeladen. Von Moskau aus fliegt Onno Bender nach Marrakesch, damit er auch Boris Petruschkow, dem Mittäter, einen USB-Stick überreichen kann. Als dann später Alexander Orlow und Anatoli Schapiro, Onno Bender und Sesili im Privatjet mit nach Grosny nehmen, fahren sie von dort aus zum Kezenoy-See ins Hotel, wo die Täter Schujew, Petruschow und Juirtsch schon vor Ort sind. Sesili erfährt von dem Kriegsverbrechen in 1995 am nächsten Morgen auf einer Bootsfahrt, als der General ihr alles gesteht und ihr den Zauberwürfel von Nura schenkt. Bevor es um Mitternacht zu dem vom General geplanten „Spiel“ kommt, wird Sesili in einen Raum gebracht, woher sie das Spiel durch einen Einwegspiegel mitverfolgen kann. Auch Onno nimmt daran teil und alle sitzen um einen runden Tisch herum, auf dem ein Revolver liegt, der an das Russische Roulette erinnern soll.

2.3. DER GLOBALISIERUNGSDISKURS IM ROMAN

Um den Diskurs über die Globalisierung und die damit verbundenen Prozesse im Roman Haratschwilis erfassen zu können, wird im Folgenden an einigen Parametern die Globalität in den Werken hervorgehoben. Gleichzeitig dienen diese als Leitdifferenzen für hybride Literaturen, um sie im Rahmen des Weltliteraturkonzepts zu bewerten.

2.3.1. Raum-Zeit-Verdichtung

Mit der Globalisierung hängt, wie im theoretischen Teil schon angemerkt, das Phänomen der gegenwärtigen Raum-Zeit-Verdichtung zusammen. Auch in „Die Katze und der General“ (demnächst immer abgekürzt mit „KuG“) stoßt man auf diese Raum-Zeit-Verdichtung. Auch in der Art und Weise, wie Zeitstrukturen dargestellt werden, ist eine Pluralität nachzuweisen, indem ungleichzeitige Ereignisse auf synchrone Weise präsentiert werden (vgl. Reichardt, 2010, S. 121). Während die gegenwärtige Handlung des Romans im Jahr 2016 abspielt, wird der Leser zeitweise mit Rückblenden in das Jahr 1995 projiziert. Im Rahmen des Konzepts der „Neuen Weltliteratur“ von Elke Sturm-Trigonakis (2007) wird dem „Hin- und Herspringen zwischen verschiedenen Zeiten, das mit herkömmlichen zyklischen oder linearen Zeitvorstellungen inkompatibel“ ist, eine besondere Stellung im Globalisierungsdiskurs geboten (Sturm-Trigonakis, 2007, S. 184). Als beispielsweise Alexander Orlow (der General) erstmals das Gesicht der georgischen Schauspielerin Sesili auf einem Theaterplakat entdeckt, erfährt er die Vergangenheit in der Gegenwart.

„Der General war noch immer fasziniert davon, dass sie wirklich existierte, eine Schrecken einjagende Kopie aus seiner Vergangenheit, ein Symbol, ein Zeichen, dem er zu folgen bereit war.“ (KuG, S. 301)

Es kommen in hybriden Texten im globalen Zeitalter auch Momente vor, in denen die Wahrnehmung der Zeit eine Komprimierung erfährt. Dies ist deutlich am Beispiel von Malisch zu sehen, dessen Entwicklung vom jungen Mann, der eine Leidenschaft für Kunst und Literatur hatte (vgl. KuG, S. 224), zum gefühllosen, reichen Oligarchen wie folgt geschildert wird:

Der Augenblick, an dem Malisch aufhörte zu existieren und stattdessen der General zum Vorschein kam, war kurz, ja winzig klein und doch bleiern schwer, entschieden wie ein Schuss aus einem Gewehr.“ (KuG, S. 498)

Eine weitere Stelle im Roman, die aufzeigt, dass die Zeitstruktur anders wahrgenommen wird als auf der restlichen Welt, ist bei der Beschreibung des tschetschenischen Bergdorfes zu sehen:

„In dieser atemberaubenden Schlucht, die völlig vom Rest der Welt abgeschnitten war und in der es eine eigene Zeitrechnung zu geben schien, wo alles verlangsamt vonstattenging, [...]“ (KuG, S. 189)

Als der Journalist Onno Bender auf einem Konzert neben der Tochter des Generals sitzt, stellt er sich eine Frage, die auf eine Zeit-Raum-Verdichtung verweist. Demnach ist Onno darüber erstaunt, dass „zwei Menschen aus unterschiedlichen Jahrhunderten“, „aus zwei unterschiedlichen Welten – hier sitzen konnten.“ (KuG, S. 241) Und weiter:

„Auch sie schien zwischen den Zeiten zu stecken, als wäre sie von da, wo sie herkam, nie wirklich fortgegangen oder hier nie wirklich angekommen. Und so war unser beider Gegenwart löchrig, durchsichtig, ganz und gar nicht stabil.“ (KuG, S. 242)

Die Beschreibung des tschetschenischen Flughafens von Onno Bender deutet ebenfalls auf eine zeitliche Komprimierung hin:

„Der Flughafen war düster und kahl. Er erinnerte mich an ein Überbleibsel aus der Sowjetära, als wäre dort ein Stück vergangener Zeit konserviert: die gleichen Uniformen, der gleiche Gesichtsausdruck, der gleiche Umgangston.“ (KuG, S. 691)

Elemente aus der Vergangenheit, wie beispielsweise die genannten Uniformen, verändern bei Onno Bender die Wahrnehmung des Zeitgefühls.

2.3.2. Raum- und Grenzüberschreitung

Bei der Raum- und Grenzüberschreitung kommen in diesem Roman mehrere Länder gleichzeitig zur Geltung. Russland, Tschetschenien, Georgien und Deutschland sind hierbei im Fokus. Auch haben die Titel- und Nebenfiguren unterschiedliche Nationalitäten: Der General ist ein Russe, die Katze eine Georgierin, Onno Bender ist ein Deutscher und Nura ein tschetschenisches Mädchen. Dabei werden diese Raum- und Grenzüberschreitungen jeweils auf verschiedene Art und Weisen dargestellt. Einerseits kann dies in Form der Gegenüberstellung des Globalen und Lokalen stattfinden oder gar das Ineinanderfließen beider Pole. Auch das Hin- und Herspringen zwischen verschiedenen Orten, zwischen Ost- und West, sind Beispiele für eine Raum- und Grenzüberschreitung. Als angesprochen wird, dass die Großmutter der Protagonistin,

Sesilia, „seit einer Ewigkeit nicht mehr verweist“ (vgl. KuG, S. 269) und auch noch nie im Westen war, stellt sie sich die Frage, was es mit dem „Unterschied zwischen Ost und West auf sich habe, ob es da heute noch eine klar definierte Grenze gebe, und wenn ja, wo genau sie verlaufe“ (KuG, S. 270). Diese Verwischung der Grenzen und die Schwierigkeit der Definition von Ost- und West im Zeitalter der Globalisierung werden im Roman oft aufgefasst.

„Seit ihrer Jugend waren Staaten geboren worden und wieder zu Staub zerfallen, Grenzen waren gezogen worden, um dann auf Kosten von Menschenleben verschoben zu werden, Menschen waren millionenfach ausgewandert, die ganze Welt durchgerüttelt worden wie die Würfel im Kniffelbecher, und nun wusste keiner mehr, wie die Würfel fallen würden, wer sich als Gewinner und wer sich als Verlierer erweisen würde.“ (KuG, S. 270)

Als ein wichtiger Aspekt der Globalisierung wird in der obigen Textstelle das Phänomen der Migration im globalen Zeitalter angedeutet und die aus ihr resultierende Tatsache, dass „die ganze Welt durchgerüttelt worden“ war (vgl. ebd.). Auch als sich die Tochter des Generals, Ada, entschließt, in Berlin sesshaft, argumentiert: „diese Stadt sei so, als würde man ein Stück Osten in den Westen mitnehmen, so habe sie das Gefühl, nicht gänzlich ‚weg zu sein‘“ (KuG, S. 358). Mit dem Osten verbindet Ada natürlich den Raum jenseits des ehemaligen Eisernen Vorhangs und vereint das Lokale im Globalen. Das Leben der Frau vom General, Evgenia, ist geprägt von Grenzüberschreitungen. „[...] als Diplomantentochter eines Deutschen und einer Amerikanerin mit griechischen Wurzeln in Athen geboren“, wuchs sie in Istanbul auf „und hatte ihre Jugendzeit in Moskau verbracht, [...] nach weiteren Aufenthalten in Bonn und Paris war sie zum Studium in die USA gegangen und hatte anschließend in München bei einer luxuriösen Interior-Design-Firma gearbeitet“ (KuG, S. 292). Aufgrund dieser ständigen Grenzüberschreitungen ist es für Evgenia „schwer zu sagen, welcher Ort ein Zuhause für sie gewesen [...], welche Sprache die Muttersprache war.“ (KuG, S. 362). Auch Katze hat mit Raumüberschreitungen zu kämpfen, denn jedes Mal, wenn sie sich im Theater auf der Bühne befindet, hat sie keine Antwort auf die Frage „Wieso sie sich an einem solch weltfernen Ort so sehr als sie selbst fühlte“. (KuG, S. 90) Die Entwicklungen im Verkehr- und Transportbereich haben einen enormen Beitrag zur Raum- und Grenzüberschreitung geleistet. Große Distanzen zurückzulegen ist heutzutage ein einer von vielen Aspekten des globalen Zeitalters. „In weniger als einer Stunde würden wir in Moskau landen“

(KuG, S. 370) äußert der Journalist und gibt dem Leser den Hinweis auf eine Reise mit dem Flugzeug.

2.3.3. Hetero- und Polyglossie

Ein wesentliches Merkmal in der Literatur des globalen Zeitalters ist die Vielsprachigkeit, auch Multilingualismus oder Polyglossie genannt (vgl. Reichardt, 2010, S. 121). Außerdem ist sie auch eine Leitdifferenz des Konzepts der Neuen Weltliteratur nach Sturm-Trigonakis (2007), das in dieser Arbeit schon erwähnt wurde. In hybriden Texten weist die Mehrsprachigkeit auch auf mehrfache Identitäten hin, die der Autor oder die Autorin durch Ein-Wort- und Mehr-Wort-Interferenzen zum Ausdruck bringt, oder die Desorientierung der Figuren zum Gegenstand macht.

Sturm-Trigonakis (2007) nach haben bisherige Definitionen von Zwei- oder Mehrsprachigkeit in den hybriden Texten des globalen Zeitalters kaum eine Bedeutung mehr, da diese sich auf “zwei monolinguale[n1] Sprecher[n2]”, die “zwei gleichberechtigte Sprachen nebeneinander benutzen” beziehen (ebd., S. 97). Sie weisen dagegen ein “Geflecht der Interferenzen” auf, die sich als Ein-Wort, Mehr-Wort oder längere Passagen im Text zeigen (vgl. ebd., S. 98). In der Rückblende zu Malischs Perspektive aus dem Jahr 1995 wird bei der Beschreibung des Hofes, in dem er aufgewachsen ist, das russische Wort dafür eingebettet: „Und so war es konsequent, dass der Hof, der Dvor, die eigentliche Brücke zwischen den Bewohnern, sich bald in zwei Welten spaltete: [...]“ (KuG, S. 200). Schon zuvor erfährt der Leser die Gedanken von Malisch über seinen eigenen Vater, den es nie hätte geben sollen und er „lieber der Sohn eines bomjen, eines Penners, oder gar eines anonymen“ (KuG, S. 76) wäre.

Eine weitere, diesmal georgische, Ein-Wort-Interferenz wird verwendet, als Sesis Mann näher beschrieben wird: Er war ein „Meister im tagelangen Feiern und ein stadtbekannter tamada und als solcher Tischanführer auf etlichen Hochzeiten und Geburtstagsfeiern“ (KuG, S. 252). Der General hatte eine Jugendliebe namens Sonja. Als sie und ihre Umgebung näher beschrieben werden, trifft der Leser ebenfalls auf ein eingebettetes, russisches Wort: „(...) es gab dort keine svjazy, jenes überlebenswichtige, mächtige Netz an Kontakten, das einem im sowjetischen Alltag den Boden unter den Füßen sicherte

[...]“ (KuG, S. 207). Da auch Tschetschenien Schauplatz der Handlung ist, bietet die Autorin auch hier Raum für eine Einbettung in der jeweiligen Sprache: „Aus immer mehr Häusern erklangen Uzam-Lieder, die tschetschenischen Totengesänge“ (KuG, S. 426).

Auf eine weitere, auf tschetschenische Traditionen bezogene Einbettung stößt der Leser gegen Ende des Romans: „In Tschetschenien, das wisst ihr, Brüder, vergisst man gewisse Dinge nicht so schnell. Tschir, Blutrache – was meint ihr, wie lange so etwas Gültigkeit hat?“ (KuG, S. 716). Weiterhin wird die Welt des im tschetschenischen Bergdorf lebenden Volks beschrieben, als diejenigen, „[d]ie sich nicht für die Errungenschaften der westlichen Zivilisation interessierten und stattdessen ihren sikr, ihren Märtyrertanz, tanzten und ihre Totenlieder sangen“ (KuG, S. 733).

Sturm-Trigonakis weist auf ein weiteres wesentliches Merkmal hybrider Texte, nämlich des Metamultilinguismus, das Sprechen über Sprachen, hin. Hierbei merkt der Autor, an, dass ein Sprachwechsel stattfindet und auf welcher Sprache der jeweilige Sprecher sich gerade äußert (vgl. Sturm-Trigonakis, 2007, S. 108). Als der General seiner Frau Evgenia verkündet, dass er eine „Sache zu Ende bringen“ muss, antwortete sie mit „Aber das ist doch Schwachsinn! Das ist irgendein fatalistischer Scheiß!“ und „hatte auf einmal ins Deutsche gewechselt“ (KuG, S. 262). Im weiteren Verlauf wird an einer Stelle auf die Verwendung der Muttersprache aufmerksam gemacht: „Du redest ja aber auch Georgisch mit ihm, Nataliko, oder etwa nicht? Es wäre unverzeihlich, wenn der Kleine seine Muttersprache nicht sprechen würde!“ (KuG, S. 322). Wie schon der Name sagt, ist bei hybriden Texten die Sprachmischung, das Code-Switching, das hier in der Metaebene dargestellt wird, ein wesentlicher Charakterzug. „Man ließ sich gegenseitig meist nicht ausreden, fiel sich ständig ins Wort, wechselte vom Georgischen ins Deutsche und dann ins Russische“ (KuG, S. 329). „Im Zehnminutentakt klingelte es an der Tür. Ein bunter Mischmasch aus Deutsch, Georgisch und Russisch drang in die Küche“ (KuG, S. 319). Auch bei Katze im Gespräch mit ihrer Mutter Tina deutet die Autorin auf die Wahl der Sprache hin: „Ich möchte auf dich trinken. Du tust so viel für uns alle. Prost! Sie sagte es auf Georgisch und lächelte ihr von der Seite zu.“ (KuG, S. 545) Auch im Dialog ist das georgische Wort für Mutter eingebettet:

- „-Oha, jetzt werde ich aber nervös. Du hast einen neuen Freund?
 - Nein.
 - Du bist doch nicht etwa schwanger?
 - Deda!“ (KuG, S. 599).

2.3.4. Vernetzung und kulturelle Pluralität

Auch in hybriden Texten spielt die globale Vernetzung und die damit einhergehende kulturelle Pluralität eine wesentliche Rolle. Die Vermischung des Lokalen mit dem Globalen, Verknüpfungen zwischen den einzelnen Figuren, Zeiten und Orten dienen als Beispiele für eine globale Vernetzung in der Literatur. Haratischwilis Roman ist nur so durchflochten von dieser Art Vernetzungen und kultureller Vielfaltigkeit. Der erste globale Kontakt im Roman wird im Jahr 1994 zwischen dem tschetschenischen Mädchen Nura und ihrer russischen Lehrerin Natalia Iwanowa dargestellt,

„die einen Tschetschenen geheiratet hatte [...], die es sich aus irgendeinem für Nura nicht nachvollziehbarem Grund zur Aufgabe gemacht hatten, durch die abgelegendsten Dörfer des Nordkaukasus zu ziehen und dort Kinder zu unterrichten.“ (KuG, S. 26)

„Damals wusste sie so wenig über diese fremde Frau, die aus einer anderen Welt gekommen war, und doch fühlte sie sich so vertraut an, [...]“ (KuG, S. 28)

Die erste „Begegnung“ von Katze mit Nura im Jahr 2016 geschieht durch ein Foto, auf dem das tschetschenische Mädchen abgebildet ist. Als der Journalist die Katze aufsucht, um sie für Orlovs Plan zu überreden, ist auch ein erster Kontakt zwischen beiden geknüpft.

„Er hielt die Aufnahme von der Schauspielerin neben den Zeitungsausschnitt mit dem Bild des Mädchens, dessen Vornamen er am Bildrand notiert hatte: „Nura.““ (KuG, s. 159)

Es wird angemerkt, dass Nura „tatsächlich die Zwillingschwester der Georgierin hätte sein können“ (ebd.). Auch wenn eine Zeit lang zwischen Katze und dem General ein indirekter Kontakt besteht, intensiviert sich dieser in Kezenoy, als sie sich für die Umsetzung des Plans treffen. Die Katze und der General am Morgen eine Bootsfahrt. Währenddessen gibt er ein Geständnis über den Vorfall im Jahr 1955 ab. Beide

unterhalten sich über Nura:

- Wie war sie so? (...)
- Mutig. Sie hatte Träume. Sie hatte feste Ziele, denke ich. Wir haben nicht oft gesprochen, über Persönliches schon gar nicht, aber sie verkaufte uns Hühner von ihrer Hühnerfarm, heimlich...
- Hühner?
- Ja, Hühner.
- Ich denke, sie sparte für etwas, wollte vielleicht irgendwohin, ich weiß es nicht. Sie traute sich was mit diesem Schritt, gegen ihre Familie, gegen ihre Sippe, gegen das ganze Dorf vorzugehen, das ist eine unfassbare Tat hierzulande. (...)
- Sie wollte viel. Das ist, was mir in Erinnerung geblieben ist. Dieser sehr starke, sehr ausgeprägte Wille und der Mut. (KuG, S. 724-725)

All diese Figuren sind gleichzeitig im Rahmen von mehreren Kontexten vernetzt. Hierzu ist Polykontextualität das Schlagwort. Dass der Kubikus (der Zauberwürfel von Nura) durch den General an die Katze übergeben wurde, ist ebenfalls ein Beispiel für eine Vernetzung mehrere Kontexte.

2.4. PERSPEKTIVEN ZU MIGRATIONS- UND INTEGRATIONSTHEMATIKEN

In hybriden Texten im globalen Zeitalter ist es unabdingbar, dass Migrations- und Integrationsthematiken angesprochen werden. Denn wie auch im theoretischen Teil dieser Arbeit dargestellt, ist Migration ein essentieller Bestandteil des globalen Prozesses. Das für das Globalisierungszeitalter charakteristische Phänomen der transnationalen Migration und die damit verbundenen Alteritäts- und Fremdheitserfahrungen widerspiegeln sich auf sämtliche Art und Weise auch in Haratischwilis Roman.

Deutschland und alles, was in Verbindung mit dem Land steht, vor allem aber Autos, haben in der Wahrnehmung der tschetschenischen Dorfbewohner eine hohe Stellung. Für eine wichtige Entscheidung wie die Ehe, ist es für die Frau schon ausreichend, dass der unbekannte künftige Ehemann ein deutsches Auto besitzt: "Malika willigte schon ein,

bevor sie ihren Bräutigam überhaupt gesehen hatte, denn sie würde in die Stadt ziehen und einen Ehemann mit einem deutschen Auto bekommen“ (KuG, S. 15).

Wie es bei hybriden Texten auch üblich ist, kommen bei den Figuren auch imaginäre Migrationsphänomene vor. Es ist bemerkenswert, dass zu Beginn die einführenden Kapitel, den Drang nach Freiheit, dem Weiten oder das Hinauswachsen über die eigenen Grenzen in den Figuren thematisieren. Nura beispielsweise kann in der gegenwärtigen Situation dem langweiligen tschetschenischen Dorf nicht entkommen, hat aber gleichzeitig eine Sehnsucht nach dem Weiten. Daher führt sie in Abständen folgende Gedankengänge:

„Musste sie sich dafür entschuldigen, sich fortzuträumen? Dass ihr das Dorf nicht genug war? Und die Dorfbewohner noch viel weniger! Hinter diesen Bergen, hinter der gewaltigen Schlucht, hinter dem zornigen Fluss lag eine Welt, die so viel beinhaltete, so vielfältig war, so bunt. Dort wollte sie hin. Sie musste dorthin.“ (KuG, S. 22)

„Es war ihr egal, was in der Vergangenheit gewesen war, [...], sie wollte nach vorne blicken, sie wollte ihren Blick über die Ränder dieser Welt richten.“ (KuG, S. 38)

Zwar trägt Nura das Gefühl des Fernwehs in sich, dennoch ist sie bezüglich der Destination unentschlossen:

„Ja vielleicht wenn es ihr gelungen wäre, wenn sie erst nach Grosny, später nach Moskau, später nach... ja, wohin eigentlich? Ja, vielleicht nach Mexiko gegangen wäre, ja warum nicht nach Mexiko [...]“ (KuG, S. 25)

In ihrer russischen Lehrerin Natalia Iwanowa sieht Nura eine Art Ausweg. Zwar weiß Nura wenig „über diese fremde Frau, die aus einer anderen Welt gekommen war“, doch „etwas an ihrer Verlorenheit erinnerte sie an sich selbst, als hätte sie ihr Leben lang nach Wurzeln gesucht, [...] nach solchen aus Gedanken und Empfindungen“ (KuG, S. 2

Auch Malisch im Jahr 1995

„dachte nur daran, wie er aus diesem maroden Land, das nach Fäulnis stank, herauskommen, ins Ausland ziehen könnte, oder etwas studieren, etwas lernen, was mit ihm zu tun hatte, was ihn im besten Fall vervollständigen, seine Umtrieblichkeit ein wenig stillen, ihm eine Richtung weisen könnte“. (KuG, S. 78)

Als Schauspielerin fühlt sich Katze auf der Bühne im Theater am wohlsten. Denn in diesem Zustand ist sie „[f]rei von Vorherbestimmungen und Erinnerungen, frei von Erwartungen und von Zwängen“ (KuG, S. 93). Dennoch hat auch sie den Wunsch, sich [zu] häuten und über sich selbst hinaus[zu]wachsen, und sie zeigte sich unversöhnlich angesichts jeder Mittelmäßigkeit, mit der man sich nur allzu häufig zufriedenzugeben schien. Nein, sie wollte sich alles abverlangen, über jede Grenze hinwegschreiten.“ (KuG, S. 95)

Auch beim Journalisten Onno Bender bemerkt der Leser sofort den Wunsch nach etwas Anderem als „die Frühstückstische der Urlauber abzuräumen“, danach, „wie es andernorts aussah – nämlich da, wo alles real und wirklich war, bunt, laut und schmutzig, [...]“. (KuG, S. 121) Bei der Bekanntschaft eines kroatischen Zwillingspaars aus seiner Schulzeit erzählt Onno aus der Ich-Perspektive, wie er sich „aufrichtig für ihre Andersartigkeit“ interessiert, sie „nach einer anderen Welt [riechen], auch wenn diese Welt brutal und qualvoll gewesen war“ und sie ihn „magisch anzog und über die [er] mehr erfahren wollte“ (KuG, S. 123). Dass ihn als Journalist eben solche Geschichten über Menschen aus Kriegsgebieten schon in seinen Jugendjahren faszinierten, erfährt der Leser ziemlich bald: „[...] dass ich so leben und solchen Geschichten folgen wollte. Dass ich sie erzählen wollte, auch wenn sie nicht meine waren.“ (KuG, S. 126)

Die gegensätzlichen Charakterzüge von Katze und die Problematik ihrer Zugehörigkeit sind wesentliche Merkmale von Migrant:innen, auch im Zeitalter der Globalisierung. Folgende detaillierte Beschreibung gibt dem Leser einen Einblick in die Persönlichkeit der Protagonistin:

„die Rastlose, die sogar unter Vertrauten fremd blieb, [...], die zu düster und leise war, um im nächsten Augenblick zu laut und pathetisch zu werden, die so viel vom

Leben wollte, dass sie unter der Last dieses Wollens immer wieder zusammenbrach; [...], die nicht wusste, wohin sie gehörte, sobald sie die Bühne verließ, [...] die geküsst werden wollte, bis die Lungen schmerzten, und die nichts so sehr liebte wie Einsamkeit, die sich ständig mit Menschen umgab, die sich selten so unwohl fühlte wie in Gesellschaft von Menschen, die Zuversicht und Klarheit ausstrahlten und Geradlinigkeit und die ihre Gefühle portionierten.“ (KuG, S. 173)

Eine erste Schwierigkeit in Deutschland und der Aufnahmegesellschaft schildert sie in Bezug auf ihre eigenen Landsleute und Verhaltensweisen. Demnach wünscht sie sich, „dass den Frauen ihrer Familie etwas mehr Vernunft und etwas weniger Verschrobenheit eigen wären und sie nicht dauern das Gefühl zu haben bräuchte, ihr Verhalten den Menschen hierzulande erklären und übersetzen zu müssen“. (KuG, S. 175) Ihr fällt es auch schwer, ihrem deutschen Freund einiges verständlich zu machen, „hätte ihm so gern erzählt, wie es sich anfühlte, die Last der Verantwortung für all die wahnsinnigen, verlorenen, nach einem Ankommen süchtigen [...] auf den eigenen Schultern zu spüren“. (KuG, S. 176) Im Rückblick wird erzählt, wie es dazu kam, dass Katze, ihre Schwester und Mutter nach Deutschland gekommen sind. Die Einwanderung nach Deutschland haben sie ihrer Mutter, Tina, zu verdanken, „dass Tinas ehemaliger Kunstprofessor ihr anbot, an einer Gruppenausstellung teilzunehmen, von deutschen Fördergeldern finanziert, und nach Berlin zu fahren. Tina fuhr und – blieb.“ (KuG, S. 263). Hier wird auch die Grenze zwischen dem Westen und den Ländern, „die hinter dem Eisernen Vorhang lagen“ deutlich gemacht (ebd.) Des Weiteren gibt es an dieser Stelle einen Hinweis auf die Umsetzung der Migrationspolitik Deutschlands. In der Migrationsgeschichte wurde ab den 1970er Jahren, wie auch im theoretischen Teil erläutert, ein Anwerbestopp eingehängt. Es folgte der Familiennachzug. Der hier geschilderte Familiennachzug ist zwar nicht in Bezug auf die Gastarbeiter dargestellt, jedoch dauert es bei Tina ein Jahr, „bis [sie] ihre Kinder nach Berlin holen konnte“. (KuG, S. 264). Auch wird die Wohnsituation geschildert, denn Tina „hatte [...] eine Einzimmerwohnung in Neukölln mit einem großen Doppelbett“, auf dessen „Kopfkissen der Mädchen [...] die deutschen Kinderüberraschungseier“ lagen, das Neuland für beide Mädchen war (ebd.).

Der erste Eindruck der Mädchen über ihr neues Zuhause war nicht wirklich positiv, sie „waren von der neuen Welt überfordert [...] ihr Zuhause, ihre Freunde, ihren Hof und die

Großmutter gegen einen Ort einzutauschen, wo sie die Sprache nicht verstanden und niemanden kannten, nur weil er angeblich ‚Perspektiven‘ bot, wirkte auf sie nicht sonderlich verlockend“. (KuG, S. 265) Um auch die Großmutter nachzuholen, die nicht wirklich zu überzeugen war, führte Tina das Argument, „dass es nur vorübergehend wäre, länger als für die Dauer eines Visums würde man sie eh nicht in den Westen entführen können“ an. (KuG, S. 269).

Der Großmutter Sesilia gefällt an Berlin auf Anhieb die „menschfreundliche Gestaltung der Stadt“ mit ihren „Radwege[n] und Behindertenaufzüge[n], Ampeln für Blinde und Fußgängerzonen“ und kommt zum Entschluss, dass „das Los der Menschen doch nicht überall das gleiche“ ist (KuG, S. 272). So sehr sie sich auch bemühte, sich an das neue Land, an die neue Stadt und die Gesellschaft anzupassen, „es wollte ihr nicht so recht gelingen. Sie blieb an ihre Welt, an ihre Wahrheit, an ihr Gebirge gekettet, sie kam nicht davon los, so sehr sie auch wollte.“ (KuG, S. 273). Eine weitere „Erkenntnis traf sie schwer, nagte an ihr, raubte ihr den Schlaf“ (ebd.) Denn die folgende Passage schildert ausführlich die Situation Sesilias in Deutschland und führt gleichzeitig ihren inneren Kampf vor Augen, den sie führen muss, um diese kulturelle Differenz zwischen ihrem Herkunftsland und Deutschland auf ein Minimum zu senken:

„Sie würde in der Unterführung immer die Treppe nehmen und nicht den Fahrstuhl oder die Rolltreppe, weil sie sich wie eine Heuchlerin vorkommen würde. Sie würde einem Auto immer die Vorfahrt lassen und nicht denken, sie hätte als Fußgängerin irgendwelche Rechte, sie würde die von Natalia angebotenen „Rentneraktivitäten“ nicht nutzen, da sie solche Angebote nicht gewohnt war und sich davon überfordert fühlte, nein, sie würde es nicht schaffen, dem Kaukasus zu entfliehen, den Ketten, dem Adler.“ (KuG, S. 273)

Auch Katzes Konfrontation mit neuen Lebens- und Verhaltensweisen in Deutschland führt zunächst dazu, dass sie den Gedanken pflegt, „ihre Sachen zusammenzupacken, um gewappnet zu sein, sich im Gefühl der Heimatlosigkeit zu üben“ (KuG, S. 277). Ihrem deutschen Freund verdankt sie die ersten Bekanntmachungen mit typischen Alltagsritualen: „Der Erste, der ihr eine Sanduhr beim Zähneputzen hingestellt hatte, war Jonathan gewesen, es war tatsächlich ihre erste westliche Errungenschaft“ (KuG, S. 278). Sie dachte, dass sie ihrem innigen Wunsch, „ihrem kaukasischen Erbe“ (ebd.) zu entkommen, dank Jonathan verwirklichen könnte. Dass „es wunderbar sein müsse, [...],

mit ihm in einer Wohnung oder, noch besser, in einem Haus zu leben, wo es nicht einmal Staub gab, dafür aber einen Elektrokamin und einen Hightech-Mixer, Urlaube im Schwarzwald oder in Dänemark [...] Ja, sie hoffte, dass Jonathan ihr beibringen würde, wie man deutsch war oder besser gesagt: westlich.“ (ebd.) Weiterhin schildert die Autorin, was Katze unter „Deutschsein“ oder „westlich“ überhaupt versteht, nämlich:

„Wie man logisch dachte und wie man Selbstdisziplin übte, wie man sich gepflegt über Politik unterhielt und dabei selbstverständlich niemanden beleidigte, [...] wie man Apfelkuchen mit Schlagsahne machte und wie man professionell schwamm, immer im Takt bleibend, immer wie nach Regelwerk atmend, wie man schöne Grillfeste veranstaltete und an den Wochenenden Ausflüge an Seen übernahm, wie man leckere Butterbrote schmierte und in Tupperdosen packte, [...] wie man so aufrichtig war, fleißig, geradeaus, ohne Abweichungen, ohne Ausschweifungen, [...] wie man mit dem dauernden schlechten Gewissen lebte, das man hatte, sobald man das Leben etwas zu dicht an sich herangelassen hatte, ohne vorher irgendeine Versicherung abzuschließen, [...] wie man mit jemandem schlief, ohne ihm vorher sein ganzes Leben zu versprechen.“ (KuG, S. 278/79)

Katze gibt sich die „allergrößte Mühe, sie hatte sich schließlich vorgenommen, sich ihm anzupassen. Sie wollte es schaffen. Aber sie schaffte es nicht.“ (KuG, S. 279).

Auch die Frau des Generals, Evgenia, die als „Kosmopolitin“ (KuG, S. 292) dem Leser vor Augen geführt wird, strahlt

„eine große Sehnsucht aus, [...] als fehle ihr ein fester Halt, ein Anhaltspunkt, ein Ort vielleicht, zu dem sie sich vollkommen zugehörig fühlte, ohne Wenn und Aber. Denn diese Ungebundenheit, diese Freiheit, die sich wie Goldstaub um sich streute, schien einen hohen Preis zu haben.“ (ebd)

Hier wird deutlich, dass sogar eine Diplomantochter, die das Potenzial hat, sich überall auf der Welt zugehörig zu fühlen, sich dennoch nach eben diesem Gefühl der Gebundenheit sehnen kann.

Als sich Katze und der General sich das erste Mal gegenüberstehen, wird an einer Stelle über das Land Georgien gesprochen:

„– Aus Georgien also. Welch ein schönes Land... Das Lebenshungrigste im ganzen Kaukasus, würde ich sagen, fügte er leicht melancholisch hinzu.

- Ist schon länger her, dass ich es besucht habe. Man hört aber, dass es dort sehr schön ist. Wieder.
- Kommt darauf an, für wen, sagte sie beiläufig.
- Ja, für wen... alles ist wohl letztlich eine Frage der Perspektive, oder was sagt unser Herr Schriftsteller dazu?“ (KuG, S. 300)

Die Frage nach der Perspektive ist hier bemerkenswert, da der General Russe und Katze Georgierin ist. Für eine Georgierin wie Katze bietet das Land, das einem jahrelangen Krieg ausgesetzt ist, wahrscheinlich keine Perspektiven mehr und sie empfindet es anders, als jemand wie der General.

Auf der Geburtstagsfeier, auf den alle Freunde und Verwandte von Katzes Mutter anwesend waren, wurden die dort Anwesenden wie folgt definiert: „Alle waren da, all die Exilanten und Vertriebenen, all die Glückssuchenden aus dem Osten, die letzten Exemplare ihrer Gattung, zwischen den Zeiten und Welten Steckengebliebene, ganz so wie Tina selbst.“ (KuG, S. 304). Am Beispiel Natalias, der Schwester von Katze, wird darauf aufmerksam gemacht, dass ihr „Wedding-Deutsch zielsicherer“ ist als „ihr Georgisch, das im Laufe der Jahre eine Färbung der Fremde angenommen hatte“ (KuG, S. 305). Und „anders als diese zur Geburtstagsfeier geladene wilde Bande der ewig Suchenden und nie Ankommenden“ waren sich Natalia und Katze bewusst, „dass man den Blick zurückwerfend, nicht vorankommen würde, und doch, auch sie schienen nicht frei von dem Wunsch“ (KuG, S. 307).

In Bezug auf das Gefühl des „Dazwischenseins“ beschreibt die Autorin die Lage der Georgier:innen und ihr Gemütszustand sehr ausführlich. Die Tatsache, dass ihre Vorstellung des Westens mit der Realität nicht wirklich übereinstimmt und dass nach einem langen Aufenthalt in Deutschland, es unabdingbar war, dass sie sich wieder „nach der Hölle sehnten“ (KuG, S. 308). Denn zwar war es weiterhin eine nach Schwefel stinkene Hölle, „aber immerhin war es ihre Hölle. Dort kannten sie jeden Winkel, hatten Mitstreiter und Leidensgenossen, waren die Könige in ihrem verkommenen Reich (KuG, S. 309). Weiterhin wird geschildert, dass sie in dieser neuen „Heimat „bloß Fremde, Exilanten, Migranten, Kinder des verhassten Sozialismus“ waren und „in ihrer Jugend

auf dem Schwarzmarkt mit westlichen Platten gehandelt und den Kapitalismus als die rettende Ideologie, als den Ausweg ersehnt hatten, den plötzlich aus heiterem Himmel aufgetauchten VHS-Videorekorder als Revolution gefeiert und illegale Videoabende veranstaltet hatten“ (KuG, S. 309). Mit der Hoffnung auf „das kapitalistische Glück“, Freiheit und bessere Lebensverhältnisse außerhalb des Sozialismus zogen viele Georgier:innen nach Westen, wurden aber mit völlig unerwarteten Realitäten konfrontiert, so ließ „die Ernüchterung [...] nicht lange auf sich warten und stellte ihre verträumte und büberbetrunkene Weltanschauung vollkommen auf den Kopf“ (ebd.).

Folgende Passage beschreibt die Situation der Georgier:innen in Deutschland sehr ausführlich. Die Bemühung, sich im Ankunftsland in jeglicher Hinsicht anzupassen, den Vorschriften der Aufnahmegesellschaft zu folgen und alle Leistungen und Voraussetzungen zu erfüllen, die notwendig für eine gelungene Integration in die Gesellschaft sind, werden ohne Wenn und Aber geleistet. Doch dennoch bleiben sie „auf diesen Reisen Fremde“ (KuG, S. 310):

„Ja, sie waren in Sicherheit, nachdem sie einen gewissen Erfindungsreichtum an den Tag gelegt hatten, was die bürokratischen Anforderungen, den schier unmenschlichen Papierkram betraf. [...] Sie kamen in das gelobte Land und fanden Gelegenheitsjobs, man warf ihnen kleine Brotkrumen hin, aber gewährte ihnen keine realen Chancen, man schickte sie zu Sprach- und Fortbildungskursen, man legte ihnen nahe, handfeste Jobs anzunehmen, weil sich ihre ätherischen und merkwürdigen Berufe (wie Linguistin für Altgriechisch, Spezialistin für Kunst- und Kulturgeschichte der italienischen Renaissance, Kinderbuchillustratorin oder Solfeggio-Lehrerin) für den Alltag im Westen als nicht brauchbar erwiesen. Und so gehorchten sie, besuchten Kurse für Kauffrau für Büromanagement, beschafften sich Taxilizenzen, machten Ausbildungen zur Krankenpflegerin oder Hebamme [...]. Sie verfügten im Gegenzug über ein endloses Supermarktangebot, konnten sich ganz legal Jeans kaufen, sogar Busreisen zu früher so unerreichbaren Orten machen wie Florenz oder San Sebastián, sie mussten nicht einmal unter den schlechten Vorstadthotelbetten leiden oder über die endlosen Stunden im Bus klagen, denn sie waren Schlimmeres gewohnt, weitaus Schlimmeres. Aber sie blieben auch auf diesen Reisen Fremde, schossen zu viele Fotos, führten ihre Unterhaltungen zu laut, waren eine Spur zu gut über sämtliche Baudenkmäler informiert (besser als der Reiseleiter selbst, dem die vielen heiklen Fragen bald auf die Nerven gingen). Sie waren immer eine Spur entrückt, eine Spur zu vorauseilend oder einen Schritt zu spät, nie schafften sie es, in die Menge einzutauchen, so dass sie nicht mehr auffielen, nie.“ (KuG, S. 310-311)

Die Dauer des Aufenthalts im Land spielte keine Rolle. Es war nicht so, dass je mehr Zeit verging, dass man sich eher angepasst hatte, denn egal „wie lange sie schon im Westen lebten, sie blieben stets die merkwürdig gekleideten Geschöpfe mit lustigen Akzenten“ (KuG, S. 311). Aus diesem Grund kam es mit der Zeit vor, dass sich diese Gemeinschaften von der restlichen Gesellschaft zurückzogen, sich mit der ihresgleichen gesellten und sich

„nach und nach [...] in irgendwelchen Hinterhöfen oder Wohnungen wieder[fanden], mit Freunden, die allesamt aus dem Osten kamen, bei starkem schwarzen Tee oder bei Mokka, von Wodka oder Cognac gefolgt, Marmeladen und Kompotte einkochend, [...] und über die Welt und das Leben diskutierend. Und dann wurde ein Thema immer zentraler, und immer deutlicher zeichnete es sich als das Leitmotiv solcher Abende ab, ein Thema, das man in einem Wort zusammenfassen konnte: Vergangenheit.“ (KuG, S. 311).

Immer weniger erzählte man sich vom eigenen Alltag, der sich meist so anfühlte, als würde man seit Jahren auf dem Times Square stehen, in dieser Welt voller Glitzer und Neonreklamen, in der das kapitalistische Leben gefeiert wurde, und würde selbst keinen Schritt vorwärts machen, keinen Schritt rückwärts, einfach nur da stehen, staunend, etwas überfordert, aber vor allem verloren und mit dem alles dominierenden Gefühl, fehl am Platz zu sein. Immer weniger sprach man über seine ungeliebten Jobs, erzählte immer weniger von den Sorgen um die Kinder, die zwar auf den ersten Blick angepasster, westlicher, tüchtiger, ja: kapitalistischer wirkten, da die meisten hier groß geworden waren, die auch keine lustigen Akzente mehr hatten und auch keine unpassende Kleidung trugen, die aber in dieser Gesellschaft nicht so funktionierten, wie von ihren Eltern erträumt; als ob ein elterlicher Fluch auf ihnen lastete, der Fluch des Nieankommens. Kinder, die zu Jugendlichen herangereift waren, oftmals ihre Ausbildungs- oder Studienplätze verloren, entweder weil sie ein „auffälliges Verhalten“ an den Tag legten oder weil sie als „unbelehrbar“ galten, die in alkoholisierte Schlägereien gerieten und manchmal gar in die Kriminalität abrutschten. (KuG, S. 311/312)

Natürlich gab es auch da Ausnahmen, Kinder, die es zu etwas brachten: strebsame Musiker, die eine Festanstellung im Orchester des Theaters Heilbronn fanden, Ärzte, die mit drei Einheimischen eine eigene Kinderarztpraxis aufmachten, IT-Fachkräfte in großen westeuropäischen Unternehmen oder Tüftler mit innovativen Ideen, die zum Beispiel eine App für Modeblogger erfanden oder eine spezielle Verschweißtechnik, für die sie dann einen Patent anmeldeten. Aber diese Menschen waren eine rare Spezies, waren wiederum schon so angepasst, so verwestlicht, dass sie ihre Eltern (entgegen jedem östlichen Vorstellungsvermögen!) nur noch an Feiertagen besuchten, ihnen nicht mehr in ihrer Muttersprache antworteten, keine Lust auf die Rezepte ihrer Mütter und Großmütter hatten und dazu noch Lichtjahre davon entfernt waren, ihren Eltern süßen Nachwuchs zu gebären. Immer weniger beklagten sich die Nichtangekommenen über die merkwürdigen Eigenschaften der Einheimischen, ihren Umgang mit Geld, ihre Ordentlichkeit, ihre Borniertheit, immer seltener machten sie sich über sie lustig, über ihre Verklemmtheit, immer seltener empörten sie sich über das zu schlicht geratene Menü bei Festmahlen und Geburtstagsfeiern, zu denen sie sich hintrauten. Dafür sprachen sie immer

enthusiastischer über ihre Kindheit und Jugend, über die Orte, die sie damals aufgesucht hatten, über die damaligen Freunde, die Liebschaften, die Reisen, sie fingen an, das Vergangene zu glorifizieren, es schönzureden, zu verklären; auf einmal erschien ihnen alles in einem ganz anderen Licht; Sätze wie: „Wenn ich es mir recht überlege, war das sowjetische Bildungssystem großartig“ oder „Wir sind damals vielleicht nicht nach Mallorca und nach Ibiza gefahren, aber wir haben aus dem Wenigen das Beste gemacht und haben den Wert der Dinge zu schätzen gewusst, ganz anders als die Generation heutzutage, der alles hinterhergeworfen wird und die nicht einmal danke sagen kann.“ Solche Sätze fielen dann immer öfter. Und immer öfter wurden diese Diskussionen mit Musik aus ihrer alten Heimat untermalt, alte Schallplatten wurden herübergereicht, und man sang gemeinsam, laut lachend aber voller Inbrunst ein Pionierlied, während man sich einen zweiten oder dritten Wodka oder Cognac genehmigte. Und vergaß dabei immer mehr, dass man damals zu Hause für eine Originalplatte von The Supremes alles gegeben hätte, man vergaß, dass man jeden beneidet hatte, der den sich über elf Zeitzonen erstreckenden Kerker wenigstens einmal verlassen und die Glitzerwelt erblickt hatte, dass man nichts so sehr gewollt hatte, wie „frei“ zu sein, über sein Leben zu bestimmen, ein Auto zu haben, die Welt zu erkunden. Man vergaß, dass man sich als Rambo gewähnt hatte und die ganze östliche Hemisphäre zum Teufel hatte schicken wollen. (KuG, S. 312-313)

Dass vor allem die etwas ältere Generation, hier Tina, sich an diese sogenannten „Bootsreste“ (KuG, S. 315) klammerte, ist bemerkenswert, denn

„auch sie wollte nicht, dass die Emigration ihr ihre zentralen Wesenszüge nahm; auf Biegen und Brechen wollte sie sich den westlichen Gesetzen widersetzen, wollte ihre irrationale Flatterhaftigkeit, Leichtgläubigkeit, ihren Optimismus bewahren, gegen die Vernunft handeln, wollte sich nicht das große östliche Pathos, das unendliche Gerede und die nahezu infantile, idiotische Hoffnung auf eine irrealen Form der Liebe nehmen lassen.“ (ebd.)

Sie beruft sich zurück auf ihre Wurzeln, sogar geliebt will sie „am besten von einem Landsmann, der sie an die Tina erinnern würde, die sie einst gewesen war, unvernünftig und wild, kindisch, albern.“ (KuG, S. 318). Trotz den Sorgen und dem Schuldenberg war auch ihre Mutter Sesilia „davon überzeugt, dass sie in Tbilissi bleiben und niemals in den Westen hätte kommen sollen. (KuG, S. 329) Aus diesem Grund tröstet sie sich mit der Hoffnung, „eines Tages wieder in ihre staubige, zugesperrte, [...] Wohnung in die Silberstraße zurückzukehren, die man natürlich doch nicht nach europäischem Standard hatte renovieren und an westliche Touristen vermieten können. (KuG, S. 330).

Die Autorin schildert, wie weiterhin kulturelle und traditionelle Gewohnheiten auch in Deutschland gepflegt werden. Nachdem Sesilia aus dem Krankenhaus entlassen wurde, kam ihre Freundin Rusiko mit „Joghurt, Orangen und türkischem Kaffee“ und hatte „für

Sesilia und sich Mokka gekocht, aus einer Art Nostalgie und wegen der vielen süßen Erinnerungen an die Heimat, die alle mit diesem Kaffee in Verbindung standen“ (ebd.) Auch bringt Rusiko zu Wort, dass sie es „als junge Frau sehr geliebt habe, in Tbilissi die verschiedenen Kaffeesatzleserinnen aufzusuchen, die die Zukunft vorhersagten (KuG, S. 331).

Gegen Ende des Romans lässt Katze sich das bisherige Leben wie einen Film vor Augen abspielen und stellt sich fragen, die sie gern an ihre Mutter gestellt hätte, es dann doch nicht macht und auf die sie kein Antworten findet:

“Wofür haben wir überlebt? Wofür habe ich das Lenkrad herumgerissen? Wofür habe ich seinen grausigen Plan durchkreuzt? Für das, was danach kam? Für die Zweizimmerwohnung im Wedding? Für deine gescheiterten Beziehungen? Für das vaterlose Kind von Natalia? Für die Kaffeesatzleserei von Sesilia? Für das tote Mädchen, dessen Doppelgänger ich werden soll? Für irgendeinen Gigolo in deinem Bett, den du für einen Gentleman hältst, weil er sich die Mühe macht, dich von der Arbeit abzuholen? Für das Warten, das wir alle unser Leben nennen?“ (KuG, S. 548)

Auch der Journalist Onno Bender sehnt sich manchmal an seine Zeit in Moskau:

Am meisten fehlten mir die sowjetischen Autos. Das Fehlen der Shigulis und Saporoschez schmerzte mich nahezu physisch. Ich konnte mich nur schwer an so viele Mercedes, Volkswagen, BMWs und Toyotas gewöhnen. Sie störten mein persönliches Stadtbild, mein Gefühl für den Ort, der mir neben allem Ärger, allem Furchtbaren auch Ada geschenkt hatte. (...) Aber ich tat es und hatte mich in diese grau-beige Stadt verliebt, die nie etwas anderes sein wollte als ein Machtsymbol. (KuG, S. 560)

An mehreren Stellen wird auch zur Sprache gebracht, wie durch das Leben in der Sowjetunion den Menschen der Zugang zu sämtlichen Gegenständen, Lebensmittel oder erschwert wurde und somit die Menschen zum Erträumen von diesen verleitet:

Es gab Ananassaft, den sie [Katze] normalerweise nicht ausstehen konnte, aber sie trank ihn aus, weil sie davon ausging, dass Nura ihn gerne trinken würde – als sowjetisches Kind aus den Bergen war sie sicherlich nicht mit exotischen Früchten verwöhnt worden. (KuG, S. 725)

Aufgrund des Lebens in der Sowjetunion träumt auch einer der Verehrer Tinas „von

einem freien, demokratischen Georgien, wo man Cola trinken, Levis tragen und Bukowski lesen durfte, wo man Pasolini unzensiert schauen und Brodsky zitieren würde; ein Land, das er und seine Generation aufbauen wollten“. (KuG, S. 255)

2.5. FATMA AYDEMIRS ELLBOGEN – ZUR AUTORIN

1986 in Karlsruhe geboren, studierte Fatma Aydemir Germanistik und Amerikanistik an der Goethe-Universität in Frankfurt am Main. Sie ist zugleich Kolumnistin und Redakteurin bei der taz. Für ihren 2017 erschienenen Debütroman *Ellbogen*, der in dieser Arbeit behandelt wird, erhielt sie den Klaus-Michael-Kühne-Preis und den Franz-Hessel-Preis. Mit Hengameh Zaghoo bifarah hat sie 2019 die Anthologie *Eure Heimat ist unser Albtraum* herausgegeben (vgl. <https://www.hanser-literaturverlage.de/autor/fatma-aydemir/>). In diesem Jahr (2022) erschien ihr neuester Roman *Dschinns*.

2.6. ZUM INHALT

Geboren und aufgewachsen im Berliner Wedding ist die Protagonistin Hazal Akgündüz kurz davor, volljährig zu werden. Zuhause bei ihren Eltern, die aus der Türkei stammen, fühlt sie sich ab und an fehl am Platz. Denn dort herrschen strikte Regeln, der Vater verlangt Gehorsamkeit, wenn nötig auch mit Gewalt. Die Mutter ist eine eher zurückhaltende Persönlichkeit, die stets Psychopharmaka einnimmt und jeden Abend türkische Seifenopern anschaut. Ihr Bruder Onur hat mehr Freiheiten im Vergleich zu Hazal: er darf sich zu Hause wie der König aufführen und ist einer, der mal hier und da aktiv in der kriminellen Szene ist. Hazal hat zwei enge Freundinnen, Esmâ und Gül, mit denen sie ihre meiste Zeit verbringt. Gleichzeitig pflegt sie einen Skype-Kontakt mit Mehmet, einem Deutschtürken, der aufgrund mehrerer Straftaten in die Türkei abgeschoben wurde und sich in Istanbul aufhält. Hazal findet Gefallen an Mehmet, mehr aber noch an Istanbul, das sie nicht besonders kennt. Als sie ihren achtzehnten Geburtstag in einem Club feiern will, hofft sie, dass sich so einiges in ihrem Leben verändern wird. Mit ihren Freundinnen warten sie nur darauf, in den Club eingelassen zu werden. Doch sie werden vom Türsteher abgelehnt. Der Abend endet schnell mit einer bitteren Auseinandersetzung mit einem Studenten an der U-Bahn, der letztlich von den Mädels in

den Tod geschubst wird. Hazal flieht aus Angst nach Istanbul, zu Mehmet, und hält sich für eine Weile dort auf. Gemeinsam mit Hazal darf der Leser Istanbul erkunden und sich einen ersten Eindruck über die Stadt gewinnen. Doch mit der Zeit entpuppt sich auch für die Protagonistin die Stadt als ein Ort, wo sie die Schattenseiten kennenlernt und auch mit der politischen, sozialen und kulturellen Situation des Landes schnell konfrontiert wird.

2.7. DER GLOBALISIERUNGSDISKURS IM ROMAN

Wie bei Haratischwili werden auch bei Aydemir die zuvor festgelegten Parameter angewandt, um Globalitätsmerkmale hervorzuheben und gleichzeitig die Leitdifferenzen für hybride Literaturen im Rahmen des Weltliteraturkonzepts anzuwenden.

2.7.1. Raum-Zeit-Verdichtung

Zwar ist Thematisierung der Raum-Zeit-Verdichtung bei Aydemir nicht so weit ausgeprägt wie bei Haratischwili, dennoch können die unten aufgeführten Passagen als Beispiele für eine veränderte Wahrnehmung des Raumes und der Zeit dienen:

Aber sonntags ist in drei Stunden mehr los als an anderen Tagen in zwölf, weil sonntags alle frühstücken, und zwar nicht nur die glücklichen Familien, in denen gesprochen und gelacht wird, sondern auch die kaputten und abgefückten Familien, als würde diese eine Stunde in der Woche alles zusammenhalten. Reichst du mir die Marmelade, du Hurensohn? Willst du noch ein Brötchen, Nutte? (EB, S.117)

So wie in vielen Familien, kommt auch in türkischen dem Sonntag und damit verbunden dem Sonntagsfrühstück eine besondere Bedeutung zu. Die Familie, bei der es meist unmöglich ist unter der Woche zusammen zu kommen, versammelt sich am Frühstückstisch, sei es auch nur für „drei Stunden“. Dabei werden diese wenigen Stunden anders wahrgenommen als an anderen Tagen.

Ich weiß nicht, wo ich bin. Nur einen Moment lang, gleich fällt es mir ein, aber gerade noch nicht, gerade versuche ich zu begreifen, dass ich schon wieder aufwache. (...) Ich bin in Istanbul, Bezirk Kadıköy, Viertel Caferağa, Straße Serasker, über dem Männercafé mit den pfeiferauchenden Opas und der Aufschrift „C A F E“, vierter Stock, Mehments Bett. (EB, S. 131)

Eine zentrale Eigenschaft der Globalisierung ist die Komprimierung der Zeit und des Raumes. Dadurch, dass der zweite Teil des Romans direkt in Istanbul beginnt, symbolisiert zugleich, wie einfach es heutzutage ist, weite Entfernungen in kürzester Zeit zurückzulegen. Aufgrund dieser schnellen räumlichen Änderung fällt es Hazal schwer, sich direkt nach dem Aufwachen zu orientieren.

2.7.2. Raum- und Grenzüberschreitung

In Aydemirs Roman haben die Figuren unterschiedliche Nationalitäten und die Hauptschauplätze der Handlungen finden im Berliner Wedding und in Istanbul statt. Hazals Freundin Gül hat wie sie selbst türkische Wurzeln, was auch schon an ihrem Namen leicht zu erkennen ist, doch Elma kommt aus Bosnien: „Ob Nuri Elma den Job nur besorgt hat, weil sie Bosnierin ist?“ (EB, S. 37). Der Kontakt zu Mehmet, einem Türken, der eigentlich in Deutschland gelebt hat, aber in die Türkei abgeschoben wurde, „weil er einem Typen aufs Maul gehauen hat, um seine damalige Freundin zu beschützen“ (EB, S. 27), ist aus Sicht der Globalisierung relevant. Denn dieser grenzüberschreitende Kontakt ist dank den Phänomenen, die mit Globalisierungsprozessen einhergegangen sind, erst möglich. Auch die Abschiebung Mehments symbolisiert eine aus rechtlichen Entscheidungen hervortretende Grenzüberschreitung. Eine andere Art von Überschreitungen von Raum oder Grenze ist die imaginäre, die sich in Gedanken ereignet. Das ständige Hin- und Herwechseln in Form von Vergleichen sieht der Leser bei Hazal sehr oft. „Was macht es für einen Unterschied, ob ich in der Türkei bin oder in Deutschland? Hier machen die denselben Scheiß noch viel brutaler mit den Kurden“ (EB, S. 246). Hazals Vater arbeitet als Taxifahrer. Als sie sich daran erinnert, dass sie zwei Mal in ihrem Leben Taxi gefahren ist und das beide Male in der Türkei, macht sie einen Vergleich zwischen ihrem Vater und den Taxifahrern in der Türkei:

„[...] habe dabei festgestellt, dass Taxifahrer übertrieben viel quatschen. Sie labern über den Verkehr, über das Wetter, über Politik, sie labern dich die ganze Zeit voll, ob du es willst oder nicht. Ich habe mich damals gefragt, ob das zu dem Job dazugehört und ob mein Vater bei der Arbeit auch soviel labert, obwohl ich mir das echt nicht vorstellen kann.“ (EB, S. 40).

2.7.3. Hetero- und Polyglossie

Wie bei Haratischwili, kommt im Werk Aydemirs ebenfalls Polyglossie vor, meist in Form des *Code-Switchings*. Das Phänomen der Einbettung von muttersprachlichen Wörtern in den deutschsprachigen Text nimmt in *Ellbogen* einen weiten Platz ein. Dass Hazals Eltern aus der Türkei stammen und zu Hause überwiegend Türkisch gesprochen wird und sie die deutsche Sprache in der Schule oder in ihrer Freizeit benutzt, ist eine weit verbreitete Tatsache der in Deutschland lebenden Türkeistämmigen. Relativ zu Beginn des Romans erzählt die Protagonistin, dass ihre Tante Semra ihr niemals hätte „einfach so fünf Euro geschenkt, wieso auch. Es war weder [ihr] Geburtstag noch irgendein Bayram“ (EB, S. 9). Sowohl an Ramadan als auch am Opferfest, wird in der türkischen Kultur von älteren Familienmitgliedern Taschengeld an die jüngeren verschenkt. Hier benutzt Hazal direkt das im Türkischen verwendete Wort für eben diese religiösen Fest- und Feiertage: *Bayram*. Als sich Hazal mit ihren Freundinnen über das Knutschen mit einem Deutschen unterhalten, beschreibt sie das Gefühl als „kalt und glitschig“, woraufhin ihre Freundin Elma damit argumentiert, dass es „bestimmt an dem ganzen Domuz, das sie essen“ liegt (EB, S. 11). Auch hier wurde ein türkisches Wort, *Domuz* eingebettet, das im Deutschen die Bedeutung „Schwein“ trägt. Wie auch Haratischwili hat Aydemir diese muttersprachliche Einbettung im darauffolgenden Satzteil erklärt: „jetzt weißt du, wie Schweinefleisch schmeckt, Mann.“ (ebd.) Nicht jede Ein-Wort-Interferenz wird im darauffolgenden Satz erklärt. Als Hazal darüber erzählt, wie wütig ihr Vater einmal war „und die Çaykanne gegen die Wand geworfen“ (EB, S. 12) hatte, gibt es beispielsweise keine Erklärung. Jedoch ist anzumerken, dass das türkische Wort für Tee, *çay*, das auch in vielen anderen Sprachen verwendet wird, im deutschsprachigen Raum sich teils gefestigt hat. Bei dieser Interferenz handelt es sich jedoch um eine Zusammensetzung des türkischen Wortes *çay* und dem deutschen Wort Kanne. Im ganzen Roman wird bei Hazal zu Hause nur noch *çay* für Tee verwendet, wie beispielsweise die Mutter folgende Frage stellt? „Hazal machst du Çay?“ (EB, S. 32) oder als Hazal sich mal vorbeugt, „um den dunklen Çay vor [ihren Vater] auf den Couchtisch zu stellen“ (EB, S. 35). Eine weitere Ein-Wort-Interferenz befindet sich in einem Filmplakat, das Hazal an einer Wand sieht und auf dem steht „Hasret-Sehnsucht“ (EB, S. 57). Hier wurde die Einbettung direkt mit der Übersetzung gegeben. Als Hazal und ihre Freundin trinken, sagt Elma „Şerefe!“ (EB, 60), das man wie den Trinkspruch „Prost! Im

Deutschen verwendet. Gleich im Anschluss ist ein Beispiel für Metamultilingualismus gegeben, denn Hazal erklärt, dass Elma „häufig türkische Wörter [benutzt], die sie irgendwo aufgeschnappt hat“ (EB, S. 60). Dass unter kulturellen und religiösen Aspekten auch Lebensmittel in Ein-Wort-Interferenzen gepackt werden, konstatierte schon Sturm-Trigonakis (vgl. 2007). „Ich binde eine frische Schürze um, reiche Elma einen *Simit* [...]“ (EB, S. 65) ist ein Beispiel hierfür. Die Bedeutung des türkischen Sesamrings *Simit* kann man mit der Brezel in Deutschland gleichsetzen. Ein weiteres türkisches Gericht, nämlich Maultaschen, die mit Hackfleisch gefüllt sind, wird in den deutschsprachigen Text eingebettet: „Oma, du hast schon lange keine *Manti* mehr gemacht.“ (EB, S. 85)

Ein weiteres Beispiel für den Metamultilingualismus ist zu sehen, als Hazal sich in Gedanken über ihr Türkisch äußert: „Mein Türkisch ist zwar okay, aber wenn ich mit Türken aus der Türkei spreche, komme ich immer ins Schwitzen. Und erzähle nur scheiße“ (EB, S. 112). Auch als Hazal sich wiederum in Gedanken über Mehmet's Türkisch äußert: „Beim Bestellen hörte ich Mehmet zum ersten Mal Türkisch sprechen. Man hört sofort, dass er in Deutschland aufgewachsen ist, obwohl er sich viel besser als ich ausdrücken kann. Aber seine Aussprache klang genau wie meine.“ (EB, S. 136) Neben der Ein-Wort-Interferenz, die sich durch den Roman zieht, wird dem Leser auch eine Mehr-Wort-Interferenz in Form eines ganzen Satzes in Englisch vorgeführt: „Stattdessen hat sie auf Facebook lauter seltsame Statusmeldungen geschrieben, sowas wie: *life is a bitch, so learn to fuck it.*“ (EB, S. 37) Obwohl in der türkischen Sprache Substantive klein geschrieben werden, adaptiert Aydemir die muttersprachlichen Einbettungen in die deutsche Rechtschreibregelung und schreibt sie mit großem Anfangsbuchstaben.

2.7.4. Vernetzung und kulturelle Pluralität

Trotz der weiten Entfernung nimmt Hazal über das Internet Kontakt zu ihm auf: „Elma fragt mich über Mehmet aus: Worüber wir reden, wie oft wir skypen, ob wir planen, uns zu treffen.“ (EB, S. 40) Folgender Monolog Hazals zeigt nochmals deutlich, dass der Kontakt ausschließlich über das Internet besteht und kein persönliches Kennenlernen zuvor stattfand: „[...] dass es mir auch so gehen wird, wenn ich Mehmet das erste Mal treffe, obwohl ich ihn ja ständig über Skype sehe und weiß, wie er aussieht“ (EB, S. 24).

Ein konkretes Beispiel hierfür zeigt folgende Passage:

„Ich logge mich bei Skype ein. Mehmet ist online. Hazal98: *hey*
Lunatic: *warte kurz. ich ruf gleich an*
Hazal98: *ok*“ (EB, S. 34)

Im globalen Zeitalter sind solche Kontakte übers Internet keine Seltenheit mehr, sie sind sogar unumgänglich. Es spielen nicht nur zwischenmenschliche Vernetzungen eine Rolle, sondern auch kulturelle, soziale oder politische. Als Gül erzählt, was sie vorhat, wenn sie Hazal in Istanbul besucht, nämlich „in diese Clubs am Bosphorus, so wie in ›Kuzey Güney‹“ (EB, S. 21) zu gehen, erfährt der Leser am Beispiel dieser „Serie im türkischen Fernsehen“ (ebd.), wie die kulturelle Vernetzung der Türkeistämmgen in Deutschland gewährleistet wird. Als Hazal ihre Eindrücke über Istanbul mit dem Leser teilt, wird die Pluralität dieser Stadt, die als Abbild des ganzen Landes dienen könnte, vor Augen geführt:

„Ich habe die breitbeinigen Angestellten vom Elektroladen gegenüber beim Herumstehen beobachtet und die Opas unten beim Tavla spielen und die tätowierten Kellner von der Bar an der Ecke, die auch tagsüber geöffnet ist und die die ganze Straße mit Amy-Winehouse-Liedern beschallt, bis am Abend eine beschissene Sängerin auftritt, die dann nochmal dieselben Amy- Winehouse-Lieder nachsingt. Ich habe auch Frauen beobachtet. Frauen, die mit Kinderwagen oder Einkaufstüten oder Anwaltsroben die Straße runterlaufen. Junge Frauen, alte Frauen, dicke Frauen, Studentinnen, Zigeunerinnen, Tussis, Emos, Nutten, Mütter, Verschleierte.“ (EB, S. 133/134)

Aber nicht nur in Istanbul, sondern auch im Berliner Wedding ist dies der Fall. Als Hazal in der U-Bahn sitzt, beobachtet sie zwei Geschehnisse, die synchron ablaufen und recht viel über die herrschende kulturelle Pluralität aussagen:

„Eine syrische Mutter packt ihre beiden kleinen Töchter an den pinken Rucksäcken und schiebt sie in die überfüllte U-Bahn. Eine deutsche Familie mit bunten Einkaufstüten diskutiert, wo entlang sie schneller zum Hotel kommt. Es ist seltsam, wie geduldig die Eltern dem Sohn zuhören, der vielleicht gerade mal zwölf ist und erklärt, warum er für den linken Ausgang ist. Dann fängt die Tochter an zu sprechen und zeigt nach rechts und hat etwas ekelhaft Klugscheißerhaftes an sich. Die Eltern hören wieder zu, unterbrechen die beiden nicht, nicken nur.“ (EB, S. 20).

Auf der einen Seite gibt es die syrische Mutter mit ihren zwei Kindern, die sie an den Rucksäcken dieser „packt“ und in die U-Bahn „schiebt“, während die „deutsche Familie“ (ebd.) über den Ausgang diskutieren und die Eltern den Kindern zuhören als wären es Erwachsene. Hazal führt, ihre eigene familiäre Erfahrung miteinbezogen, die kulturelle Differenz zwischen Eingewanderten und der Mehrheitsgesellschaft vor Augen. Es sind auch politische Themen, die den Türkeistämmigen in Deutschland im Rahmen der globalen Vernetzung nähergebracht werden. So werden politische Geschehnisse in der Türkei in Deutschland aufgegriffen, es wird darüber diskutiert, spekuliert, mal ärgert man sich über die Neuigkeiten oder man freut sich über sie. An Hazal ist zu sehen, dass sie diese Art von Vernetzung eher ablehnt, denn sie hat „[k]eine Lust auf türkische Nachrichten, Politik, tote Frauen, Gemüsepreise“ (EB, S. 32/33), während ihre Eltern, insbesondere ihr Vater mit Herz und Blut die Ereignisse in der Türkei verfolgt: „Siehst du, wie sie uns jetzt anbetteln! Siehst du, wie sie jetzt bei Erdoğan angekrochen kommen!“ (EB, S. 34).

„Das Thema Erdoğan langweilt mich nur noch zu Tode. Erdoğan hier, Erdoğan da. Alle drehen immer total durch, wenn sie über den reden. Aber wen zur Hölle interessiert das eigentlich, was wir über den denken? Als hätten wir irgendwas zum melden hier im Wedding in unserer Zweieinhalb- Zimmer-Wohnung [...]“ (EB, S. 34).

Dass Hazal gegenüber politischen Themen aus der Türkei negativ gestimmt ist, berechtigt sich damit, dass für sie wichtigere Themen existieren, um die es zu diskutieren gilt, beispielsweise „warum [sie] als fast Volljährige immer noch Ausreden suchen muss, um abends wegzugehen?“ (EB, S. 34).

2.8. PERSPEKTIVEN ZU MIGRATIONS- UND INTEGRATIONSTHEMATIKEN UND DIE WAHRNEHMUNG VON DEUTSCHLAND

In Bezug auf Migration und Integration ist in Aydemirs Roman wird dem Leser eine etwas negative Haltung gegenüber den Integrationsarbeiten der deutschen Seite

vermittelt. Die Protagonistin Hazal teilt mehrmals ihre eigenen Rassismus- und Diskriminierungserfahrungen mit.

„Mama wollte immer, dass ich Arzthelferin werde, und ich wollte Ärztin sein. Jetzt bin ich nichts von beidem und finde nicht mal eine Ausbildung zur Verkäuferin. Das liegt daran, dass die eine Hälfte meiner Lehrer aus Arschlöchern bestanden hat und die andere Hälfte geisteskrank war. Das sagt zumindest Tante Semra, die ist Sozialpädagogin und kennt sich mit solchen Dingen aus.“ (EB, S. 16)

Ob tatsächlich ihre Lehrer „Schuld“ an ihrer gescheiterten schulischen Ausbildung sind und sie nicht mal über eine Ausbildungsstelle verfügt oder ob diese Schuldzuweisungen nur zum eigenen Trost dienen, bleibt zunächst unklar. Sicher ist, dass auch ihre eigenen Eltern Hazal diesbezüglich vorwerfen, sie sei „immer an allem selbst schuld“ und sie hätte sich eben ‚nicht genug angestrengt‘ (EB, S. 20). Auch erfährt der Leser, dass Mehmet ihr einiges aus seiner Vergangenheit erzählt, darüber, „als er zur Hauptschule wechselte, und davon, wie rassistisch seine Lehrer waren, Standard“ (EB, S. 105).

Es ist weiterhin bemerkenswert, wie die Protagonistin die Chancengleichheit im Land wahrnimmt, als sie in der U-Bahn sitzt und die beobachtende Position einnimmt. Sie führt auch aus, welche Nachteile mit dem „Migrant:innensein“ einhergehen. Diese Schilderung erinnert an Haratischwilis Selbstwahrnehmung der Figuren in Kontrast zu der Aufnahmegesellschaft, zu der es ihre Protagonistin Katze nicht wirklich schaffte, sich zugehörig zu fühlen:

„Die Gesichter um uns herum, sie sind alle satt. Sie haben alle Ziele, die sie ansteuern, Türen, die sich für sie öffnen. Sie haben Dinge und Menschen, an denen sie sich festhalten können. Sie besitzen Kram, sie verreisen, sie schlafen in Doppelbetten mit ihren Liebhabern, die ihnen dann morgens Kaffee kochen, sie lesen nicht die Bild-Zeitung, sie kaufen nicht bei Primark ein, sie haben Ansprüche und Abschlüsse und Jobs und schwere hölzerne Pfeffermühlen. Ihre Haare sind glatt, ihre Hände weich, sie haben sich noch nie den Damenbart entfernt, sie feiern Weihnachten, und zwar nicht, weil sie die Geschenke mögen, sondern wegen den Kerzen und dem Geruch von Tannenbäumen. Mit achtzehn waren sie schon alle in Clubs der Stadt, mit zwanzig gehen sie nur noch in Bars und trinken Wein, und irgendwann trinken sie Whisky“ (EB, S. 115)

Im weiteren Verlauf macht Hazal den Vergleich zwischen ihresgleichen und denen der Mehrheitsgesellschaft in einem ironischen Unterton:

„Dabei wissen wir es, wir gehen nach Hause. Aber nicht, weil wir nach Hause wollen, sondern, weil wir immer nach Hause müssen. In unsere kleinen Schachteln mit den niedrigen Decken, in denen unsere Familien leben, wo die Teppichfarbe zur Couch passt und wo es von jedem Teller zwölf Stück gibt, zwölf tiefe, zwölf flache und zwölf kleine. Wo man die Schuhe ausziehen muss und flauschige Pantoffeln trägt, weil das Laminat kalt ist und man ja später keine Kinder bekommt, wenn die Füße frieren. Und wir müssen doch Kinder bekommen, irgendwann, was sollen wir denn sonst tun?“ (EB, S. 116)

Auch werden im Roman Vorurteile gegenüber Türken, die in der Gesellschaft vorherrschen, thematisiert. Ein Freund von Hazal, Eugen, bringt dies zur Sprache: „Mal ganz ehrlich, [...]. Verstehst mich nicht falsch, aber... Der Typ hat recht. Türken klauen halt.“ (EB, S. 26) Nicht nur gegenüber Türken sondern auch den Flüchtlingen herrschen Vorurteile, im Roman von Seiten Hazals Freundinnen, die auf die Übergriffe in der Silvesternacht in Köln verweist:

„‘Oh Gott, die sprechen ja Arabisch. Und die wissen nicht, wie man Kottbusser Tor ausspricht!‘, flüstert Gül und reißt ihre Augen ängstlich auf. ‘Das sind Fluchtis!’ ‘Na und?’, fragt Elma. ‘Eben fandest du die noch heiß.’, Eben dachte ich auch noch, dass das Türken sind. Fluchtis sind voll pervers! Weißt du nicht, Köln und so?’ [...] ‘Aber heute habe ich keine Lust auf Terroristen! Heute will ich was Blondes. Da gibt es doch sicher einen Haufen Touris in dem Club?’“ (EB, S. 96/97)

Nicht nur Hazal, sondern auch Mehmet äußert sich über Chancenungleichheiten in der deutschen Gesellschaft, zwar nicht direkt, aber indirekt:

„Mehmet aus Frankfurt-Sossenheim, habe Scheiße gebaut, weil er nichts anderes zu tun hatte. Weil er sich die ganze Zeit am falschen Ort aufgehalten hatte. Er nannte es ein “Missverständnis des Universums”, dass er in Deutschland geboren worden war, als Mehmet. Weil da gar kein Platz war für ihn. Weil alle Stühle besetzt und alle Lücken ausgefüllt waren. Keine Jobs, keine Kohle, nur unerträgliches Gelaber bei irgendwelchen Behörden.“ (EB, S. 113)

Wie zuvor Hazal ihre Lehrer beschuldigt, und ihre erfolglose Bildung auf die rassistische Haltung der Lehrerschaft schiebt, so sieht Mehmet sein Schicksal, in Deutschland als Türke geboren zu sein, als ein „Missverständnis“ (ebd.). Die Autorin thematisiert demnach nicht nur über Hazal, sondern auch über Mehmet Erfahrungen mit Diskriminierung.

3. KAPITEL: EINBLICKE IN MIGRATIONS- UND INTEGRATIONSDISKURSE TRANSNATIONALER MIGRANTINNEN UND MIGRANTEN: EINE QUALITATIVE DATENERHEBUNG

Als Ergänzung zu den Erkenntnissen, die aus der literaturwissenschaftlichen Perspektive gewonnen wurden, wurde eine qualitative Datenerhebung im Rahmen eines Forschungsaufenthalts, das durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst gefördert wurde, durchgeführt. Der sechsmonatige Aufenthalt verwirklichte sich im Zeitraum zwischen August 2021 und Januar 2022 an der Justus-Liebig-Universität Gießen unter der Betreuung von Prof. Dr. Carsten Gansel.

3.1. METHODIK

Um den Forschungsfragen dieser Arbeit gerecht zu werden und diese so objektiv wie möglich beantworten zu können, wird wie oben erwähnt, als Ergänzung zu den literaturwissenschaftlichen Erkenntnissen und um diese zu untermauern, die qualitative Forschungsmethode angewandt, genauer das qualitative Interview.

“Interviews ermöglichen einen breiten und eher offenen Zugang zu einem Forschungsgebiet. Sie sind daher besonders gut dazu geeignet, bei geringem Vorwissen oder bei begrenzten Perspektiven bisheriger Forschung eingesetzt zu werden. Vor allem eignen sich qualitative Interviews dazu, die subjektive Perspektive von Befragten zu erfassen” (Reinders, 2015)

Es wird zwischen verschiedenen Interviewarten, wie der des narrativen Interviews, des problemzentrierten Interviews, des teilstandardisierten Interviews usw. unterschieden (Hussy et al., 2010). Um es zu präzisieren, wird von den verschiedenen Interviewarten das Experteninterview bevorzugt. Genauer noch ist es hier von Vorteil, vom diskursiven Interview Gebrauch zu machen, da die Repräsentativität/Objektivität generell in Interviews umstritten ist. Durch die Diskursivität in Interviews ist es möglich, trotz geringer Interviewanzahl repräsentative Erkenntnisse zu gewinnen und diese zu generalisieren (vgl. Schneider, 2002).

3.2. AUSWAHL DES SAMPLES

Für die Auswahl der Interviewpartnerinnen und -partner wurde ein Sample erstellt. Demnach kamen die Teilnehmer infrage, die in Deutschland leben und einen türkischen oder georgischen Migrationshintergrund haben. Außerdem war es relevant, dass sie transnationale Migrationserfahrungen (vgl. Pries, 2010) hatten und in Deutschland eine Tätigkeit oder einen Beruf als Journalist:in, Hochschuldozent:in, Autor:in oder Politiker:in ausüben. Um potenzielle Interviewpartner zu erreichen, wurde zunächst eine Liste von aktiven türkischen und georgischen Vereinen, NGO's oder Hochschulen in Deutschland erstellt, Recherchen zu möglichen Konferenzen, Symposien oder ähnlichen Veranstaltungen, die Migrations- und Integrationsthematiken zum Schwerpunkt hatten, durchgeführt. Aufgrund des 60. Jubiläums des Anwerbeabkommens zwischen Deutschland und der Türkei wurde bundesweit, speziell im Ruhrgebiet (Essen) eine Veranstaltungsreihe organisiert. Diese bot eine Gelegenheit, potenzielle Interviewpartner:innen oder wissenschaftliche und kulturelle Informationen für die Türkei-Säule dieser Arbeit zu gewinnen. Für die Georgien-Seite wurden nach passenden deutsch-georgischen Veranstaltungen recherchiert, die meist von gleichnamigen Vereinen organisiert wurden.

Organisation	Geschlecht	Alter	Aktiv in der Organisation seit (Jahren)	Position	ID	Dauer des Interviews (in min)

Abb. 8: Sample der Interviewpartner

Für die spätere Kodierung ist die Erstellung eines solchen Samples notwendig, um später in der Auswertung den Überblick über die einzelnen Interviewpartner zu bewahren.

3.3. DURCHFÜHRUNG DER INTERVIEWS

Nach der jeweiligen Veranstaltung wurden potenzielle InterviewpartnerInnen direkt angesprochen. Zunächst erhielten sie Informationen zum Dissertationsprojekt und dem zugehörigen Forschungsaufenthalt. Bei Interesse an einem Interview wurden im Anschluss Kontaktdaten ausgetauscht und zu einem späteren Zeitpunkt Kontakt für die Durchführung der Interviews aufgenommen. Für die Durchführung des Interviews stand ein Diktiergerät der Marke *Tschisen* mit einer Speicherkapazität von 8 GB zur Verfügung. InterviewpartnerInnen, bei denen aufgrund der Pandemie, des Zeitmangels oder der Entfernung kein persönliches Treffen möglich war, wurde das Interview über ZOOM durchgeführt und parallel aufgezeichnet. Bevor mit dem Interview begonnen wurde, wurden Ihnen die Richtlinien zur Durchführung des Interviews im Rahmen der ethischen Kommission vorgelesen, auf die sie dann mündlich zustimmen konnten (und das natürlich auch aufgezeichnet wurde). Für die Dauer des Interviews wurde eine zeitliche Höchstgrenze von 60 Minuten festgelegt, die es im Idealfall nicht zu überschreiten galt.

3.4. TRANSKRIPTION

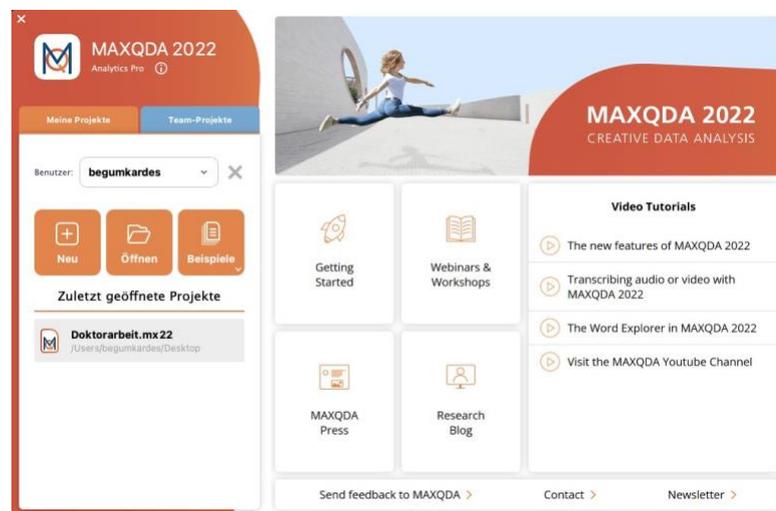


Abb. 9: Benutzeroberfläche von MAXQDA 2022

Für die Transkription der Audiodateien wurde eine Software zur Hilfe gezogen, in diesem Fall MAXQDA. Da MAXQDA keine automatische Transkription durchführt, muss der Benutzer die Audiodatei selbstständig abspielen und das Gehörte am Computer

verschriftlichen. Diese Tätigkeit beansprucht zwar Zeit, doch mit dem automatischen Sprecherwechsel von MAXQDA, hat der Benutzer die Möglichkeit, im Vergleich zum herkömmlichen Transkribieren ohne Software schneller voranzukommen.

3.5. AUSWERTUNG DER INTERVIEWS

Nachdem die Transkription der erhobenen Daten erfolgt ist, werden diese Verschriftlichungen einer qualitativen Inhaltsanalyse (überwiegend nach Mayring) unterzogen. Außer der von Philipp Mayring gibt es in der Literatur verschiedene Variationen der qualitativen Inhaltsanalyse, doch den Forschungsfragen dieser Arbeit wird die zentrale Methode der „inhaltlich-strukturierenden Inhaltsanalyse“, wie sie auch von Udo Kuckartz dargestellt ist, gerecht sein (Schreier 2014: 4). Diese Methode ist hilfreich, um aus den gewonnenen Erkenntnissen heraus eine Generalisierung zu machen. Von anderen Textanalyseverfahren (herkömmliche Textinterpretation) unterscheidet sich die qualitative Inhaltsanalyse in ihrem „systematischen, regelgeleiteten analytischen Vorgehen“ (Mayring 1994: 159). Hauptsächlich hat die inhaltlich-strukturierende Inhaltsanalyse es zum Ziel, bestimmte

„inhaltliche Aspekte zu identifizieren, zu konzeptualisieren und das Material im Hinblick auf solche Aspekte systematisch zu beschreiben – beispielsweise im Hinblick darauf, was zu bestimmten Themen im Rahmen einer Interviewstudie ausgesagt wird.“ (Schreier 2014: 4)

Der Fokus der qualitativen Inhaltsanalyse liegt dabei auf der Kategorisierung und Kodierung bestimmter Aspekte aus dem Material, die mithilfe eines Kodierleitfadens festgehalten werden können:

Kategorie	Definition	Ankerbeispiele	Kodierregeln

Abb. 10: Beispiel Kodierleitfaden-Tabelle

Die in solch einem Leitfaden kodierten Inhalte werden zum Schluss den Fragestellungen entsprechend interpretativ ausgewertet. Der Vorteil einer qualitativen Analyse ist neben ihrem Mehrwert und ihrer Reliabilität, ihre Vergleichbarkeit. Die durch diese Analyse ausgewerteten Ergebnisse können mit den aus den Literaturen der Autoren gewonnenen Ergebnisse verglichen und in Relation gesetzt werden.

Für die Auswertung wurde zunächst ein Codesystem auf MAXQDA erstellt. Die Auswahl der Codes basiert hauptsächlich auf dem Interviewleitfaden. Diese sind wie folgt:

Codes

Bildungsstand	Beruf
aktuelle Staatsangehörigkeit	
Bedeutung der Glaubensrichtung für die Integration	
Deutschlands Integrationsarbeit	
Zugehörigkeitsgefühl der Befragten	
Transnationale Migration/Mehrstaatigkeit	
Diaspora	Diasporapolitik Stärkung der Herkunftskultur
Verbesserungsvorschläge	
Hindernisse in der Gesellschaft	
Kontakt zu anderen Minderheiten	
Grenzüberschreitender Kontakt	
Politische, soziale u. kulturelle Vernetzung	
Häufigkeit der Türkei- und Georgienbesuche	

Tab. 1: Codesystem/Liste der Codes

Die einzelnen Codes wurden zu entsprechenden Segmenten in den einzelnen Dokumenten zugewiesen und eine Liste der codierten Segmente erstellt. Im Anschluss an die Segmente wurden Kategorien erstellt, die den Inhalt am geeignetsten zusammenfassen und adäquat wiedergeben.

3.6. DIE KATEGORIEN IM ÜBERBLICK

Mithilfe des Kategoriensystems nach Mayring wurden anhand des Interviewleitfadens bestimmte Kategorien gebildet, die für diese Arbeit von Relevanz sind. Dank der Kategorisierung gewinnt man einen Überblick über die Transkription und kann somit für die Arbeit irrelevante Äußerungen auslassen. Die unten aufgeführten Kategorien sind zielgerichtet und helfen somit bei der Beantwortung der aus der soziologischen Perspektive erstellten Forschungsfragen.

3.6.1. Bildungsstand und Beruf

Im Folgenden wird ein Ausschnitt des Interviews und der codierten Segmente aufgeführt. Dabei ist ein Sprecherwechsel deutlich zu sehen, wobei „B“ für die befragende Person und der darauffolgende Anfangsbuchstabe für die befragte Person steht. Die im Interview gestellten Fragen sind fettgedruckt dargestellt. Auf die Frage, was ihr Bildungsstand sei, in welchem Land sie die jeweilige Bildung erhalten haben und was ihr Beruf/ihre aktuelle Tätigkeit ist, haben die Befragten (folglich abgekürzt mit IP für Interviewpartner) folgende Antworten gegeben:

IP 1:

S: Ich hab' eine abgeschlossene Ausbildung und ein abgeschlossenes Hochschulstudium.

B: Auch wieder in Deutschland...

S: Genau. Berufsausbildung..

Code: ● Bildungsstand

S.G., Pos. 7-10

B: In welchem Institut oder an welcher Einrichtung sind Sie tätig?

S: Im Bundestag.

B: Wie lautet Ihre derzeitige Position? **S:** Mitglied des Bundestages.

Code: ● Bildungsstand > Beruf

S.G., Pos. 11-14

IP 2:

Z: Akademisch.

B: Also Master, Doktor oder Bachelor? Z: M.A.

B: In welchem Land haben Sie die Bildung erhalten?

Z: Ausschließlich in Deutschland. Bis auf das erste Schuljahr.

Code: ● Bildungsstand

Z.Ş., Pos. 5-10

B: Sie arbeiten ja als Schriftsteller und sind Sie sozusagen freier Autor oder sind Sie auch gebunden an eine Einrichtung oder?

Z: Nein. Selbstständig.

B: Was war der Grund, warum Sie sich für diesen Beruf sage ich mal entschieden haben? Oder gab es einen.

Z: Das ist ja kein Beruf sondern eher Berufung, ne. Also man entscheidet sich dafür eigentlich nicht. Ich hab', dass ich davon leben konnte, das hab' ich erst dann später natürlich erfahren, nicht, das weiß man ja am Anfang ja nicht. Aber 'ne akademische Laufbahn war für mich weniger attraktiv als diese freie Arbeitsweise, zumal ich eben auch sehr früh schon Texte geschrieben hab, die verschiedene Formen von Literatur sozusagen beinhaltet haben und später habe ich ja dann auch zumindest Essays geschrieben, für Zeitungen und es hat sich herausgestellt, dass ich davon existieren kann. [...]

Code: ● Bildungsstand > Beruf

Z.Ş., Pos. 13-20

IP 3:

Y: Ich bin.. mein höchster Bildungsstand ist ich bin promovierter Sozialwissenschaftler, also Promotion.

Code: ● Bildungsstand

Y. A., Pos. 5-6

Y: Ich habe meine Schulbildung in Deutschland erhalten, komplett. Meine universitäre Bildung in Deutschland, dann auch in England habe ich meinen Masterabschluss gemacht, damals als ich studiert hatte, gab es in Deutschland nicht diese Trennung zwischen Bachelor und Master, ich hab im Diplomgang studiert. Nach dem Abschluss bin ich nochmal nach England gegangen und dort meinen Masterabschluss gemacht in Soziologie, dann wieder zurück nach

Deutschland und hier meine Doktorarbeit sozusagen, meine These geschrieben und hier bin ich auch promoviert.

Code: ● Bildungsstand

Y. A., Pos. 7-8

B: In welchem Institut oder in welcher Einrichtung sind Sie tätig?

Y: Ich bin zur Zeit an der Evangelischen Hochschule. Da lehre ich. Es ist eine kleine Hochschule in Hamburg. Hochschule der Sozialen Arbeit und Diakonie. Und da lehre ich unter anderem Migration, Flucht aber empirische Methoden, qualitative und quantitative.

B: Also, d.h., wie lautet sozusagen Ihre derzeitige Position dort? **Y:** Ich bin dort Lehrbeauftragter.

Code: ● Bildungsstand > Beruf

Y. A., Pos. 11-14

IP 4:

Ç: Ich bin momentan Doktorandin. Also letzter Abschluss ist der Masterabschluss.

B: In welchem Land haben Sie die Bildung erhalten?

Ç: In Deutschland. Ah naja, Master in England und Auslandssemester in Istanbul.

Code: ● Bildungsstand

Ç. T., Pos. 5-8

B: In welchem Institut oder in welcher Einrichtung sind Sie tätig?

Ç: Achso, momentan? Ich bin freie Journalistin und Autorin und eigentlich an keine Institution gebunden.

Code: ● Bildungsstand > Beruf

Ç. T., Pos. 11-15

IP 5:

M: Ich habe staatliche Universität absolviert, dann habe ich 1993 meine Promotion gehabt und 1990 die Habilitation in Georgien. Zur Zeit arbeite ich an der Universität Frankfurt. Seit 2002 bin ich Verantwortliche für

Schwerpunkt kaukasische Sprachwissenschaft und bin außerplanmäßige Professorin an der Universität Frankfurt.

Code: ● Bildungsstand

M.T., Pos. 5-6

IP 6:

N: Also ich habe im Deutschland Hochschule für Musik und darstellende Kunst abgeschlossen, studiert erfolgreich, sehr erfolgreich sogar. Also ich hab‘ Hochschulabschluss.

B: Welche Universität?

N: Das war hier in Frankfurt. Das heißt Hochschule für Musik und darstellende Kunst, Instrumental und Gesangspädagogik, Fach Klavier.

Code: ● Bildungsstand

N.K., Pos. 5-8

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass bis auf eine befragte Person, alle anderen einen akademischen Abschluss - mindestens einen Bachelor (IP 6) und höchstens einen Promotionsabschluss abgelegt haben. Nur eine unter den Befragten hat eine Berufsausbildung absolviert. Während die türkeistämmigen Befragten den größtenteils ihrer Bildung in Deutschland erhielten, hatten die georgienstämmigen Befragten ihre schulische Laufbahn in ihrem Herkunftsland. Einer der georgienstämmigen IP kam zum Studium, der andere mit einem Humboldt-Stipendium an eine Universität zum forschen.

3.6.2. Aktuelle Staatsangehörigkeit

Um später das Phänomen des Transnationalismus ausführlicher kommentieren zu können ist es von großer Wichtigkeit, zunächst festzustellen, über welche Staatsangehörigkeit die Befragten verfügen. Auf die Frage, welche Staatsangehörigkeit die Befragten aktuell haben (bei einigen wurde auch der Grund nach ihrer Entscheidung gefragt), wurden folgende Antworten gegeben:

IP 1:

S: Die deutsche.

B: Die deutsche. Also keine doppelte sozusagen.

S: Nein.

Code: ● Staatsangehörigkeit

S.G., Pos. 21-24

IP 2:

Z: Ich hab' die deutsche, ausschließlich.

B: Die deutsche, also nicht die doppelte.

Z: Nein.

B: Gibt es einen bestimmten Grund, warum Sie sich so entschieden haben oder?

Z: Nö, eigentlich nicht. das hat sich so ergeben. Im Laufe der Zeit und mir reicht auch ein Pass. Also ich bin da jetzt nicht so... wüsste gar nicht, wozu ich 2, 3, 4 Pässe brauche, es ist einfach so. Also es bedeutet mir nicht sehr viel 'n Pass zu haben.

Code: ● Staatsangehörigkeit

Z.Ş., Pos. 21-26

IP 3:

Y: Ich habe die deutsche Staatsangehörigkeit.

B: OK, also keine doppelte.

Y: Ne. Ich habe nur die deutsche Staatsbürgerschaft.

Code: ● Staatsangehörigkeit

Y. A., Pos. 19-22

IP 4:

Ç: [...] ich hab' die deutsche. Also ich hab sie 2013, bevor ich in die Türkei dann zum Arbeiten gegangen bin, ich hatte bis dahin die türkische. Für mich hatte das nie irgendwie, also ich hab' mich eigentlich nicht, ich hab' mir gedacht, wenn ich mich Deutsch fühle, dann auch mit 'nem türkischen Pass. Meine Staatsangehörigkeit, da habe ich immer gedacht, hat eigentlich kein, ehm keinen, keinen Einfluss darauf. Und ehm, dann habe ich aber mich einfach aus Sicherheitsgründen für die deutsche entschieden und ich hätte auch die doppelte nicht angenommen, weil man eben, weil ich das auch so gelesen

hatte, dass man dann halt in der Türkei Schwierigkeiten bekommt, wenn man die doppelte hat und etwas macht, was so gerade im Bereich schreiben...

Code: ● Staatsangehörigkeit

Ç. T., Pos. 19-20

IP 5:

B: Welche Staatsangehörigkeit haben Sie? Haben Sie eine doppelte?

M: Nein also ich habe immer nur georgische Staatsbürgerschaft. Ich werde immer wieder gefragt, warum ich mich nicht einbürgern ließ, aber weiß ich nicht, also ich habe es nicht nötig. Ich habe immernoch einen georgischen Pass.

B: Das haben aber viele von meinen auch Interviewpartnern so gesagt, das ist ja auch.

M: Das finde ich sehr schön. Wenn man schon hier so lange gelebt und gearbeitet hat, warum nicht, ja... Aber...

B: Aber viele möchten einfach die georgische oder türkische nicht ablegen. Warum denn auch? ...

M: Ja genau.

Code: ● Staatsangehörigkeit

M. T., Pos. 15-20

IP 6:

B: Welche Staatsangehörigkeit haben Sie? Haben Sie eine doppelte oder?

N: Darf ich nicht. Also doppelte geht nicht, weil Deutschland erlaubt doppelte Staatsangehörigkeit nicht, sonst hätte ich gerne beides, aber weil das nicht erlaubt ist, behalte ich meine georgische.

Code: ● Staatsangehörigkeit

N. K., Pos. 19-20

Bis auf die georgienstämmigen haben die türkeistämmigen IP die deutsche Staatsbürgerschaft. Während einer der IP keinen besonderen Grund für seine

Entscheidung für den deutschen Pass nennt, hat sich ein anderer IP aufgrund journalistischer Tätigkeiten und die damit einhergehenden Sicherheitsgründen für die deutsche Staatsbürgerschaft entschieden. Da es georgienstämmigen Befragten nicht gestattet ist, die doppelte Staatsbürgerschaft anzunehmen und gezwungen werden, im Falle einer Einbürgerung ihre georgische Staatsbürgerschaft abzulegen. Die ist der hauptsächliche Grund, warum die georgienstämmigen IP sich gegen eine Einbürgerung entscheiden.

3.6.3. Bedeutung der Glaubensrichtung für die Integration

Da sich die in dieser Arbeit die Befragten in zwei Gruppen, genauer in zwei Herkunftsländer, unterteilen, spielt die Glaubensrichtung eine bedeutende Rolle. Denn obwohl Georgien und die Türkei Nachbarländer sind und geographisch gesehen sich im Osten befinden, sind beide Länder unterschiedlich religiös geprägt. Die in der Türkei vorherrschende Religion ist der Islam, die Mehrheit der Bevölkerung ist muslimisch geprägt. Georgien ist ein christlich-orthodox geprägtes Land. Auf die Frage, ob die Glaubensrichtung in Bezug auf die Integration in die deutsche Gesellschaft oder die Akzeptanz Deutschlands einen Einfluss hat, haben die IP folgende Antworten gegeben:

IP 1:

B: Finden Sie es, dass es ein Nachteil ist, eine unterschiedliche Glaubensrichtung zu haben wie die der deutschen Gesellschaft, der Mehrheitsgesellschaft, also jetzt in unserem Fall der Islam z.B.?

S: Als Kind habe ich es ein bisschen als Nachteil empfunden, das waren so Sachen wie, dass man Weihnachten nicht gefeiert hat so, aber irgendwann, wenn man Erwachsen ist oder auch als junger, junger Mensch, der für sich selbst einen Weg gefunden hat, merkt man auch, dass man Dinge auch mitmachen kann, ohne jetzt den Glauben anzunehmen und meine Nichte hat jetzt darum gebeten, dass wir Weihnachten zusammen feiern und es waren eigentlich nur die Älteren, die gesagt haben "Wir feiern doch überhaupt kein Weihnachten". Für die Jüngeren ist es irgendwie selbstverständlich, insofern glaube ich, da mischen sich da auch Dinge, vieles wird gar nicht mehr aus der religiösen... also ich meine in einer sehr säkularen Gesellschaft wird vieles eh

nicht mehr aus der rein religiösen Brille betrachtet, insofern ist das auch zunehmend einfacher geworden. Ich glaube es ist ein Unterschied, wenn Sie in so Gesellschaften leben, die sehr stark religiös geprägt sind oder in einer Gesellschaft, die sehr säkular ist, also ich geh genauso gern auf den Weihnachtsmarkt, ich kenn auch mittlerweile sehr sehr viele Muslime, die beispielsweise für die Kinder oder einfach für sich selbst einen Weihnachtsbaum zu Hause aufstellen. Wenn Sie in Istanbul oder in einer Großstadt in der Türkei durch die Shopping-Malls wandern, dann ist da auch 'ne Weihnachtsdeko, also insofern ist das heute glaube ich nicht mehr ganz so voneinander getrennt, wie das früher noch der Fall war, weil wir auch zunehmend eine offene und säkulare Gesellschaft haben und insofern tu ich mich da nicht schwer.

Code: ● Glaubensrichtung
S.G., Pos. 53-54

IP 2:

Z: Ob die Vorteile haben gegenüber zu muslimischen Gruppen haben oder..

B: Genau...

Z: Ja klar, ich meine, das liegt ja auf der Hand. Also es gibt ja, wir leben in einer Zeit der Revitalisierung von kulturellen Mustern, was heißt das ... Revitalisierung von Mustern? D.h., wir haben diesen Boden, diesen aufklärerischen Boden, säkularen Boden ein bisschen verlassen. Ich würd jetzt nicht sagen, dass wir das ganz verlassen haben, bisschen verlassen und Menschen beziehen sich stark auf ihre Religion, ihre Zugehörigkeit, auf das, was sie davon wissen, oft hat das ja mit der Religion gar nichts zu tun, sind ja oft überlieferte Muster, Traditionsmuster, die werden dann religiös abgestempelt, die werden dadurch stärker natürlich, und das kann natürlich Differenzen schaffen, das schafft ja auch Differenzen, Frauenbild in der Gesellschaft, Rollenverständnis, Vieles wird ja traditionell sozusagen geschrieben und dann gelegt und das führt dann wiederum in einer Gesellschaft, die sich in den letzten 20-30 Jahren extrem verändert hat, die deutsche. In die verschiedensten Modernisierungsschübe hinein, sagen wir's mal so... auf jeden Fall ist das noch sehr neu, das schafft Probleme, klar. Das schafft Differenzen. Überall, also nicht nur in Deutschland. In der Türkei auch. Da ist ja, auch so'n Kulturkampf, man spricht ja über diesen deutschen Begriff

"Kulturkampf", ist ja auch wieder erfrischt oder neu aufgefrischt worden. Ich find' das sehr schade und ich find das auch sehr gefährlich, diese Entwicklung, aber man muss es auch einfach so mal so benennen... Und dennoch muss man schauen, welche Verbindungslinien es gibt. Was mir halt auffällt ist, dass jenseits der Religion, die Mehrheitsgesellschaft es bisher nicht geschafft hat, diese nahen Potenzielle des anderen, also ich sag immer "Nähepotenzial", das war zu nehmen, es wird immer das Ferne, also das Fremde wird wahrgenommen, das Fremdpotenzial ist sehr groß, es gibt aber auch das Nahpotenzial. Das wird komischerweise immer so in den Hintergrund geschickt. Das Ergebnis ist, dass sehr viele Menschen aus der Türkei, die eher so kemalistisch geformt sind, säkular, sich in Deutschland sehr fremd fühlen. Das ist seltsam.

Code: ● Glaubensrichtung

Z.Ş., Pos. 91-94

Z: Die fühlen sich total, überhaupt nicht verstanden, weil das erste, wie sie wahrgenommen werden, das ist ja ihre religiöse Zugehörigkeit. Das ist ja diametral, entgegengesetzte... Selbstverständnis? Und darüber haben wir auch noch nie richtig gesprochen in der Gesellschaft. Ich hab' das in ein paar Artikeln versucht mal zu thematisieren, dass das eigentlich für mich das Hauptproblem ist. Das ist das Problem der Türkei schlechthin im Gespräch mit Europa, also jetzt mal auf der metahohen Ebene. Das andere Land, das muslimische Land, und hier sind die Europäer, ja, die sind anders, ja und was wird mit den Anteilen der Türkei, die europäisch sind? Die sich von Ungarn oder von Griechenland oder von Rumänien überhaupt nicht unterscheiden? Was wird damit? Das findet nicht statt. Und das ist natürlich eine sehr verkürzte Wahrnehmung, d.h. das ist... Und das führt dazu, dass die Menschen, die mal kulturalistisch unterwegs sind, also so 'ne Eigenbehauptung, z.B. mit der Religion versuchen: Die haben leichtes Spiel in Deutschland. Die werden eigentlich gefördert, indirekt. Also auch wenn die Rhetorik ganz anders ist, ich sage immer, Islamophobie, wieso? Deutschland ist das islamfreundlichste Land der Welt, also nichts wird mehr gefördert als diese Vereine usw. im Diskurs, weil sie sind immer im Vordergrund. Das andere verschwindet und bröckelt ab. Und dann auch wenn sie abgelehnt werden, sie sind im Vordergrund. Sie haben ihre Wirklichkeit viel stärker, ihren Fuß in der

Gesellschaft als die anderen Gruppen. Und das ist 'ne sehr komplexe Geschichte, sehr Widersprüchlich teilweise.

Code: ● Glaubensrichtung

Z.Ş., Pos. 96

IP 3:

B: Finden Sie, dass es ein Nachteil bei der Integration in die deutsche Gesellschaft ist, eine unterschiedliche Glaubensrichtung, hier der Islam, zu haben?

Y: Klar, wenn man eine ähnliche, dieselbe Religion hätte, wäre es vielleicht einfacher. Ähnliche, dieselben Religionszüge vereinfacht oder beschleunigt die Integration. Also als Moslem geht man in die Moschee und wenn man Christ wäre, würde man in die Kirche gehen, es würde schon um einiges erleichtern. Aber auf der anderen Seite muss man auch sagen, es gibt andere Christen, christliche Gruppen aus der Türkei. Auch die haben ähnliche Probleme, also die ähnliche, dieselbe Religionszugehörigkeit, die Rolle, sollte man auch nicht übertreiben. Man sollte das jetzt auch nicht so allzu hoch ansetzen. Es gibt Assyrer aus der Türkei, die haben auch, die sind auch nicht unbedingt wahnsinnig viel viel besser als die Türkeistämmigen, als die Moslems. [...]

Code: ● Glaubensrichtung

Y. A., Pos. 85-90

IP 4:

B: Finden Sie, dass es ein Nachteil bei der Integration in die deutsche Gesellschaft ist, eine unterschiedliche Glaubensrichtung zu haben, als die der Deutschen z.B.?

Ç: Ehm.. ja, ich denke, es macht's schwierig, weil Glauben ist so Fundamentales, also ich hatte mal letztens in einem Buch gelesen, dass.. das fand ich sehr interessant, dass Glaubenskriege deswegen geführt haben, eh.. geführt wurden, man hat quasi dem Anderen den eigenen Glauben aufgezwungen, weil man so Verhalten wird kalkulierbar. Also wenn ich, wenn jemand einen anderen Glauben hat, dann denke ich, OK, der hat andere Werte,

ich kann sein Verhalten nicht kalkulieren, also wie er sich dann verhält, das führt halt viel zu Fremdheit, deswegen glaube ich hat man sich gegenüber türkischen Menschen eher fremd gefühlt, obwohl da gab's auch die Italiener, tausend Ausgrenzungen und alles. aber zu polnischen oder italienischen geht man dann doch anders um, wenn man sich denkt, es ist die ähnliche Religion, ich denke es macht's schwierig, gerade weil auch in Deutschland das muslimische Leben sehr neu ist, z.B. in England, kennt man's länger, sogar in Frankreich kennt man's länger, aber gut da ist's schwieriger, weil's laizistisch ist. Aber ich denke schon, dass das schwierig ist, aber es ist nicht unmöglich, dass trotzdem Annäherungen stattfinden. Aber ich denke schon, es ist schwierig, dass das einiges schwierig gemacht hat. Gerade, wenn die Leute sehr religiös sind, dann wird's schwieriger.

Code: ● Glaubensrichtung

Ç. T., Pos. 78-83

IP 5:

B: Finden Sie, dass es auch ein Vorteil ist, die gleiche Glaubensrichtung zu haben?

M: Nein, ich glaube nicht. Ich glaube nicht, weil als wir z.B., es gab jahrelange Versuche in Frankfurt eine georgische Kirche zu errichten oder zu gründen zu erschaffen, wo die Leute zu bestimmten Feier hingehen, das ist vor allem Weihnachten, und Sie wissen, dass wir feiern das zwei Wochen später, das ist am 7. Januar bei uns im Unterschied zu in Deutschland. Das aus unterschiedlichen Gründen war das nicht möglich gewesen, das hat so lange gedauert bei den Behörden und so, irgendwann haben wir es aufgegeben und dann haben wir uns angeschlossen an die serbische Kirche und also wenn überhaupt eine georgische Gemeinde gibt, also religiöse Hinsicht, wo sie tatsächlich am Wochenende zur Kirche gehen wollen, dann gibt es nur bei irgendwelchen Kirchen, die hier schon etabliert sind und das sind meistens serbische Kirchen. (...) Ich glaube, dass das auch nicht unterstützt wird, weil wir Christen sind, nicht unbedingt.

Code: ● Glaubensrichtung

M. T., Pos. 53-54

Die Türkeistämmigen Befragten sind unterschiedlicher Meinung, was die Bedeutung der Glaubensrichtung betrifft. Während die einen den muslimischen Glauben bei den Türkeistämmigen nicht als ein Nachteil für die Integration oder die Zugehörigkeit zur deutschen Gesellschaft sehen, finden einige, dass es einfacher wäre, wenn man die gleiche Glaubensrichtung wie die Mehrheitsgesellschaft hätte, in diesem Fall die christliche. Einer der IP findet, dass Deutschland das „islamfreundlichste Land der Welt“ (Z.Ş., Pos. 96) ist und in Deutschland nichts mehr gefördert wird als diese Vereine. Ein anderer IP deutet daraufhin, dass es zwar einfacher wäre, wenn man christlich geprägt wäre, aber weist gleichzeitig auf die Assyrer hin, die auch aus der Türkei stammen und den christlichen Glauben haben. In Bezug auf die Integration und die Akzeptanz seitens der deutschen Gesellschaft, wären da keine großen Unterschiede im Vergleich zu den türkeistämmigen Muslimen zu verzeichnen. Die Meinungen der christlich-orthodoxen georgienstämmigen Befragten zur Glaubensrichtung sind eine deutlich andere.

3.6.4. Deutschlands Integrationsarbeit

Eines der wichtigsten Themen für Menschen mit Migrationshintergrund ist die Integrationsbereitschaft und die Integrationsarbeiten des Aufnahmelandes. Damit ein relativ objektives Bild des aktuellen Standes der Integrationsarbeiten in Deutschland gemacht werden kann, sind die Wahrnehmungen der Befragten und ihre diesbezüglichen Meinungsäußerungen von äußerster Bedeutung. Interessant ist auch, ob und welche differenzierten Wahrnehmungen der georgien- und türkeistämmigen Interviewpartner zu Integrationsarbeiten festzustellen sind. In diesem Zusammenhang wurde auch ihr Zugehörigkeitsgefühl in den Fokus gestellt. Auf die Frage, ob Deutschland in Bezug auf die Integration der türkischen und georgischen Community ausreichende Leistungen erbracht hat und ob sich die IP der deutschen Gesellschaft zugehörig fühlen, antworteten die sie in kurzer Fassung wie folgt:

IP 1:

S: Ich glaube wir haben vieles verschlafen, was die Integration der Türkeistämmigen betrifft, wir hatten noch bis in die Späten 80er sogenannte

"Türkenklassen" an Schulen, wo man türkische Kinder alle in eine Klasse gesteckt hat mit dem Lehrer aus dem Generalkonsulat, der vom Generalkonsulat sozusagen geschickt wurde, weil man gesagt hat "Die kehren ja eh alle zurück, die sollen sich lieber auf das Türkische konzentrieren, für ihre Resozialisation wieder in der Türkei". Und das versuchen wir jetzt alles wieder aufzufangen und wenn Sie so wollen erst eigentlich strategisch seit 2005 auf Bundesebene oder auf Länderebene, wenn man das an einem Datum festmachen will. Ich glaube wir sind wesentlich besser geworden als das vielleicht noch zu meiner Jugend der Fall war aber uns gelingt es nach wie vor nicht wirklich auch die Herzen der Menschen anzusprechen, damit sie sich mit Deutschland tatsächlich auch identifizieren können oder hier auch mehr verbunden fühlen als jetzt. Ich sag jetzt mal die wirtschaftlichen Freiheiten oder wirtschaftliche Bequemlichkeit, die man in diesem Land hat.

Code: ● [Integrationsarbeit Deutschlands](#)
S.G., Pos. 45-48

B: Finden Sie oder fühlen Sie sich manchmal als die 2. Klasse von Bürger in Deutschland?

S: Nein das tue ich nicht. Ich weiß, dass es viele Menschen gibt, die das so empfinden. Ich tu das nicht.

B: Dann kann ich das mit der nächsten Frage auch verknüpfen, ob Sie sich der deutschen Gesellschaft zugehörig fühlen?

S: Ja tue ich.

Code: ● [Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl](#)
S.G., Pos. 49-52

IP 2:

B: Fühlen Sie sich der deutschen Gesellschaft zugehörig?

Z: Ja.

Code: ● [Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl](#)
Z.Ş., Pos. 79-80

B: Fühlen Sie sich zeitweise als die, man sagt ja immer "2. Klasse" von Bürger in Deutschland?

Z: Ne..

Code: ● [Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl Z.Ş., Pos. 83-84](#)

IP 3:

Y: Jetzt schon, früher war das nicht so, früher gab's keine integrativen Anstrengungen aber jetzt mittlerweile gibt es, sie machen gute Sachen, was man vielleicht noch machen könnte ist, interkulturelle Öffnung. Darauf aufpassen, dass die Migranten auch entsprechend in der Verwaltung usw. vertreten sind. Was ich von ihnen erwarte ist mittlerweile, zurzeit ist das ein bisschen, die Türken stehen heute ein bisschen stark in der Kritik, aufgrund ihres Wahlverhaltens aber das finde ich nicht gut, das finde ich nicht richtig. Man müsste, ich erwarte da mehr Gleichberechtigung. Irgendwie, da wird geschaut, bei Türken, oder manchmal, ich hab' gehört, dass jetzt so in Schulen gefragt wird, der Lehrer oder die Lehrerin fragt manchmal "Ja, erzähl mal, wen wählen deine Eltern? Erdogan oder nicht?" Das finde ich z.B. nicht gut, man fragt auch den Franzosen nicht "Ja erzähl doch mal, wählen deine Eltern LePen oder Macron?" Die fragen auch nicht Russen, wie sie zu Putin stehen. Also in Bezug auf die Türkei wurde das bisschen übertrieben und dann wird auch manchmal gezwungen, einige werden gezwungen, eine bestimmte Lesart der türkischen Geschichte sich anzueignen. Das find' ich auch nicht OK, dass man, man kann die Menschen nicht dazu zwingen und da sollte Deutschland ein bisschen mehr sich von dem Einfluss der Minderheiten befreien. Es gibt in Deutschland Minderheiten aus der Türkei, die haben in der Türkei Leid ertragen müssen, das darf man nicht leugnen, will ich auch nicht leugnen. Aber einige von diesen betreiben sowas wie Revanchismus. Die Diskriminierung, die haben in der Türkei Diskriminierung erfahren, sie rächen jetzt bei den Türkeistämmigen in Deutschland. So eine Art Revanchismus, das finde ich nicht gut. Das gibt es und da sollte der Staat, die Regierung ein Auge darauf haben. Und man darf nicht, man darf nicht hinter dem Rücken der Türkeistämmigen, den Kampf oder den Streit zwischen der Türkei und Deutschland auf der politischen Ebene, darf nicht hinter dem Rücken der Türkeistämmigen geführt werden. Wir können nichts dafür.

Code: ● [Integrationsarbeit Deutschlands](#)

Y. A., Pos. 83-84

B: Fühlen Sie sich der deutschen Gesellschaft zugehörig?

Y: Doch schon, also ich fühle mich der deutschen Gesellschaft zugehörig, und zwar weil, ich muss ganz ehrlich sagen, ich bin hier aufgewachsen, habe

hier eine Bildungskarriere hinter mir und ich hab' auch Förderung bekommen z.B. habe ein Stipendium bekommen, das sind Steuergelder, ich muss schon sagen, dass diese Gesellschaft mir ermöglicht hat, Bildung ermöglicht hat, die ich so in der Türkei nicht hätte genießen können, also aufgrund meiner sozialen Herkunft und so weiter. Ich komme nicht aus einer oberen Schicht, ich komme nicht aus einer höheren Mittelschicht, ich komme aus der Schwarzmeer-Region und ich glaube nicht, dass ich jetzt die Bildung in dieser Form, die ich hier in Deutschland genossen habe, dort hätte genießen können. Also Stipendium während des Studiums, Stipendium während der Promotion, dann Stipendium Auslandsaufenthalt usw. und etliche... Also diese Gesellschaft hat mir viel gegeben, klar, wir haben dieser Gesellschaft auch viel gegeben. Also meine Elterngeneration, wir sind hier, wir haben ja diesen Wohlstand mit aufgebaut, aber ich bin, aber hab' auch viel bekommen und bekomme weiter und..

Code: ● [Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl](#)

Y. A., Pos. 71-72

B: Auch Sie geben was zurück..

Y: Ich gebe klar, aber ich hab', genau ich gebe natürlich auch zurück. Es ist nicht nur so, dass ich was mitnehme, ich gebe auch was zurück, aber diese Gesellschaft hat mir das ermöglicht und ich bin deutscher Staatsbürger und ich schreibe in deutscher Sprache, diese Gesellschaft ist deutsch und ich habe, ich bin der deutschen Sprache sehr verbunden, weil ich viel schreibe auf Deutsch, wenn ich so prozentual rechnen würde, wenn ich all das, was ich geschrieben habe bisher, rechnen würde, dann müsste ich sagen, 80% sind auf Deutsch, oder 70% zumindest auf Deutsch, 10-15 % auf Englisch und 15% auf Türkisch. Ich habe in der Sprache und das erzeugt auch eine Verbundenheit. Also ich habe, ich fühle mich in der Heimat und Heimat ist ja nicht nur an Ort gebunden, also Sprache gibt mir auch ein Gefühl der Heimat, also die deutsche Sprache ist für mich eine vertraute Sprache. Deutsche Geschichte ist für mich eine vertraute Geschichte so wie die türkische, wenn ich jetzt Goethe usw. das ist wichtig, wenn ich im Ausland jemand aus Deutschland sehe, das ermöglicht Sozialisation. Also ich fühle mich wohl in der Gesellschaft. Probleme gibt's überall. Gibt's auch in der Türkei, gibt's auch in der Familie und Freundeskreis aber im Großen und Ganzen fühle ich mich der deutschen Gesellschaft verbunden.

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl

Y. A., Pos. 73-74

B: Fühlen Sie sich zeitweise als die "2. Klasse" von Bürger in Deutschland?

Y: Zweite Klasse würde ich nicht sagen, aber manchmal kommt man schon... es gibt Menschen, die einen nicht akzeptieren, es gibt Menschen auch in der Gesellschaft, die akzeptiert einen nicht als Deutsche, nicht als Teil dieser Gesellschaft, das passiert manchmal, insbesondere so Rechte, Radikale, nationalistische Menschen, die einem das Gefühl geben "Ja du bist jetzt nicht einer von uns und wir wollen dich auch nicht". Das passiert aber das ist jetzt nicht so häufig. Das kommt hin und wieder mal vor.

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl

Y. A., Pos. 77-78

IP 4:

Ç: Ja, ja also da gibt's so viel. Aber ich denke... Ja in der Vergangenheit haben sie ja viele Fehler gemacht, also viele konnten ja die Sprache nicht, also gab es keine Angebote gemacht, Anreize gemacht und gerade auch Kindern an Schulen nicht genügend Angebote gemacht, dass sie überhaupt die Einstellung eben, dass das Türkisch sprechen ein Handycap ist, das ist eine total falsche Einstellung gewesen und heute was sie machen kann ist, das fängt eigentlich schon im Kindergarten an von dort Kinder zu ermutigen die Talent, also zu ermutigen, dass sie alles werden können in diesem Land, dass sie alles schaffen können, dass man die Talente der Kinder erkennt und adäquat fördert und auch, dass sie den kulturellen Hintergrund auch als eine Bereicherung anerkennt, d.h. dass Kinder sich nicht dafür schämen sollten, türkische Wurzeln zu haben, dass sie z.B. einen Raum haben, schon im Kindergarten zu erzählen, was sie zu Hause für kulturelle Feste feiern, wie ihr türkisches Leben und auch da individuell, nicht wie "Bei uns Türken ist das so..", sondern "In meiner Familie machen wir an Bayram das und das...". Und vielleicht ist das quasi, das Ritual, das bei Ayse ist, anders als was bei Hasan ist, so..., dass man auch zeigt, wie Vielfältig es ist. Auch das, was Sie vorhin gesagt haben, die türkische Community selbst ist vielfältig. Und so lernt man sich halt

gegenseitig kennen, das ist z.B. etwas, was man auf jeden Fall machen sollte, also das ist für mich so.. wichtig.

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands

Ç. T., Pos. 76-77

B: Fühlen Sie sich der deutschen Gesellschaft zugehörig?

Ç: Ja, ja..

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl

Ç. T., Pos. 68-69

B: Fühlen Sie sich, zeitweise als die "2. Klasse" von Bürger in Deutschland, man sagt es gibt ja sowas wie "2. sinif" oder... Kann man davon noch sprechen oder fühlen Sie sich manchmal so benachteiligt?

Ç: Also ich muss sagen, in meinem Alltag nicht, aber manchmal passiert es tatsächlich, dass dieser Diskurs einen wirklich retraumatisiert und man dann einfach denkt, "OK, war sie jetzt zu unfreundlich zu mir, WEIL es das ja gibt, es ist sehr schwierig, also diese Spannungen machen's einem wirklich schwer, aber eigentlich im Alltag nicht und man muss leider auch immer, weil man auch diese Erfahrung gemacht hat und weil es das auch gibt, es gibt bestimmt Leute, die einen schlechter behandeln, weil man den einen oder anderen Hintergrund hat, man muss immer wieder sein Selbstwertgefühl stärken, damit man nicht wie ein "Opfer" durch die Gesellschaft geht. Also ich fühle mich überhaupt nicht als Mensch zweiter Klasse, und das hat auch ein Interviewpartner (Neco Celik) für mein Buch gesagt, weil das Grundgesetz steht auf meiner Seite, Deutschland sagt nicht, du bist Mensch zweiter Klasse, also bin ich's nicht und wenn sich jemand so verhält, dann hält er sich nicht an unser Grundgesetz, dann ist es sein Problem, das macht mich nicht zum Menschen zweiter Klasse, das denke ich nicht.

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl

Ç. T., Pos. 72-73

IP 5:

B: Finden Sie, dass Deutschland in Bezug auf die Integration von georgischen Menschen oder von der georgischen Community

ausreichende Arbeiten leistet? Wenn nicht, könnten Sie erklären, was z.B. die Defizite sind?

M: Ich weiß, dass es wurde sehr viel gemacht, für die Integration von türkischer Diaspora, auch Italienische Diaspora, griechische Diaspora, weil sie eigentlich die große Diaspora sind. In Bezug auf georgische Diaspora ich glaube nicht, dass die Regierung sich überhaupt Gedanken gemacht hat in Deutschland, etwas in der Richtung zu machen. Also ich denke, diese Integrationspolitik was in Deutschland gibt, die ermöglicht es, dass die Diaspora existiert und auch tätig ist und diese Co- Existenz, diese Zusammensein, friedliches Zusammensein, aber ich glaube nicht, es liegt an Zahlen sage ich einfach. Es gibt die Bundesländer, die so wenn ich, dass die Georgier gar nicht sichtbar sind. Diese Diaspora-Organisationen, die entstehen nicht, weil sie sich integrieren wollen, sondern weil sie einfach zusammen sein wollen, sie wollen ihre Heimat hier in Deutschland haben. und austauschen und nicht unbedingt hier was leisten, mitwirken oder sowas. Sie wollen bisschen so geschlossen bleiben und nicht unbedingt mit anderen Diaspora, das habe ich auch selber so, ich bin sehr offener Mensch aber mit den anderen Diaspora was zu machen, war nie eine sozusagen, eine Aufgabe, ich habe es nie so gesehen. Ich wollte die Georgier zusammenbringen, damit sie ihre Heimat nicht vermissen oder dass sie auch hier Georgisch leben können.

Code: ● [Integrationsarbeit Deutschlands](#)

M. T., Pos. 51-52

M: Es ist eine sehr schwierige Frage. Wie ich mich fühle...Also in Deutschland fühle ich mich wohl, weil beruflich das, das ist genau das, was ich brauche, um meine Möglichkeiten zu verwirklichen und meine Kapazität ausschöpfen, ja. Privat würde ich sagen, dass es geht mir viel besser, wenn ich in Georgien bin. Obwohl dort habe ich Schwierigkeiten z.B. auch bei den Projekten, dass ich die georgische Kollegen haben, also sie ticken anders, dann muss ich irgendwie beruflich fühle ich mich nicht sehr wohl dort, und deswegen sage ich, "ich arbeite in Deutschland, ich lebe aber in Georgien", also das sind zwei verschiedene Sachen. Ich bin 61 und ich muss so langsam überlegen, was mache ich hier, wenn ich in die Rente gehe, und dann glaube ich, dass ich

werde nach Georgien gehen, weil, als Persönlichkeit privat fühle ich mich nicht besonders wie ein Deutscher. Ich bin kein Deutscher, ich brauche etwas anderes.

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl

M. T., Pos. 47-48

B: Fühlen Sie sich zeitweise als die 2. Klasse von Bürger in Deutschland?

M: Nein. Nein auf keinen Fall, aber das liegt wahrscheinlich an meiner Position, dass ich eine gute Position habe in der Gesellschaft, also Prof.in an der Uni zu sein, ja das ist schon was großes, also daher nein.

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl

M. T., Pos. 49-50

IP 6:

B: Finden Sie, dass Deutschland in Bezug auf die Integration von Georgienstämmigen ausreichende Arbeit leistet?

N: Ich denke ja, ziemlich gute. Also es ist erstaunlich, wieviel die da machen. Niemand verbietet, wenn du mit Wunsch kommst, hier zu studieren, arbeiten ist auch nicht verboten, wenn du das jetzt unbedingt willst, kannst du als Student doch auch immer arbeiten. Es ist zwar jetzt eine Krisensituation. (...) Aber es ist manchmal streng, aber diese Strenge muss teilweise auch sein. Weil wie willst du sonst bestimmte Regeln hier schützen? Dir gefällt doch, dass es hier sauber ist.. (...) ich denke es wird komplizierter, weil jetzt ehrlich, es ist enorme große Sprung, von Ausländer, von allen möglichen Ländern, und ein Land will auch eigene Identität behalten. Das ist nicht böse, damit wollen die auch eigenen kulturellen Wurzeln wahren.

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands

N. K., Pos. 51-52

B: Fühlen Sie sich als ein Teil der deutschen Gesellschaft? Oder fühlen Sie sich in dieser Gesellschaft...

N: Ja ich fühle mich gut integriert..

Code: ● Integrationsarbeit Deutschlands > Zugehörigkeitsgefühl

N. K., Pos. 47-48

Bezüglich der Integrationsarbeiten Deutschlands gehen die Meinungen der Befragten weit auseinander. Einer in der Politik tätige IP macht einen Vergleich zwischen der Gegenwart und der Vergangenheit mit Hinweis auf die 1980er Jahre, als es noch sogenannte „Türkenklassen“ an Schulen gab, „wo man türkische Kinder alle in eine Klasse gesteckt hat“ (S.G., Pos. 45-48) mit der Erwartung, dass eine Remigration in die Türkei stattfindet. In der Gegenwart versucht man zwar diese Art von Verlusten wieder aufzuarbeiten, aber man sei noch davon entfernt „die Herzen der Menschen anzusprechen“ (ebd.), damit diese sich mit dem Aufnahmeland und der dazugehörigen Gesellschaft identifizieren können. Die Meinung, dass die integrativen Arbeiten heute im Vergleich zu früher sich ins Positive entwickelt haben vertritt auch IP 3. Einer seiner Erwartungen ist es, dass sich der Staat für eine breitere interkulturelle Vertretung in der Öffentlichkeit, sprich Verwaltung, einsetzt. Auch sollte der Staat die Minderheiten aus der Türkei im Auge behalten, da diese eine Art „Revanchismus“ betreiben, weil sie in der Vergangenheit seitens des türkischen Staats viel Leid und Diskriminierung erfahren mussten (Y. A., Pos. 83-84). Doch das hält er nicht für korrekt. Eine Sache, die früher im Kontext der Integrationsarbeiten vernachlässigt wurde, war die Akzeptanz der Bereicherung der Muttersprache, so IP 4. Eine lange Zeit wurde die Muttersprache, hier die türkische, als ein Handicap für die Integration in die deutschsprachige Gesellschaft gesehen. Heute weiß man, das dem nicht so ist. Kinder sollten schon im Kindergarten Raum haben, „schon im Kindergarten zu erzählen, was sie zu Hause für kulturelle Feste feiern, wie ihr türkisches Leben und auch da individuell, nicht wie ,bei uns Türken ist das so..‘, sondern ,In meiner Familie machen wir an Bayram das und das...“ (Ç. T., Pos. 76-77). In Bezug auf die Frage der Zugehörigkeit fühlen sich die türkeistämmigen Befragten der deutschen Gesellschaft zugehörig. Während die meisten ihre Aussage nicht begründen, erklärt IP 3 seine Zugehörigkeit dadurch, dass er in Deutschland aufgewachsen ist und „dass diese Gesellschaft [...] Bildung ermöglicht hat, die [IP 3] so in der Türkei nicht hätte genießen können, also aufgrund [der] sozialen Herkunft“ (Y. A., Pos. 71-72).

Die georgienstämmigen Befragten finden, dass nicht speziell für Menschen aus Georgien ein Integrationsprogramm existiert. Während Diaspora-Organisationen eigentlich da sind, um die Integration ins Aufnahmeland auch zu vereinfachen, sind diese da, um den

Zusammenhalt der Menschen, die einer Gemeinschaft angehören zu stärken. IP 6 beispielsweise findet, dass auch von Seiten der Menschen mit Migrationshintergrund eine Bereitschaft zur Integration gezeigt werden sollte, wie beispielsweise das Erlernen der deutschen Sprache oder Kultur. Dass Deutschland dies verlangt, findet sie gar nicht „böse“ es sollte dies weiterhin verlangen, denn ein Land will doch die „eigene Identität behalten [...] damit wollen die auch eigene Wurzeln wahren“ (N. K., Pos. 51-52).

3.6.5. Transnationale Migration und Mehrstaatigkeit

Aufgrund des globalen Zeitalters und die Entwicklungen in den Bereichen Transport, Kommunikation, Technologie etc., die damit einhergegangen sind, finden nicht mehr einseitige Wanderungsbewegungen statt, sondern mehrfache. Unter Migration versteht man heute nicht nur die einmalige dauerhafte Verlagerung des Aufenthalts, sondern eine sogenannte Hin- und Herbewegung zwischen Orten. In diesem Zusammenhang wird auch die Meinung der Befragten nach dem Recht einer doppelten Staatsbürgerschaft/Mehrstaatigkeit gefragt. Ob sich die Befragten als transnationale Migrant:innen wahrnehmen, diesbezüglich adäquate Lebenskonzepte aufweisen, wie sie zur doppelten Staatsbürgerschaft stehen und welche Erklärungen sie für ihre Äußerungen haben, wird im Folgenden dargestellt:

IP 1:

S: Jein, also ich fühl' mich vor allem der deutschen Sprache mächtig und zugehörig. Und auch dieser Kultur letztendlich, ob man die jetzt deutsch, europäisch oder westlich bezeichnet, glaub da tut sich nicht viel. Aber meine Sozialisation war natürlich auch Türkisch aber letztendlich auch sehr sehr Deutsch. Insofern, wenn, dann kommt das Türkische irgendwie On-Top aber das Türkische ist nicht das prägende oder bildet jetzt nicht unbedingt das Fundament, weil meine ganze öffentliche Sozialisation vor allem sich komplett auf Deutsch abgespielt hat. Also deshalb eher jein, wenn ich es jetzt ausdrücklich mit "Ja" beantworten würde, dann würde ich ja sagen, "ich bin mehr als nur Deutsch", aber ich bin schon hauptsächlich Deutsch.

Code: ● Transnationaler Migrant > Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft
S.G., Pos. 55-58

B: Finden Sie, dass Menschen, [...] die doppelte Staatsbürgerschaft haben dürfen/sollten sozusagen oder sollte man diesen Menschen auch nach wie vor eine Entscheidung dann stellen?

S: Nein, ich bin da, egal wie man empfindet, auch wenn man sagt, "ich fühle mich hauptsächlich Deutsch oder fühle mich dem Deutschen oder dem Türkischen eher verbunden", bin ich für die Mehrstaatlichkeit oder für die doppelte Staatsbürgerschaft, weil ich also anders, ich glaube jemand, der selbst noch eingewandert ist, oder auch dessen direkte Kinder von Eingewanderten, wir haben nochmal einen engeren Bezug zur Herkunftskultur als jetzt die dritte oder vierte Generation und irgendwann wird das ja auch immer schwächer. So bei denen würde ich ganz grundsätzlich sagen "behaltet die doppelte oder behaltet eure alte Staatsbürgerschaft bei" und zwar auch bei denjenigen, die vielleicht sich ganz bewusst für eine Ausreise aus der Türkei entschieden haben und die sagen "Ich möchte in diesem Land nicht mehr leben". So da wäre es ja am einfachsten zu sagen "Ja du hast dich ja ganz bewusst entschieden, dieses Land zu verlassen, weil du einfach nichts mehr damit anfangen kannst, dann gib doch die Staatsbürgerschaft auf", ich glaube das ist nochmal eine ganz andere Ebene und deshalb würde ich das nicht von einem Menschen verlangen, ganz egal ob er sich jetzt beiden gleichermaßen zugehörig fühlt oder sich eher dem einen verbunden fühlt, das würde ich davon nicht abhängig machen.

Code: ● Transnationaler Migrant > Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft
S.G., Pos. 55-58

IP 2:

B: [...] Man sagt, dass wenn man mehr, also eine intensive Bindung zu mehr als einem Ort hat, zu mehreren als einem Ort hat, also kulturelle, soziale... dann kann man sozusagen diese Person als "transnationalen Migrant" bezeichnen. Würden Sie sich z.B. als eine transnationale Person, in dem Sinne, bezeichnen?

Z: Der Begriff "transnational" passt auf jeden Fall besser, als "interkulturell" oder diese Zwischenformulierungen oder Migrationsformulierungen. Das

passt besser für mich gerade, weil ich ja meine Arbeit auch so gestalte, d.h. ich habe Bücher auf Deutsch, Bücher auf Türkisch, meine Texte werden oft übersetzt in andere Sprachen. Ich bin in Berührung mit ganz verschiedenen Lesern unterschiedlicher Hintergrund, unterschiedlicher Herkunft. Ich verfolge selber unterschiedliche Entwicklungen, also nicht nur in Deutschland und der Türkei, ich verfolge auch die Entwicklungen in den USA ziemlich genau... Frankreich... Also es gibt so Länder, für die ich mich interessiere und ich würde mich potenziell überall zu Hause fühlen. Also ich bin in Istanbul nicht fremd, ich bin in Berlin nicht fremd, ich bin aber auch in New York nicht fremd, ich bin nirgends fremd. Also, um ein paar Beispiele zu geben, d.h., das ist vielleicht sowas wie Transnationalität, dass man sagt, man ist nicht an einen Ort gebunden, wo man sich zu Hause fühlt. Ich bin überall so als Reisender, Durchreisender und Fremder, das bin ich nicht...

Code: ● Transnationaler Migrant Gewicht: 0 Z.Ş., Pos. 97-98

B: Finden Sie, dass man "diesen" Menschen eben, die sich genauso fühlen, die eben genau dieses, die ein Lebenskonzept haben, ein Recht auf eine doppelte Staatsbürgerschaft haben sollten?

Z: Jaa, ich finde, Menschen sollten ganz frei sein. Also mir reicht 'n Pass. Der Andere braucht zwei, vielleicht drei, das soll eigentlich frei gestaltet werden. Je nachdem wie da die Verbindungen sind, die Beziehungen sind. Ganz beliebig soll's nicht sein, aber...

B: Aber finden Sie auch, dass die Person z.B. nicht zu einer Entscheidung gezwungen werden sollte?

Z: Ja, ja, das finde ich, davon ist man glaube ich auch ein wenig abgekommen, das war ja wirklich eine dieser Fehlleistungen der deutschen sogenannten Integrationspolitik, was ja wiederum die Denkweise entblößt. Es gab ja diese Formulierungen in den 90er Jahren, die wurde von den CDU- Politikern sehr bemüht, man kann nicht zwei Herren gleichzeitig dienen. Und das fand ich ja total schrecklich, in einer Demokratie von Herren zu sprechen und von denen, dieses Staatsverständnis war so autoritär im Grunde genommen. Aber das ist, ich glaub' davon ist man ein bisschen weggekommen, es ist schon flexibler geworden, aufgrund der Erfahrung der letzten Jahre, Jahrzehnte... Ein Land profitiert ja auch von Menschen, die multipel unterwegs sind. Das ist ja ein Plus, es ist ja nicht ein Minus. Wenn man nicht in so starren, Identitätsmustern

denkt. Und die sollte man schon überwinden, weil die Welt ja natürlich auch anders geworden ist. Wir sind nicht mehr im 19. Jahrhundert, Staatsgrenzen...global...

Code: ● Transnationaler Migrant > Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft Z.Ş., Pos. 99-102

IP 3:

B: Würden Sie sich als transnationaler Migrant bezeichnen? Also ich glaube, für Sie muss ich jetzt nicht erklären, was transn..

Y: Ne. Also schon, ich seh mich schon...[Pause] Ja ich würd mich schon so bezeichnen, weil ich starke Bezüge zur Türkei habe und mich auch als Türkeistämmig bezeichne. Meine türkische Identität usw. ist mir schon wichtig, insofern würde ich mich schon als transnational bezeichnen. Ich habe diese Bezüge, ich habe unterschiedliche Bezüge zur Türkei und so.

Code: ● Transnationaler Migrant
Y. A., Pos. 92-93

B: Finden Sie, dass den transnationalen Migranten ein Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft gegeben werden sollte?

Y: Recht kann ich nicht sagen, aber man zulassen und es ist schon bereits zugelassen, für die die in Deutschland geborenen Türken. Kinder, die aus türkischen Familien, die in Deutschland auf die Welt kommen, die dürfen ihre, die bekommen die deutsche Staatsbürgerschaft und dürfen die Staatsbürgerschaft der Eltern beibehalten. Einige Staatsangehörige [...] die z.B. aus dem Iran, Persien, weil Iran die nicht entlässt haben die, bei Türken ist das nicht möglich, wenn sie sich einbürgern. Ich denke, der Staat sollte da einlenken, die Politik und dies ermöglichen, weil Vielstaatlichkeit ist jetzt mittlerweile Gang und Gebe, warum sollte man das bei den Türkeistämmigen auch nicht machen? Das wäre eine gute Anerkennung meiner transnationalen Bezüge, meiner Herkunft. Ich fände das gut. Also man sollte diese Möglichkeit haben, ein Recht weiß ich nicht, ob man ein Recht ableiten kann, theoretisch, juristisch weiß ich nicht, aber Mehrstaatigkeit ist Gang und Gebe und diese Möglichkeit sollte man auch für die Türkeistämmigen bereitstellen.

Code: ● Transnationaler Migrant > Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft Y. A., Pos. 94-95

IP 4:

B: Vielleicht muss ich Ihnen kurz erklären, was, also Sie verstehen bestimmt, was Transnationalität ist, einfach, dass man sich mit mehr als einen Ort gebunden fühlt, emotional, sozial auch kulturell. Würden Sie sich als eine transnationale Migrantin bezeichnen?

Ç: Ehm, also.. das ist schwierig. Also, weil in Deutschland würde ich mich nicht als Migrantin bezeichnen, aber in der Türkei glaube ich irgendwie schon, weil ich ja nicht dort geboren bin. Also wenn ich da hingehge, also z.B. dort lebe, dann fühl ich mich schon als Migrantin, aber transnational würde ich, also das Transnationale, ich glaube ich kann mich damit anfreunden. Also ich hab mich jetzt nicht, diese Frage noch nie gestellt bekommen, ich hab sie mir auch selbst nie gestellt, aber ich glaube irgendwie schon, weil ich doch mit Herz und Kopf in beiden Ländern bin.

B: Oder vielleicht sogar in noch mehr Orten. Warum ich dieses Transnationale, oder die Transnationalität oder warum ich da in diesen Bereich gehen wollte, war... Transnationalität besagt einfach, früher hieß es ja, fühlst du dich Deutschland oder Türkei zugehörig und das man sich halt entscheiden musste, oder immer diesen Druck hatte, aber wenn man einfach transnational sich fühlt, ist man einfach gleichzeitig hybrid, d.h. man ist an mehreren Orten gebunden, emotional, sozial und kulturell und das ist auch nicht falsch. Und das ist nicht falsch, finde ich..

Ç: Doch würde ich ja...

Code: ● Transnationaler Migrant Ç. T., Pos. 84-87

B: Finden Sie, dass den Transnationalen, also den Persönlichkeiten ein Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft gegeben werden sollte?

Ç: Ich denke schon, also es ist schwierig. Ich kann verstehen, wenn Leute die doppelte Staatsbürgerschaft haben möchten, Deutsch und Türkisch, aber ich denke, dass das, ich kann schon verstehen, dass die sich dann benachteiligt fühlen, aber ich denke, trotzdem, also dass man sich transnational fühlt, lebt oder denkt, man sollte schon so eine Supreme oder Prior, also eine, man sollte schon, also im Sinne von Staatsbürgertum ja, weil man Pflicht und Rechte hat.

Und beiden Ländern sich zu verpflichten, wenn's dann zu Konflikten kommt, funktioniert nicht, weil man eben gewisse Identitäten hat, die sich auch ausschließen können. Also wenn man z.B. sagt "Ich bin Erdogan-Anhänger, kann man sein, aber dann dort die Wahlen zu beeinflussen, und hier zu leben, man nimmt dort das Recht wahr, aber hier nicht die Pflicht auch bei undemokratischem Verhalten dann die Stimme zu erheben. Das ist schwierig, deswegen Staatsbürgertum, sollte eigentlich für alle, ich find's z.B. nicht richtig, dass man die tunesische und deutsche oder italienische und deutsche haben kann. Man sollte sich eigentlich für eine Staatsbürgerschaft auch entscheiden müssen.

Code: ● [Transnationaler Migrant > Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft Ç. T., Pos. 88-89](#)

IP 5:

M: Ja ich denke schon, dass es bei mir von Kind an in bin in sehr bunte Gegend aufgewachsen. Ich habe in meiner Klasse 7 Nationalitäten gehabt also, das waren Armenier, Aserbaidshaner, Osseten, auch Kurden gewesen und wir haben aus, ein Mädchen aus Litauen sogar, dann waren auch andere, Griechen auch z.B. ja. In der Nachbarschaft haben wir sehr vieles erlebt und in Asien Sie wissen, die Orient ist sehr offene Gesellschaft und alles passiert auf der Straße auch die Hochzeiten wurden gefeiert, einfach vor dem Gebäude erstmal. Alle diese Sachen konnten wir miterleben, ich habe sogar mal in einer kurdischen Hochzeit mitgetanzt. Ich war immer sehr kulturoffen, ich habe es damals noch nicht realisiert, dass es unterschiedliche Nationalitäten gab, das habe ich erst spät realisiert, weil für mich, das war Alltag. Daher war ich sehr offen gewesen und besonders als ich nach Deutschland kam und viel mehr Nationalitäten zu tun hatte. Daher war ich schon sehr weit. Ich liebe verschiedene Kulturen und ja...

Code: ● [Transnationaler Migrant M. T., Pos. 55-56](#)

IP 6:

N: Jetzt so langsam ja, langsam ja, natürlich überwiegend mehr noch mit Georgien, wenn ich ehrlich bin, weil in georgischer Kultur und Gesellschaft finde ich in meiner Familie da finde ich immer noch sehr wichtige Werte, die manchmal hier schwer zu finden sind. Aber ich habe eine deutsch- georgische Familie. Ich bin mit beiden Kulturen verbunden. Und ich sehe auch viele Aspekte, wie gut das auch bei Deutschen funktioniert, und davon kann man auch unglaublich lernen. Das sind die Sachen, die ich nicht habe und ich wünschte mir, die hätten von mir das gelernt, was die nicht haben. Es wäre toller Austausch. Wohin ich mehr gehöre, ist schwer zu sagen, natürlich immer noch zu meinem Land. Solange meine Familie da ist, die mir enorm wichtig ist, solange die da leben, werde ich auch nie sagen "Ich bin hier zu Hause". Ich bin beides. Natürlich meine Traumvorstellung wäre irgendwann ist man müde und will ich in so ein Ort leben, wo man alle dabei hat. Aber ich glaube so eine Welt wird es nicht geben, wenn man Migrantin ist.

Code: ● Transnationaler Migrant N. K., Pos. 53-54

Da die Begriffe „transnational“ oder „Transnationalität“ nicht allen bekannt sein könnte, wurde den Befragten vorab eine kurze Definition dieser Begriffe vermittelt. Dennoch gibt es einige, die sich durchaus als transnationale Person/Migrant:in bezeichnen können, aber auch welche, die sich eben nicht beiden Ländern, sondern größtenteils und intensiver mit Deutschland identifizieren, wie beispielsweise IP 1. Die Befragten, auf die die Bezeichnung „transnational“ zutrifft und mit der sie sich anfreunden können, begründen ihre Äußerungen auf unterschiedlichste Art und Weise. IP 3 äußert sich wie folgendermaßen: „die türkische Identität usw. ist mir schon wichtig, insofern würde ich mich schon als transnational bezeichnen. Ich habe diese Bezüge, ich habe unterschiedliche Bezüge zur Türkei und so“ (Y.A., Pos. 92-93). IP 2 findet sogar, dass „transnational“ [...] auf jeden Fall besser, als ‚interkulturell‘ oder diese Zwischenformulierungen oder Migrationsformulierungen“ passt (Z.S., Pos. 97-98). Denn er fühle sich weder in Berlin, Istanbul noch in New York fremd und habe gleichzeitig Bezüge zu mehreren Ländern. Auch seine Zielgruppe sei unterschiedlicher Herkunft. Für IP 4 ist die Frage zwar nicht vertraut, aber in Bezug auf die Definition der Begriffe, könnte

sie sich durchaus mit der Bezeichnung identifizieren, da sie „mit Herz und Kopf in beiden Ländern“ ist (Ç. T., Pos. 84-87). Die Meinungen zur doppelten Staatsbürgerschaft oder der Mehrstaatigkeit sind überwiegend homogen, nur einer der IP findet, dass die Mehrstaatigkeit auch mehr Pflichten mit sich bringt, denen man nicht gleichzeitig gerecht werden kann. Auf der anderen Seite ist Vielstaatlichkeit „jetzt mittlerweile Gang und Gebe“ (Y. A., Pos. 94-95).

3.6.6. Häufigkeit der Georgien- und Türkeibesuche

Die Dichte der Hin- und Herbewegungen zwischen dem Herkunfts- und Zielland sind charakteristisch für die transnationale Migration. Während Türkeistämmige in den ersten Jahrzehnten ihrer Einwanderung – falls ihre ökonomischen Bedingungen dies zugelassen haben – meistens nur einmal im Jahr ihr Herkunftsland besuchten, sind aufgrund der gegenwärtigen ökonomischen und globalen Bedingungen mehrfache Reisen ins Herkunftsland möglich. Auf die Frage, wie häufig die Befragten ihr Herkunftsland besuchen, antworteten sie wie unten angeführt:

IP 1:

S: Unterschiedlich. Also sind schon einige Male im Jahr, ich würd' sagen 4-5 Mal sicherlich.

B: Abgesehen jetzt von Ihrem Beruf, verfolgen Sie sonst so die kulturellen oder sozialen Entwicklungen in dem Land auch?

S: Auch ja, ich hab' ja Freunde und Familie nach wie vor in der Türkei, also insofern ist das schon etwas, was natürlich stets mit Interesse verfolgt wird, meinerseits. Also jetzt nicht meinerseits, auch innerhalb der Familie, mein Mann, die restlichen Mitglieder, insofern ist das etwas was.. Alles was sich in der Türkei abspielt oder die gesellschaftlichen, sozialen Entwicklungen, ist etwas, was, ist natürlich ein Dauerthema für jemanden ist, der da einen sehr engen Bezug zu dem Land hat.

Code: ● Anzahl Türkeireisen
S.G., Pos. 25-28

IP 2:

Z: Oft.

B: Also wenn wir so denken...

Z: Durchschnitt 3 Mal so, und ich bleibe auch länger oft. Also nicht nur für 2-3 Tage, sondern ich bin länger in Istanbul oder im Süden des Landes. Manchmal reise ich auch durchs Land.

B: Verreisen Sie dann irgendwie wegen Ihren beruflichen, also Ihrer schriftstellerischen Tätigkeit...

Z: Teils, teils.

B: Oder auch weil sie persönlich...

Z: Auch, persönlich auch, privat auch. Freunde habe ich natürlich auch viele, die ich besuchen will.

Code: ● Anzahl Türkeireisen Z.Ş., Pos. 27-34

IP 3:

Y: Mehrmals im Jahr. Also einmal im Jahr auf jeden Fall, dann ja, zu unterschiedlichen Zwecken, mehrmals, sagen wir mal so.

B: Also eher so...

Y: Mindestens 3-4 Mal..Im Durchschnitt 3-4 Mal im Jahr.

B: Ist es dann auch so veranstaltungsabhängig oder immer nur privat?

Y: Privat einmal eher, beruflich aber dann kombinier ich das mit dem Privaten, das kommt auch vor, aber privat auch mindestens einmal im Jahr, also zum Urlaub und so. Ich verbringe dort meinen Urlaub, meine Zeit.

Code: ● Anzahl Türkeireisen

Y. A., Pos. 23-28

IP 4:

Ç: Ehm normalerweise mindestens 1 Mal im Jahr, aber ich muss sagen jetzt so, dieses Jahr bin ich zum ersten Mal seit sechs Jahren in Türkei. Weil die ganzen politischen Entwicklungen wurde oft abgeraten nicht in die Türkei einzureisen. Wurde auch finde ich, ein wenig zu viel Panik gemacht, so von

hier aus, weil immer auch Bekannte und Freunde in der Türkei gesagt haben, nein, das ist ein bisschen übertrieben, ist halt immer, was für eine mediale Darstellung.

Code: ● Anzahl Türkeireisen

Ç. T., Pos. 23-24

IP 5:

M: Sehr oft. Bei der Gelegenheit also vor Corona, das war fünf bis acht Mal, also ich reise sehr oft im Sommer, weil ich Sommerschulen durchführe, aber ich habe auch die Projekte, die muss ich auch dort vor Ort koordinieren. Darüber hinaus die Konferenzen oder irgendwelche staatliche Treffen, die für georgische Wissenschaftler organisiert werden, sowas, wo meine Kompetenz noch gebraucht wird. Also dann reise ich nach Georgien.

Code: ● Anzahl Georgienreisen

M. T., Pos. 21-22

IP 6:

N: Vor Corona-Pandemie sogar 2 Mal pro Jahr. Unterschiedlich, also als ich Studentin war, ich habe nicht so viel Geld gehabt, dann war 1-mal nur in den Sommerferien. Als ich dann geheiratet habe, war für mich sehr wichtig, dass meine Kinder Bestandteil von beiden Kulturen sind, deswegen haben wir dann geschafft, 2 Mal. Aber wegen Corona war große Lücke, erst im Sommer war ich nach ein Jahr Pause.

B: Also die Regel wäre dann 2-mal im Jahr.

N: Versuchen ja.

Code: ● Anzahl Türkeireisen

N. K., Pos. 21-24

Überwiegend reisen die Befragten mehr als nur ein Mal pro Jahr in ihr Herkunftsland. Im Zeitalter der Globalisierung und im Rahmen der transnationalen Migration ist dies charakteristisch. Auch bei den Georgienstämmigen ist es nicht anders. Sie reisen sowohl beruflich als auch privat mehrmals im Jahr in ihr Herkunftsland. Wenn man das Unterkapitel 4.4.6. miteinbezieht, so kann man argumentieren, dass die Mehrheit der Befragten transnationale Lebenskonzepte aufweisen.

3.6.7. Diasporapolitik und Stärkung der Herkunftskultur

Ziel der Fragen in Bezug auf diese Kategorie war es, festzustellen, ob man laut den von einer türkischen oder georgischen Diaspora sprechen kann. Außerdem stand die Wahrnehmung ihrer jeweiligen Herkunftsländer im Fokus, ob sie sich von der Regierung im Herkunftsland „verstanden“ fühlen oder ob es in diesem Bereich noch Verbesserungsbedarf diesbezüglich in der Politik gibt. Wie die Befragten zur Stärkung der Herkunftskultur und -sprache in Deutschland stehen und welche Stellung die Muttersprache im Bildungsalltag der Einwanderungskinder hat, wird im Folgenden aufgeführt:

IP 1:

B: Kann man von einer türkischen Diaspora in Deutschland reden?

S: Ja kann man. Also ich bin kein Freund des Begriffes "Parallelgesellschaft", das haben Sie auch nicht gesagt. Aber tatsächlich haben wir wie es auch unterschiedliche, arabische Diaspora vorhanden ist, 'ne russische Diaspora vorhanden ist auch eine türkische Diaspora in Deutschland. Was viel mit der Größe zu tun hat, der jeweiligen Gruppe, also je kleiner die Gruppe ist, so weniger kann man tatsächlich von einer Diaspora sprechen, aber die türkische Community in Deutschland ist sehr sehr groß und dementsprechend ist es schon richtig auch von einer Diaspora hier zu sprechen. Oder kann man tun, ja.

Code: ● Diaspora

S.G., Pos. 35-36

B: Wie bewerten Sie die Beziehungen der Türkei, also ich sag jetzt... ja oder türkische Regierung, oder sagen wir einfach der Türkei, zu ihrer jeweiligen Diaspora in Deutschland? Also sehen Sie da z.B. Verbesserungsbedarf oder fühlen Sie sich als jemand, der einen Migrationshintergrund hat oder Türkeistämmig ist und in Deutschland lebt, von der Türkei verstanden?

S: Ich persönlich jetzt eher weniger, ehrlicherweise. Also ich würde das auch unterscheiden, in dem Sinne war das schon richtig, was Sie angesetzt hatten, ich glaube jetzt nicht, dass Menschen wie ich oder mit meiner Einstellung auch zur Demokratie, sich von der türkischen Regierung verstanden fühlen. So ich würde das aber nicht auf die komplette Türkei beziehen, weil ich auch durchaus gesellschaftliche Entwicklungen in der Türkei wahrnehmen, die selbst ein Problem mit dieser Entwicklung haben. Also insofern würde ich nicht von DER Türkei sprechen, sondern tatsächlich gibt es eine Kluft zwischen meiner Haltung und der Haltung des türkischen Regimes, wenn Sie so wollen. Nur das gilt aber nicht für die komplette Diaspora, da haben wir auch viele Vertreter, die das richtig finden, was da gerade passiert oder was in den letzten Jahren passiert ist. Das wird jetzt sicherlich durch die wirtschaftliche Entwicklung nochmal eine andere Sicht auf die Dinge mit sich bringen, aber lange Zeit hat man das für richtig empfunden und hatte so ein bisschen auch die Einstellung "Endlich sagt die Türkei mal Europa wo's lang geht" oder "Endlich kann die Türkei, ist die Türkei in der Lage mit einem Machtinhaber wie Erdogan, der westlichen Welt, sozusagen, die Stirn zu bieten". Das war ja so lange der Eindruck, der vermittelt wurde, ob das so war oder nicht, sei mal dahingestellt, so und was das konkret bedeutet hat... aber zumindest wurde dieses Image erzeugt, womit viele Türken auch in Deutschland sich sehr identifizieren konnten. Was wieder unterschiedliche Ursachen hat, es sind Minderwertigkeitskomplexe, das muss man an dieser Stelle glaube ich auch im Rahmen einer wissenschaftlichen Arbeit ganz offen aussprechen, ohne dass das als Beleidigung empfunden wird. Das waren lange Dinge wie "nicht ernst genommen, also sich nicht ernst genommen fühlen, sich nicht wertgeschätzt fühlen". Man hat ja immer gesagt, "der Türke ist der schlechte Ausländer, während der Italiener der Ausländer ist, mit dem man sich irgendwie gerne umgibt". Und das hat natürlich zu vielen, ich sag jetzt mal "Gefühlen" beigetragen, die einen auch immer als, als Ausländer 2.

Klasse, wo man sich als Ausländer 2. Klasse empfunden hat. Und dann kommt jemand, der einem das Gefühl gibt, "ich bin hier der große mächtige aus dem Orient" sozusagen und lange Zeit hat er sich in Anspruch gezogen, da auch der Führer der arabischen, muslimischen Welt zu sein. So das hat sich ziemlich schnell auch erledigt, aber das war so wirklich die "Glanz und Glamour-Phase" dieses Regimes, sozusagen, wo auch viele Türken hier dieses Gefühl "endlich sind wir wieder wer nach dem osmanischen Reich, endlich spielt die Türkei wieder eine Bedeutung". Also dass dieses Gefühl der, dass man an Bedeutung wieder gewonnen hat, alles andere hat ignorieren lassen, ist etwas glaube ich mittlerweile auch etwas, was sehr von vielen Politikwissenschaftern, Gesellschaftsforschern etc. untersucht und bestätigt wurde, also die Ursachen sind verschieden, aber um es auf den Punkt zu bringen: Wir haben viele in der türkischen Diaspora, die den Weg, den die türkische Regierung eingeschlagen hat, auch lange befürwortet und für richtig empfunden hat.

Code: ● [Diaspora > Diasporapolitik S.G., Pos. 37-38](#)

B: Finden Sie es wichtig, dass die türkische Jugend in Deutschland ihre eigene Herkunftskultur und -sprache lernt?

S: Ja ich finde das schon wichtig, dass hier die, dass hier eine Sprache nicht einfach aufgegeben wird. Ich find' das ehrlicherweise immer sehr traurig, ganz unabhängig ob das jetzt 'ne türkische Familie ist oder nicht. Wenn Eltern, die auch 'ne weitere Sprache sprechen, das mit ihren Kindern nicht sprechen und sich nur auf Deutsch konzentrieren. Und man macht ja auch die Erfahrung, dass es dann die Kinder sind, die das im Nachhinein eigentlich am bedauerlichsten finden, dass die Mutter oder der Vater diese zusätzliche Sprache gesprochen hat und insofern finde ich das schon gut, wenn man 'ne weitere Sprache mitbringt, die auch mit den Kindern gepflegt wird.

Code: ● [Diaspora > Stärkung der Herkunftskultur](#)

S.G., Pos. 39-40

IP 2:

B: Kann man von einer türkischen Diaspora in Deutschland sprechen?

Z: Nein. Die hat sich in Ansätzen entwickelt und ist dann in sich zusammen gefallen. In die verschiedenen, politischen, religiösen, privaten Orientierungen. Und es gibt überhaupt nichts Türkisches in Deutschland. Es gibt eine muslimische Gemeinde verschiedener Couleur, die sich um die Moscheen herum organisiert hat, sehr stark organisiert hat, es gibt alevitische Vereine, es gibt kurdische Vereine, es gibt kemalistische Vereine. Wenn Sie fragen, ob die miteinander irgendwie zusammenarbeiten, würde ich sagen "Nein, sie arbeiten miteinander zusammen". Und es hat sich glaube ich eher auseinander entwickelt als..

B: Das ist jetzt sehr interessant, weil ich hätte jetzt z.B. erwartet, dass Sie mit "Ja" antworten, das ist jetzt super für meine Arbeit auch. Stimmt, eine türkische, also Diaspora wurde ja früher erst einmal so ein bisschen negativ konnotiert. Z.B. jüdische Diaspora, armenische..

Z: Ja, aber ich hab das immer positiv konnotiert.

B: Ja heutzutage heißt es ja, einfach nur, dass eine Gemeinschaft die halt nicht im Land lebt, sondern einfach außerhalb des Landes, sozusagen, ne Gemeinschaft. Aber..

Z: So definier ich das nicht, sondern es ist meine Definition ist schon, dass Diaspora eine bestimmte Bewusstseinshaltung ist. Und diese Bewusstseinshaltung ist komplex, ist nicht so einfach zu benennen. Sie hat, das hast du völlig recht, im Grunde genommen natürlich Anlehnungen an die historischen Erfahrungen des Begriffs Diaspora. Ist ja auch sehr mit dem jüdischen zusammen usw. also mit dem Minderheitenbewusstsein, das sich entwickelt hat über Jahrhunderte unter unterschiedlichen Bedingungen, deswegen muss man da auch vorsichtig sein, weil man kann ja nicht alles vergleichen. Das passt dann gar nicht mehr. Aber, diese Auslandserfahrung von Menschen aus der Türkei muss man ganz objektiv so formulieren, die hat nicht dazu geführt, dass ein starkes Auslandsbewusstsein der Türken oder der Menschen aus der Türkei in Europa entstanden ist. Man hat zwar diesen Begriff "Gurbetçi" geprägt.

Code: ● Diaspora

Z.Ş., Pos. 49-56

B: Ich wollte jetzt eigentlich fragen "Wie bewerten Sie die Beziehungen der Türkei, also auch vom Staat, zu ihrer jeweiligen Diaspora in Deutschland?", wollte ich sagen, aber ...

Z: Nebulös, ja sehr nebulös, würde ich sagen.

B: Oder halt zu den Gemeinschaften, nebulös.. Also gibt es Verbesserungsbedarf oder eine Frage einfach, fühlen Sie sich von der Türkei verstanden?

Z: Von der Türkei? Von der türkischen Regierung, Politik?

B: Regierung, Staat oder der jetzigen Politik?

Z: Nein, nein. Ich glaub' das ist.. also ich glaub' überhaupt nicht, dass diese Dimension da ausgenommen von der Türkei? im Ansatz begriffen woren ist, was das wahrscheinlich heißt. Also es gibt ja immer diese mittlerweile fast schon grotesken Äußerungen immer zu "Ja die armenische Diaspora in Amerika, die jüdische, wie stark ist sie. Wir haben doch so viele Leute überall, warum haben wir sowas nicht?" Also das ist extrem kurz gedacht und hat überhaupt keine Basis. Aufgrund verschiedenster Gründe, aber die Türkei hat da gar keine Politik oder also diese Sachen, die man da gemacht hat mit diesem Auslands, was gibt's da?

B: YTB und so, also es wurde jetzt in dieser neuen, es heißt die "neue Diasporapolitik", sozusagen, dass einige Einrichtungen gegründet wurden, wie z.B. "Yunus Emre Institut", weil die, die wollen das so ähnlich wie das Goethe-Institut...

Z: Ja das ist ein guter Ansatz, aber der muss ja natürlich viel stärker fossiert werden. Ich hab mit denen auch zu tun gehabt, mit diesen Instituten, das ist auch, ich begrüße das sehr, dass es das gibt. Aber es ist halt alles im Schatten der Politik in der Türkei, das ist ganz schlimm, weil das Land ja so zerrissen ist und viele Konflikte hat. Und diese Konflikte werden ja nach außen getragen. Z.B. in den letzten 10 Jahren konzentriert sich die türkische Staatsarbeit, wenn man so will, um die Moscheen herum. Ja und was ist mit den Menschen, die nicht um die Moscheen herum gruppiert sind. Und das ist einfach, so kann man keine Staatspolitik machen für die Bürger. Man kann nicht seine eigene Ideologie, seinen eigenen Kopf als Land, als das Land ansehen. Das funktioniert ja in der Türkei eben auch nicht. Das ist ja das Problem der türkischen Innenpolitik. Und draußen funktioniert das schon gar nicht. Und ich finde, da wird auch viel verspielt. Ich hab ja viel darüber

geschrieben, also grade auch so über diesen, über die Erfahrung der Säkularisierung in einer islamischen Gesellschaft, wo die Türkei ja... Gut da kann man darüber streiten, wie erfolgreich, nicht erfolgreich das war, aber, viele Erfahrungen gesammelt, und diese einfach mal ein bisschen neutral zu beschreiben, ohne jetzt sofort Position zu beziehen wäre notwendig gewesen, um auch daraus sozusagen ein Zukunftsprojekt zu entwickeln. Um auch was anzubieten. Ich hab' z.B. diese Moscheegemeinden, ich hatte ja ab und zu mal mit denen zu tun. Ich hab denen z.B. mal wieder gesagt "Macht mal Kulturarbeit, gebt mal einen Literaturpreis, ladet Autoren zu Lesungen ein in die Moscheen". Ich glaube einmal ist es sogar passiert, ich glaube die haben Günter Grass eingeladen oder so irgendwann mal in Köln, er ist auch gekommen. Aber so mit einzelnen Sachen kann man nicht... das muss strukturell, also z.B. hat die evangelische Kirche einen Pressedienst (EPD), es hat einen Filmdienst, es gibt einen Filmpreis, also es gibt einfach... Wenn man in die Gesellschaft hineinwirken will muss man auch sozusagen verschiedene Ansprechpartner haben, sonst bleibt man halt im kleinen Klientel und das machen die Gruppen hier und ähnlich ist es auch bei den linken Gruppen oder bei den kurdischen Gruppen oder alevitischen Gruppen. Jeder arbeitet für sich, was ja OK ist. Aber es fehlt dann sozusagen ein, diese...

B: Gemeinsamkeit einfach.

Z: Ja, dass man einfach ne Vernetzung schafft "Wie könnte man daraus mehr machen?".

Code: ● [Diaspora > Diasporapolitik](#)

Z.Ş., Pos. 57-78

B: Das ist interessant, so hatte ich das nie wirklich gesehen. Finden Sie es wichtig, dass die türkische Jugend in Deutschland Ihre eigene Kultur und Sprache lernt?

Z: Absolut. [...] Viele Menschen entscheiden sich ja individuell dafür, also ich hab' das in den 90er Jahren verfolgt, da war ich ja schon in der Gesellschaft und hab' gearbeitet. Die jungen Menschen, die dann aufwachsen, die 10-15 Jahre jünger waren als ich, die konnten kaum noch Türkisch und haben dann das gelernt. Es gab viele Kurse und also, das ist auch so ein individuelles, individuelles Bedürfnis, ob man das braucht oder nicht. Ich würd' das auch jedem selber überlassen. Man kann sich auch völlig assimilieren und

glücklich dabei sein. Ich hab' überhaupt nichts dagegen, wenn ein Mensch sich so entscheidet. Ich möchte nur in der Gesellschaft leben, wo die Möglichkeiten offen sind. Wo jeder sich orientieren kann, nach eigenem, also ohne staatliche Gänge und dass immer vom deutschen Staat zu erwarten, das ist glaube ich der große große Grundfehler, der Menschen aus der Türkei in Deutschland von Anfang an. Es gab mit den Arbeiterwohlfahrtsinstitutionen und die haben dann z.B. sich um Literatur gekümmert, hatten damit überhaupt nichts zu tun. Warum soll sich, ja, Literatur ist, sofort hat sich das getrennt, also literarisches Leben von den literarischen Bedürfnissen der sogenannten Gastarbeiter und also man hat ihnen dann sofort Sandkastenformate geschaffen. Irgendwann wurde es dann zur deutschen Politik. Also ich glaub' schon, dass der, dass der Staat und die... Es gibt eine Staatsraison der Migration in Deutschland mittlerweile. Die ist nicht so offen formuliert. Aber wenn man genauer die Strukturen untersucht, und wenn das Wissenschaftler machen, die sich mit solchen Strukturen auskennen, dann kommt's raus, was eigentlich läuft. Und ich finde es gibt leider zu wenig Arbeiten dazu, also es wäre ein Aufruf an Sozialwissenschaftler und Gesellschaftswissenschaftler, sich näher damit zu befassen oder mir ist es nicht bekannt, das kann auch sein, dass das gemacht wird. Aber wie integrieren sich z.B. Menschen aus den verschiedenen Herkunft in die deutsche Politik? Weil das ist ja sehr stark mittlerweile. Es gibt ja sehr viele Abgeordnete, die nicht deutscher Herkunft sind. Aber wie integrieren die sich? Also was für eine Position nehmen Sie ein? Wann bekommen Sie Schwierigkeiten eventuell in Ihrer Partei, in Ihrem Umfeld? Wann werden Sie beklatscht? Wie wird was belohnt? Also das sind so Mechanismen, die, sind die wirklich frei oder müssen die sich verhalten, in bestimmten Fragen? Das sind Fragen, die man mal stellen muss, diese Fragen werden überhaupt nicht gestellt. Ich verweise auf das Vorwort von Mehmet Daimagülers Buch über die NSU-Prozesse, da ist ein Vorwort, das ist ja geschrieben, wo er.. er war ja in der FDP, im Vorstand und in der Politik und er beschreibt dort, dass er irgendwann gemerkt hat, dass er entweder Politik macht in einer Partei oder das was er jetzt macht und beides zusammen geht nicht. Also diese kritische Grundhaltung... und das finde ich interessant und niemand ist hingegangen und hat gefragt "Was meinst du damit eigentlich?" Also man müsste sich in diese Sachen eigentlich vertiefen und dieses Vertiefungsgespräch findet natürlich nicht statt. Es bringt glaube ich auch für

die Leute nichts, die jetzt davon erfolgreich profitieren, von diesem Geben und Nehmen. Also für ihre Karrieren und so weiter, es gibt ja Muster, wie sie entstanden sind. Und eine starke Diaspora hätte das offensichtlicher gemacht. Und hätte sozusagen die Arbeit erschwert an dieser Identitätsbildung, an dieser neuen, deutschland-türkischen. Aber die Frage ist, was wäre, wie hätte das ausgesehen? Man kann ja nur mit dem Material arbeiten, das da ist. Also die Konflikte des türkischen Staates, der türkischen Gesellschaft, die kann man ja nicht so beiseite schieben, die sind einfach da. Darf ich noch was ergänzen?

B: Ja klar, natürlich.

Z: Was wichtiges in dem Bereich. Was mir aufgefallen ist, ist, dass sehr viele junge Menschen, nicht viele aber einige, in den 90ern, 2000er Jahren aus Deutschland raus gegangen sind, aber nicht erwartungsgemäß in die Türkei, sondern - da auch, dahin auch - aber z.B. auch in die USA oder Kanada oder Australien, also es gibt nochmal so eine Gruppe, die sich in diese Richtung entwickelt hat, ich bin auf meinen Reisen immer wieder Menschen begegnet aus Tübingen, aus Dortmund, die da geboren und aufgewachsen sind, die dann ihre Laufbahn, wie auch immer so fortgesetzt haben. Also das gibt's auch, diese Internationalisierung. Das wird auch viel zu wenig gesehen, keine sehr große Gruppe, aber eine interessante Gruppe, weil sie sich doch sehr kosmopolitisch bewegen mittlerweile und über Deutschland hinausgewachsen ist. Das ist z.B. auch wichtig für eine...

B: Also ich, hab auch diese Frage gestellt, weil ich einfach, weil ich halt persönlich finde, dass klar man kann diesen türkischen Hintergrund haben aufgrund der Familie als Jugendlicher, aber ich hab' z.B. das Gefühl gehabt, dass die Jugendlichen einfach "OK, Türkei-Urlaub, kennen wir alles aus dem Urlaub und alles" aber ich fand es immer so schade, dass die sich nicht wirklich mit der beispielsweise der Literatur oder so... klar, dass ist...

Z: Ja das ist immer ne Minderheit, die sich dafür interessiert..

B: Ja, oder, dass ist vielleicht auch ein bisschen so Interessensfrage, vielleicht, man mag einfach keine Bücher. Oder..

Z: Dafür kennt man sich im Fußball aus..

B: Ja genau, Fußball. Weil als ich in Frankfurt in diesem Theaterfest, es war so ein Theaterfestival, da dachte ich jetzt, es waren auch immer nur

so bestimmte Menschen da, Türkisch aber, schon so vielleicht so die gehobeneren Schicht, aber die eigentliche Schicht, die es vielleicht hätte erreichen sollen, die vielleicht mit dem Theater vertraut werden sollte, war halt nicht da und ich hab mich halt gefragt "Warum, ist das so? Wieso kann man nicht die anderen oder wieso kann man nicht alle Schichten irgendwie erreichen? Bei solchen Arbeiten?" oder hab' ich irgendwas verpasst?

Z: Ne, das ist ne Frage, die aber über die jetzt türkische Community oder sowas hinausreicht, also das ist insgesamt 'ne soziale Frage. Also mit was erreicht man in der Gesellschaft wen? Wer liest Literatur, wer geht in die Oper? Wer schaut sich Filme an? Welche Filme, welche Kinos? Also, das ist Publikumsgeschmack, es gibt ja sowas, Mehrheitsgeschmack... Ich finde, was die soziale Schicht angeht, der Mehrheit der Türken, finde ich das Ergebnis gar nicht mal so schlecht, weil, Bildungsstand hat sich ja deutlich erhöht, muss man auch sagen. Also es ist ja nicht, ich finde Deutschland gibt ja auch sehr viele Möglichkeiten, es ist ja nicht so, dass sie nicht da sind. Es liegt eher, also damit ich nicht missverstanden werde, ich kritisiere gar nicht so sehr die deutsche Politik, sondern eher umgekehrt die Zuwanderungsgruppen, die einfach zu wenig machen und auch den türkischen Staat oder die Regierung irgendwie, einfach so Kurzinteressen verfolgen und eigentlich so das Große im Blick haben, gar nicht kapiert haben, wie Diaspora funktioniert. Also ist schon Aufgabe dieser Gruppen selber auch, das ist ja nicht verboten, man kann Vieles ja machen. Wenn man's nicht macht, wird's halt anders gefüllt. Das ist ganz einfach. Und das kann ihnen dann auch nicht vorwerfen, dass sie das machen. Und ich glaube, dass da natürlich schon auch durchaus Verbesserungen da sind. Aber ist immernoch sehr, marginal, das stimmt.

Code: ● [Diaspora > Diasporapolitik Z.Ş., Pos. 57-78](#)

IP 3:

B: Kann man von einer türkischen Diapsora in Deutschland sprechen?

Y: Ja kann man, auf jeden Fall. Wenn man den Begriff "Diaspora" sich anguckt und wenn man sich vergegenwärtigt, welche Aspekte dieser Begriff beinhaltet, worauf der Begriff hinweist, was dieser Begriff beschreibt, dann muss man feststellen, oder dann stellt man fest, dass diese Situation der Türkeistämmigen in Deutschland zutrifft. Man kann sie als Diaspora

bezeichnen, weil diese Menschen sich hier niedergelassen haben, sie haben eine Geschichte von mittlerweile von bis zu 60 Jahren, nicht alle zwar, aber der Großteil der Türkeistämmigen in Deutschland lebt schon seit langem, mehr als die Hälfte, mehr als 50 Prozent leben schon in Deutschland seit mehr als 30 Jahren, das ist schon eine Gruppe, die sich hier niedergelassen hat. Eine gewisse Stabilität erreicht hat. Dann hat diese Gruppe eine eigene Identität, sie besteht auf eine eigene Identität, sie besteht daraus, sie geht nicht in der Mehrheitsgesellschaft auf, sie löst sich nicht auf, sie hat eine eigene Identität. Dann, sie hat, diese Gruppe hat intensive Beziehungen zur Türkei, transnationale Beziehungen, wirtschaftliche, soziale, politische usw. Die Türkeistämmigen sind in Deutschland gut organisiert, gut vernetzt. Also wir haben all die Aspekte: Organisationsgrad haben wir, Heimatlandbezug haben wir, partikulare Identität haben wir und ein Heimatmythos haben diese Menschen auch. Sie romantisieren die Türkei.

Code: ● Diaspora

Y. A., Pos. 43-44

B: Also wie bewerten Sie die Beziehungen der Türkei zu ihrer jeweiligen Diaspora in Deutschland? Gibt es, also mit der Türkei meine ich auch die Regierung. Gibt es da Verbesserungsbedarf? Fühlen Sie sich von der Türkei verstanden?

Y: Die Türkei oder die türkische Regierung hat in den letzten Zeiten, im letzten Jahrzehnt, sagen wir das mal so oder in den zurückliegenden 10-15 Jahren viel gemacht, um eine Diaspora aufzubauen bzw. einen Diasporaaufbau zu unterstützen. Sie haben z.B. Diaspora-Organisationen gegründet, wie YTB, sie haben Kultureinrichtungen haben sie in vielen Ländern eingerichtet, auch in Deutschland, Yunus Emre Kültür Merkezi (Kulturzentrum). Es gibt zwei ? In Köln. Sie haben Diaspora-Workshops organisiert, Konferenzen organisiert. Sie haben Besuche auf höchster Ebene hier in Deutschland veranstaltet, der türkische Ministerpräsident ist mehrmals nach Deutschland gekommen und hat diese Menschen angesprochen und sie haben Wahlrechte eingeführt, also sorry, sie haben nicht das Wahlrecht eingeführt, sondern sie haben ermöglicht, dass auch in Deutschland, ohne in die Türkei fliegen zu müssen, dass man auch von Deutschland aus wählen kann. Vor den Wahlen wird in einem Zeitraum von drei Wochen glaube ich, Wahlurnen eingerichtet in Konsulaten und da können die türkischen

Staatsbürger in Deutschland, aber auch in anderen Staaten auch wählen. Sie haben ermöglicht, dieses Wahlrecht wahrzunehmen ohne in die Türkei fliegen zu müssen, fahren zu müssen. Das sind enorme Schritte, das darf man nicht vergessen. Daran erkennt man, dass es der Regierung sehr daran gelegen ist, eine aktive Diaspora zu haben. Aber das Problem besteht darin, dass diese Diaspora-Politik nicht in der Lage ist, alle Diasporamitglieder anzusprechen. Sie ist in der Lage konservative Menschen gut anzusprechen, über konservative Organisationen...da haben sie Heimspiel. Aber sie haben Probleme, säkulare Menschen anzusprechen, zu mobilisieren, sie haben Probleme Aleviten anzusprechen, zu mobilisieren, den Großteil der Kurden, also nicht konservative Kurden, können sie auch nicht und ganz zu schweigen von anderen Minderheiten, also jetzt christlichen Minderheiten, z.B. die können sie überhaupt nicht ansprechen.

Code: ● Diaspora > Diasporapolitik

Y. A., Pos. 46-48

B: Man vergisst, dass die türkische Gemeinschaft hier eigentlich keine homogene...

Y: Sie ist nicht die, also die Regierungspolitik, die türkische Diasporapolitik ist nicht in der Lage diese Vielfalt zu berücksichtigen, diese Vielfalt irgendwie auch miteinzubeziehen, sagen wir mal so. Also darin liegt auch die große Herausforderung für die Regierung, darin liegt auch der große Bedarf und ob die uns verstehen... Ich würd' sagen auch da gibt es Übersetzungsprobleme, weil sie betrachten das aus ihrer eigenen Perspektive, das ist auch menschlich, da müsste man auch die Perspektive der Diasporamenschen aufbauen und zu einem echten Dialog kommen. Das ist bisher nicht geschehen.

Code: ● Diaspora > Diasporapolitik

Y. A., Pos. 49-50

B: Finden Sie es wichtig, dass die türkische Jugend in Deutschland ihre eigene Kultur und Sprache lernt und falls ja,

Y: Was heißt eigene Kultur und Sprache?

B: Also, dass sie sich, z.B. dass die Muttersprache wertgeschätzt wird Y:
Ja, das ist was anderes..

B: Oder auch mit der Kultur mein ich, dass sie..

Y: Weil wenn man Kultur sagt, wenn man die eigene Kultur sagt, dann ist diese eigene Kultur, die Kultur, die hier in Deutschland entsteht, egal wie gut,

wie schlecht, die entsteht, hier entsteht 'ne Kultur. Das ist die Kultur dieser Jugendlichen.

B: Die ist anders als die in der Türkei.

Y:Ja, das ist die Herkunftskultur ist nicht identisch.

B: Dann sollte ich das abändern, eigentlich meine ich die Herkunftskultur. Das ist auch gut für mich, weil ich muss ja auch

Y: Vielleicht, ja vielleicht sollte man sich überlegen, ob man, aber zumindest sollte man differenzieren, wenn man sagt, die Jugendkultur, meine Kultur ist in Deutschland... Ich finde aber trotzdem gut, dass die Jugendlichen ihre Kultur, ihre Herkunftskultur, dass sie einen Bezug zu dieser Herkunftskultur haben, das ist immer gut. Das würde, das stärkt diese Menschen, aber wir sollten auch nicht uns der Illusion hingeben, man könnte die Herkunftskultur aufbewahren. Die Herkunftskultur konservieren, das geht nicht. Man kann auch die Herkunftskultur nicht einfach hier in Deutschland fortsetzen, das geht nicht, egal was man macht, egal wie willig, wie engagiert, wie motiviert man ist, hier eignet man auch die Kultur des Landes. Es entsteht das, das kann man nicht hindern, ich kann egal, auch wenn ich meinen Sohn, meinen Söhnen verbieten würde, Türkisch zu sprechen oder auch wenn ich ihnen verbieten würde Deutsch zu sprechen, auch wenn ich die sehr konservativ erziehen würde, komme ich nicht umhin. Die werden Aspekte, auch ich, obwohl ich ein inniges Verhältnis zur türkischen Herkunftskultur habe, kann ich nicht alles einfach fortsetzen. Aber es ist gut, wenn man zu bestimmten Dingen, wenn man bestimmte Dinge hier weiter pflegt, also die Sprache weiterpflegt, das ist 'ne Zusatzleistung, das ist 'ne Zusatzqualifikation. Wenn man Kenntnisse über die Türkei, wenn man sie pflegt, das ist gut, wenn man die Literatur z.B. pflegt, Musik usw. das ist 'ne zusätzliche Bonus, zusätzliche Punkte im Habitus. Das sind so Reichtümer des Habitus, das sollte man machen, aber ich wiederhole mich, man darf nicht der Illusion hingeben, wir können die Kultur eins zu eins bewahren, die gibt es nicht, die Herkunftskultur ist auch selber im Fluss, auch wenn ich in die Türkei fahre oder fliege, dann stelle ich das immer wieder fest, die Sprache ist immer 'ne andere. Auch wenn ich die türkische Sprache spreche, die Alltagssprache ist 'ne andere. Ich erinnere mich an den großen deutschen Schriftsteller Peter Weiß. Peter Weiß ist ein, er ist nicht sehr populär, aber er ist in Literaturkreisen sehr bekannt mit seinem Werk "Ästhetik des Widerstands". Und ich hatte mal mich intensiv mit ihm

befasst und wir haben ein Interview von ihm angehört. Er hatte gesagt "Ja, ich könnte keinen deutschen Roman schreiben, so wie Heinrich Böll oder Grass usw., weil ich diese Sprache nicht drauf habe, ich bin zu weit weg, ich lebe schon seit 20-30 Jahren in Schweden. Damals konnte ich das nicht so richtig verstehen. Habe gesagt "Was? Der ist doch ein exzellenter Literat, der ist doch ein exzellenter Sprecher, Kenner der deutschen Sprache. Also macht er jetzt Witze oder so, worauf will er hinaus?" Aber dann habe ich begriffen "Nein, die Sprache, die Alltagssprache ist 'ne andere." Man kann das nicht lexikalisch übersetzen, man kann das auch nicht logisch, man kann manchmal, also, z.B. im Deutschen sagt man "auf eine Rückmeldung würde ich mich freuen", im Türkischen sagt man "bana dönerseniz" wenn man es so wörtlich übersetzt "wenden Sie sich bitte an mich". Das macht man nicht. Diese Sprache z.B. diese E-Mail-Sprache, ich hab' mich selber damit ertappt, am Anfang als ich dann angefangen hatte, E- Mails zu schreiben in die Türkei, also so in unterschiedlichen Kreisen, an Menschen in unterschiedlichen Kreisen, habe ich verstanden, "Ja die benutzen andere Floskeln" obwohl ich Literatur, türkische Sprache gut spreche usw. Die Sprache ist im Fluss, deswegen ist es nicht möglich, eins-zu-eins zu übernehmen, Kultur ist ein dynamischer Prozess. Man sollte die Sprache, ich weiß nicht, alle werden das machen, es ist auch nicht für alle möglich, aber man sollte zumindest das wertschätzen und ich erwarte auch in Deutschland, ich hoffe, ich würde mich freuen, wenn die Sprache jetzt wertgeschätzt wäre. Das wird in meinen einigen Kreisen gemacht, wenn ich z.B. Türkeiforschung betreibe, es ist aber im Alltag, in der Wirtschaft ist jetzt die türkische Sprache nicht so wertgeschätzt wie Französisch. Wenn man Französisch spricht, das ist richtig, wie soll ich sagen... Es ist sehr schön und irgendwie, alle reißen ihre Augen auf usw. und funkelnde Augen usw. wenn man sagt "ich spreche Türkisch" ja.. ist jetzt nicht so.. und das.. ich wünschte mir mehr Wertschätzung für die türkische Sprache, die türkische Sprache verdient das, die türkische Sprachgruppe ist eine große Sprachgruppe, Türken sind auch ein großes Volk. Man kann die Geschichte vieler Nationen nicht verstehen ohne sich mit den Türken zu befassen. Türken sind in der bulgarischen Geschichte, in der serbischen Geschichte, europäischen Geschichte. Ungarn z.B. kann man nicht verstehen, wenn man zurückgeht, sofern wünsche ich mir da mehr Wertschätzung.

B: Haben Sie Vorschläge, wie man die türkische Jugend oder die Jugendlichen in Deutschland diesbezüglich fördern könnte, dass sie sich eben mehr damit befassen? Falls dies fehlt...

Y: Es wird schon einiges gemacht, es wird schon gemacht, YTB macht schon einiges, das muss man an denen auch wertschätzen. Aber das sind so Programme, kleinere, das ist jetzt nicht flächendeckend, das können die nicht. Die können nicht flächendeckend sowas machen. Was man machen kann, ja, da ist z.B. Familien sind sehr, Eigeninitiative und Familien sind in der (?), weil heutzutage ist es nicht wert, wenn jetzt jemand in der Familie Kinder aufwachsen, wenn die Eltern bisschen darauf achten, dann, weil heutzutage man kann über Satelliten, über Internet Fernsehen empfangen, man kann türkisches Fernsehen und man kann über Online alle Zeitungen, ohne irgendwie zusätzlich Geld auszugeben. Wenn Familien bisschen Türkisch sprechen und die wenn die jetzt, also mein Sohn, der ist vierzehn, vielleicht 'ne Anekdote: Sein Türkisch ist jetzt nicht so toll und der wird jetzt immer mehr dazu motiviert Türkisch zu sprechen, also wenn man ein bisschen aufpasst, man muss ja nicht immer nur deutsche Sachen gucken, wenn man solche kleinere Schritte macht, dann hat man viel erreicht und da ist auch angesagt, also Vorschlag, man müsste, die türkische Regierung müsste jetzt mit der deutschen Regierung vielleicht mal darüber verhandeln, Türkisch als Fremdsprache. Ich möchte, wenn ich sage, ich sollte die Sprache haben, Türkisch als Fremdsprache, wenn es Spanisch gibt, also es gibt Spanisch als Fremdsprache, Französisch als Fremdsprache, alles gut. Aber heutzutage sollte man auch Türkisch als Fremdsprache, weil das ist die Sprache, wenn man Türkisch gut kann, dann kann man auch mal andere Sprachen lernen. Also Azeri-Türkisch, Kipcak-Türkisch und so kann man

Code: ● [Diaspora > Stärkung der Herkunftskultur](#)

Y. A., Pos. 53-64

IP 4:

B: Kann man von einer türkischen Diaspora in Deutschland sprechen?

Ç: Ja, auf jeden Fall, das denke ich schon.

Code: ● [Diaspora](#)

Ç. T., Pos. 46-47

B: Wie bewerten Sie die Beziehungen der Türkei zu ihrer jeweiligen Diaspora in Deutschland? Gibt es da Verbesserungsbedarf? Fühlen Sie sich von der Türkei verstanden?

Ç: Sehr schöne Frage. Auf jeden Fall. Also, ich sag' mal so, die Türkei hat sich denke ich sowohl politisch als auch gesellschaftlich, nie wirklich für die Leute in Deutschland interessiert. Ich denke immer aus zwei Gründen: Einmal haben Sie sich wahrscheinlich gedacht, die also, bestimmt gibt's mehrere, einmal sind ja aus der Türkei eher Leute aus Anatolien ausgewandert, eher so weniger gebildete Leute, das bedeutet, genau aus dem Dorf. Das heißt die Leute aus der Türkei, es gibt da so verschiedene Narrative, also das eine Narrativ ist ja immer so ein bisschen, "Ach denen geht's ja schon gut, die verdienen genug Geld, denen geht's immer besser als uns." Oder "Die sind so zurückgeblieben und haben sich noch heute nicht an Deutschland anpassen können. Und ich glaub', das hab' ich dann auch so oft gehört, als ich dann in der Türkei studiert habe, also meine Mitstudierenden haben entweder zu mir gesagt "Ooh, ja ihr werdet da ja als Menschen 2. Klasse behandelt." Oder "Och die Türken dort sind ja so zurück, die sind ja überhaupt nicht angepasst." Und da auch da war man so Täter und Opfer. Also eigentlich genau das gleiche und ich denke, lange haben sich die Menschen in der Türkei vor allen Dingen die Politik nicht wirklich für die Menschen interessiert, bis Erdogan das gemacht hat, weil er einfach selber Underdog ist, von unten kommt und wahrscheinlich so diese Mentalität versteht, wie es ist, aufsteigen zu müssen oder sich fremd zu fühlen. Und natürlich auch aus politischen Gründen, weil er einfach gemerkt hat, er kann die Leute hier mobilisieren und mit den Wahlen dann Stimmen für sich gewinnen und deswegen glaube ich ist Erdogan auch so beliebt bei den Menschen hier, weil sie hier anscheinend auch, ja irgendwie das Gefühl haben wollen, die Türkei steht irgendwie hinter uns, z.B. bei dieser ganzen NSU-Sache, viele Leute in der Türkei haben, hatten nicht mal davon gehört, dass es hier diese Morde gab. Die haben davon nichts mitbekommen. Auch weil sie ganz andere Probleme haben, die haben selbst Probleme, wie sollen sie sich hier um die Leute kümmern, aber die Beziehungen der Türkei zur türkischen Diaspora ist finde ich sehr brüchig, aber es wird besser. Vor allen Dingen durch diese Rap-Kultur z.B. wird's besser.

B: Ja, also, z.B. durch Ezhel und sowas ne.

Ç: Ja, auf jeden Fall.

Code: ● [Diaspora > Diasporapolitik Ç. T., Pos. 48-50](#)

B: Finden Sie es wichtig, dass die türkische Jugend in Deutschland ihre eigene, also Herkunftskultur und -sprache lernt? Und warum?

Ç: Ja, ich finde's eigentlich schon sehr wichtig. Also ich finde es wichtig, auch dass das gefördert wird, dass die türkischstämmigen Jugendlichen Türkisch können, wenn sie kurdische Wurzeln haben oder andere Sprachen, auch die können einfach damit sie selber ein gesundes Verständnis haben, was Türkischsein, Kurdischsein oder Türkischsein im Sinne auch von Kurdischsein also viel größer, dass sie das verstehen und nicht die Türkei einfach so romantisieren, dass sie auch vielleicht türkische Medien lesen und nicht glauben in der Türkei lief alles besser, wenn sie hier von Ausgrenzung betroffen sind, dass sie ein gesundes Verhältnis, ausgewogenes Verhältnis auch zum Herkunftsland ihrer Eltern haben, das denke ich schon und ganz entscheiden müssen sie sich letztendlich nicht, aber ich denke schon, das Türkisch, also wenn man gut Türkisch kann und leider, das ist ja auch Tatsache, dass viele Leute, die Eltern selbst nicht so gut Türkisch können. Also nachdem ich in der Türkei gearbeitet habe, habe ich dann angefangen meine Eltern dann zu verbessern und manche Wörter fallen denen nicht ein, erstens haben sie sie wahrscheinlich nie gelernt, auch nicht im Alltag gebraucht, bürokratische Wörter brauchen sie ja nicht. Aber dann habe ich schon gemerkt, ich denke schon, dass das wichtig ist, ich denke nicht, dass das hinderlich ist, an der ich sag' jetzt mal Integration oder dass sie sich hier loyal fühlen im Gegenteil...

B: Also es wurde ja auch wissenschaftlich bewiesen, dass wenn man die Muttersprache beherrscht, dass das kein Hindernis ist, die deutsche Sprache besser zu... dass die deutsche Sprache dann negativen Einfluss hat, das ist ja widerlegt worden.

Ç: Also es ist kein Handicap, also das wurde ja jahrelang als Handicap gesehen, wenn man Türkisch kann, könne man nicht so gut Deutsch können. Es stimmt nicht.

B: Hätten Sie Vorschläge, wie man so, wie man das halt fördern könnte, dass das so passiert?

Ç: Ja z.B. ich find' Türkisch-Unterricht ganz gut aber man könnte z.B. Türkisch-Unterricht auch so weit öffnen, dass man z.B. an Schulen sagt, wir haben einen Anfänger Türkisch-Kurs, weil es gibt auch wirklich Kinder, wo die Eltern zu Hause kein Türkisch reden, das gibt es. Man könnte Anfänger und Fortgeschrittenen Türkischkurs und dieser Anfänger-Kurs könnte z.B. auch für alle Leute, die KEINEN türkischen Hintergrund haben, so wär's inklusiv und so wäre man nicht in so einem Parallel-Kurs, so "Wir gehen jetzt noch zum Türkisch-Unterricht und sind nur noch unter Türken und fühlen uns zu Türkisch und müssen irgendwelche extrem nationalen Gefühle zelebrieren", man könnte an Schulen eben Anfänger, Fortgeschrittene Türkisch-Unterricht anbieten aber für alle, dass auch alle daran teilnehmen können und so könnte man das auf jeden Fall fördern und da auch türkische Geschichte, inwiefern man jetzt den "Armenienvölkermord", das ist so sensibel, sowas nicht, also so grundlegende türkische Geschichte, türkische Kultur und da gibt's auch genügend Leute, die keine türkischen Wurzeln haben, aber die sich auch dafür interessieren, sagen "Hey ich geh auch mal 'ne Stunde rein und guck mir das ma an" so...

Code: ● [Diaspora > Stärkung der Herkunftskultur](#)

Ç. T., Pos. 62-67

IP 5:

B: Kann man von einer georgischen Diaspora in Deutschland sprechen?

M: Ja schon. Erstens, weil die Zahl nimmt zu, als ich nach Deutschland kam, da waren so wenig Georgier in Deutschland, aber dann durch dieses Programm Au-Pair, dann als Studenten als wirtschaftlich oder auf der professionellen Ebene gibt's sehr viele Ärzte, es gibt Wissenschaftler zur Zeit in Deutschland. Es hat zugenommen. Das Beste ist, dass es gibt sehr viele Vereine, georgische Vereine und das entsteht nur dann, wenn bedarf ist. Wenn ein Diaspora gibt, dann entstehen solche Strukturen.

Code: ● [Diaspora M. T., Pos. 31-32](#)

B: Wie bewerten Sie dann z.B. die Beziehung von Georgien also oder von der Regierung, zu ihrer jeweiligen Diaspora in Deutschland? Gibt es da Verbesserungsbedarf oder fühlen Sie sich von Georgien verstanden?

M: Also wenn ich die Frage richtig verstanden habe, wie steht georgische Regierung zum Diaspora?

B: **Muss nicht mal die jetzige Regierung sein, vielleicht die davor oder wie sind so generell die Beziehungen?**

M: Soll ich ehrlich sein?

B: **Ja natürlich, gerne, das ist wichtig für mich.**

M: Am Anfang also ab und zu wurden wir kontaktiert und wir wurden sogar Diasporavereine auch nach Georgien eingeladen, um darzustellen was wir machen, welche Organisation das ist und wo wir tätig sind und am Anfang dachten wir, zumindest ich dachte das, dass wäre einfach das Konzept, dass "wir georgischer Staat wollen auch wissen, wie es unserem Landsleuten geht im Ausland, ja wo sie vielleicht viel verbrauchen oder wo sie, damit wir keinen Kontakt verlieren mit der Heimat, auch die unsere Kinder, dass sie auch sozusagen, als Heimat Georgien immer weiter beibehalten, das spüren, dass sie zu Georgien, zur georgischer Kultur gehören aus dieser georgischen Kultur stammen, und irgendwann, also nach 2 Jahren war es klar, dass die Idee, was, also was sie erreichen wollten, die georgische Regierung erreichen wollte und das haben sie, sogar Transparenz geschrieben an einem Brief, das versuchen sie zu den Gelder zu kommen, versuchen sie die Investoren versuchen sie, die Leute zu kontaktieren, die vielleicht was spenden können usw. Also dann habe ich verstanden, dass war nicht das, was ich am Anfang gedacht habe. Es ging dem Staat darum, uns auszunutzen, das Geld für Georgien zu verschaffen, egal mit welche, also das stand auch in diesem Brief, egal mit welchen Mitteln, aber treffen sie solche Leute, ja lassen sie sie begeistern, erzählen sie die beste Sachen von Kultur, und das war ziemlich schlecht und seit dem habe ich keinen Kontakt zum Diaspora-Ministerium, keinen Kontakt mehr gehabt, weil sie haben tatsächlich nicht dafür interessiert, Diaspora als ein Teil zu betrachten, sondern als Mittel, um Gelder nach Georgien zu verschaffen, aber ja. Dann bin ich einfach, also ich habe[...] Ich finde das war einfach eine falsche Politik von dem Diaspora-Ministerium, sie haben sogar ein Ministerium erschaffen für Diaspora und....wenn ich politisch tätig wäre würde ich sagen "Nein" das ist eine falsche Entscheidung

Code: ● Diaspora > Diasporapolitik

M. T., Pos. 33-38

IP 6:

B: Kann man von einer georgischen Diaspora in Deutschland sprechen?

N: Sie meinen jetzt mehrere Städte?

B: Diaspora wird ja, mittlerweile wird ja Diaspora nicht im negativen Sinne, sondern dass einfach Georgier außerhalb von Georgien in Deutschland leben. Also gibt es eine georgische Community?

N: Es gibt relativ viele Georgier in Deutschland, auch in Großstädte, genaue Anzahl weiß ich nicht, aber es sind ziemlich viele. Ob Diaspora so stark ist, wie bei anderen Nationalitäten, ich bin manchmal sehr skeptisch. Weil ich russische, jüdische, armenische Diaspora manchmal das kommt mir stärker vor. Dass die es mehr schaffen, zusammen zu halten, kulturell gesehen. Dass die mehr Sensoren haben "Wir lieben unsere Sprache und Kultur so sehr, wir wollen das auf keinen Fall aufgeben". Das ist was mir hier ein bisschen fehlt. Vielleicht ist das von Stadt zu Stadt unterschiedlich, ich kann jetzt nicht für Berlin, Köln oder München sprechen, weil ich die nicht kenne. Hier sind auch genug und Georgier, wir sind gerade drin jetzt, dieser Aufbau sozusagen, unsere Organisation ist nicht so alt, ziemlich neu gegründet von meinem Mann und durch diese georgische Schule versuchen wir diese Kultur zu erhalten, durch solche Veranstaltungen, da kommen die Menschen, die zusammen so mehr oder weniger funktionieren. Daher kann man vielleicht über diese Diaspora-Richtung vielleicht sprechen. Wir haben ganz fantastische Konsulat mit unglaublich liebevollem Konsul und Vize-Konsul, der richtig tollen Menschen sind und uns unglaublich stark unterstützen. Was den Rest betrifft, ist meine Meinung, ist von Person zu Person sehr unterschiedlich. Manchmal fehlt mir dieses Gefühl des Zusammenseins, ich frage mich manchmal, "Sind wir Einzelgänger, die gerne kritisieren, sehr gerne kritisieren und wenig quasi was zusammen tun diese Einigung. (...)?" Also diese Vereinigung. Unser Spruch ist es ja auch auf unserem großen Wappen. Kraft ist in diese Einigkeit.

B: Wie sind die Beziehungen von Georgien, also der Regierung oder dem Land zu ihrer jeweiligen Diaspora in Deutschland? Also gibt es da z.B. bestimmte Politik, interessieren die sich denn für die Diaspora?

N: Der jetzige Konsul ist super, der davor war es auch. Der jetzige geht zwar bald aber kaum war er da, hat er uns sofort eingeladen und wollte uns kennen

lernen. Das ist ein Zeichen schon, dass sich Georgien für uns interessiert. Wir sind auch immer in einem bestimmten Ministerium drin, wenn ich und mein Mann in Georgien sind und berichten wir da, was wir hier machen, z.B. wenn bestimmte Wettbewerbe, Kalligraphie. Wettbewerb, wo die Kinder und Erwachsenen ein Thema mit Kalligraphie schreiben (...) Das war diese Aufmerksamkeit, wir kriegen ab und zu diese E-Mails von bestimmten, wir sind jetzt nicht immer aktiv drin. (...) Das ist auch immer mit der politischen Lage im Land verbunden. Wenn es da chaotisch ist und etwas Schlimmes passiert, natürlich wer hat schon Zeit für Diaspora. Die Versuche, die Freundlichkeit und das Denken an uns ist natürlich da.

B: Hätten Sie Verbesserungsvorschläge, was da besser gemacht werden könnte? Damit die Beziehung zwischen Georgien und der Diaspora ständig aufrecht erhalten bleibt?

N: Man kann natürlich sehr vieles machen. Aber das hat immer was mit Finanzen zu tun. Wenn bestimmte Ministerien, die für Diaspora hier zuständig sind oder für die kulturelle Bindung, und dann keine Finanzierung bekommt von der Regierung; ist schwer über ein bestimmtes Projekt zu reden. Solche Sachen wie Austauschbesuche von Kindergruppen oder Austausch Konzerte, ein bisschen größere Sachen, Wettbewerbe, wo viele mit beteiligt sind, noch mehr Auszeichnungen bekommt, das hat alles, ganz realistisch, leider mit Geld zu tun. Und wenn dieses Geld nicht freigegeben wird, ist natürlich aus reinem Enthusiasmus schwer etwas aufzubauen. Das ist das Problem. Wenn sie eine Finanzierung bekommen, dann denke ich, werden sie schon an uns denken und Ideen könnten ankommen. (...) Buchmesse war ein fantastisches Jahr, was ich nie vergessen werde, das war doch ein ganz tolles Projekt. Da wurde sehr viel investiert und war auf höchstem Niveau alles gemacht. Da waren wir überall dabei ich und mein Mann. Sowas zum Beispiel, hat funktioniert, war nicht zu weit weg, 2018.

Code: ● Diaspora > Diasporapolitik

N. K., Pos. 37-44

Über die Stärkung der Herkunftskultur und die damit verbundene Herkunftssprache herrscht Einstimmigkeit unter den Befragten. Sowohl die türkeistämmigen IP als auch die georgienstämmigen legen Wert darauf, die Muttersprache beizubehalten und zu fördern.

Unabhängig von der Absicht einer Remigration ins Herkunftsland, sind Bilingualität und Bikulturalität Eigenschaften, die im globalen Zeitalter nur Vorteile mit sich bringen können. Die Meinungen zum Erfolg der türkischen Diasporapolitik oder ob sich die Türkeistämmigen von ihrem Herkunftsland „verstanden“ fühlen, gehen in dieser Gruppe auseinander. Während IP 3 die Diasporapolitik, vor allem die Institutionen, die in den letzten Jahren gegründet wurden, als wichtige Schritte sieht, findet sich IP 1 in Bezug auf die Werte der Europäischen Union wie Demokratie, Meinungsfreiheit oder Rechtsstaatlichkeit nicht besonders vertreten. Auch beschwerten sich die Georgienstämmigen darüber, dass das Diasporaministerium in ihrem Land sich zwar für die GeorgierInnen im Ausland interessieren, doch es mangle an Finanzierungsmöglichkeiten. IP 6 findet aber, dass das Konsulat in der Region sich mit sehr großem Interesse an die Diaspora gewandt und viele Projekte unterstützt hat. Solange dies der Fall ist, könne man im Bereich der Diaspora erfolgreich aktiv sein.

3.6.8. Politische, kulturelle und soziale Vernetzung mit dem Herkunftsland

Auch wenn sich die Befragten nicht permanent im Herkunftsland aufhalten, gibt es dennoch direkte und indirekte Vernetzungen mit dessen Kultur, Politik und dem Sozialen. Dies erfolgt über verschiedene Kanäle, wie beispielsweise dem Internet, Fernseher oder internationalen Veranstaltungen. Im Folgenden geben die Befragten an, inwieweit sie politische, kulturelle oder soziale Neuigkeiten/Ereignisse in ihrem Herkunftsland verfolgen und mit diesen vernetzt sind.

IP 1:

B: Verfolgen Sie auch in der Türkei die Neuigkeiten im Bereich, in welchem Sie tätig sind?

S: Ich verfolge insgesamt, allgemein die politische Lage in der Türkei jetzt aber nicht speziell für irgendwelche Bereiche. Das ist ja dann immer auch ganz unterschiedlich, was gerade interessant ist im Moment ist ja die wirtschaftliche Situation in der Türkei ein ja, ein Dauerthema. Es gab auch andere Themen, die zu einer Zeit mal interessant waren, die die Flüchtlingskrise, die ja auch

die Türkei ziemlich gespalten hat, also insofern ist es ein bisschen der Aktualität geschuldet, was das politische Interesse an der Türkei betrifft.

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

S.G., Pos. 19-20

IP 2:

B: Verfolgen Sie auch die politischen, kulturellen und sozialen Entwicklungen in der Türkei?

Z: Ja, intensiv.

B: [...] durch welche Kanäle geschieht dies? Also Internet, Zeitung oder Fernseher?

Z: Internet hat ja in den letzten Jahren natürlich sehr zugenommen, weil in der Türkei ja die Presselandschaft sich auch verändert hat. Und man bekommt eigentlich vielfältige Informationen vor allem über die sozialen Medien, das ist ja bekannt. Es gibt also viele Kanäle, die man schon verfolgen sollte, um mehr Informationen zu haben. Also das was im Land passiert. Und das mach' ich auch.

B: Also machen Sie das dann wieder aus, wie gesagt, dass ist dann für Ihre schriftstellerische Tätigkeit dann vielleicht von Nutzen sein könnte später oder auch einfach privates Interesse vielleicht?

Z: Beides, aber es ist auch längere Zeit, ich hab' auch viele Texte geschrieben über den Nahen Osten, über die Türkei. In der letzten Zeit weniger, aber so 2017/18 hab' ich ja intensiv auch geschrieben und dann ist natürlich schon notwendig, dass man auch so die Debatten verfolgt und auch mit den Menschen spricht. Also nicht ganz abgekoppelt ist, sonst ist man in der eigenen Blase drin und das ist ja so ganz dienlich...

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

Z.Ş., Pos. 35-40

IP 3:

B: Verfolgen Sie auch die politischen, kulturellen und sozialen Entwicklungen in der Türkei?

Y: Ja, insbesondere die politischen Entwicklungen verfolge ich intensiv, die Wirtschaft der Türkei verfolge ich weil ich auch dazu forsche, weil ich auch schreibe über die türkische Wirtschaft, über die politischen Entwicklungen, die kulturellen Entwicklungen auch eher so, gedruckte. Eher Literatur und so, also Events kann ich nicht, so Theater und so, das schaff' ich nicht, es ist schwierig das einzurichten, dass ich da kulturelle Veranstaltungen in der Türkei besuche, ist sehr sehr schwierig.

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

Y. A., Pos. 29-30

B: Durch welche Kanäle verfolgen Sie diese? Also, Internet, Zeitung, Fernseher?

Y: Die Politik verfolge ich über Zeitungen, übers Internet eher und ja ich gucke mir auch Primärquellen an. Also ich schau mir auch z.B. das statistische, wie heißt das nochmal, TUIK, das statistische Amt der Türkei z.B. schau ich da mal rein, ich schaue auch in die Ministerien, auf die Seiten der Ministerien rein, wenn ich so Daten brauche, Handelsdaten, offizielle Daten brauche, also ja ich hab' unterschiedliche Quellen, aber die Medien auch. Ich schau mir auch, verfolge auch die Medien über online.

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

Y. A., Pos. 31-32

IP 4:

B: Verfolgen Sie auch die politischen, kulturellen und sozialen Entwicklungen in der Türkei?

Ç: Ja, aber wie gesagt, als ich sechs Jahre. Also, wenn man dann nur noch Negativmeldungen hört.

B: Also die nächste Frage könnte ich eigentlich zusammentun. Also falls ja, durch welche Kanäle, z.B. Internet, Zeitung, Fernseher, so.

Ç: Ja eigentlich viel über Internetzeitungen, ab und zu Twitter oder früher viel mehr Twitter, aber auch immer dann, wenn ich das eben nutzen möchte. Aber eigentlich Zeitungen und auch eigentlich viel über Social Media, Instagram, von Freunden, die teilen dann immer die neuesten Entwicklungen, also

Frauenmorde oder jetzt die wirtschaftliche Situation in der Türkei. Da bekomme ich das vor allen Dingen über Instagram auch viel mit, ist auch sehr politisch geworden.

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

Ç. T., Pos. 27-30

IP 5:

B: Verfolgen Sie auch die politischen, kulturellen und sozialen Entwicklungen in Georgien?

M: Ehm politisch wenig, weil ich habe von, sehr früh beschlossen, nicht in diesem Bereich tätig zu sein, ich wurde auch angefragt, ob ich bei irgendeiner Partei so beitreten kann, Sie wissen, dass die Partei wollen erfolgreicher sozusagen, auch angesehene Wissenschaftler dabei haben. Ich habe das prinzipiell abgelehnt, weil das, die politische Situation ist ja sehr gespannt und ich wollte nicht, dass dadurch, wegen meiner politischen Überzeugungen, die Sachen, die ich Georgien mache, leiden. Ich wusste, dass das nicht so einfach sein wird; und deswegen bin ich erstmal so draußen geblieben, ich tue nichts, was politisch ist oder irgendwelche Schritte mache ich nicht. Aber kulturell verfolge ich alles, insbesondere als Georgien, also im literarischen Bereich, als Georgien 2018 auf Buchmesse Frankfurt Gastland war, aber ich habe das viel früher angefangen, weil das war schon, die Gespräche, die seit dem 2008 immer wieder hochgekommen sind, also ob Georgien auch Gastland bei der Buchmesse sein kann und damals habe ich, ein georgisches Literatursalon in Frankfurt gegründet, die hat 10 Jahre funktioniert. Das heißt, dass wir Schriftsteller aus Georgien nach Frankfurt eingeladen haben und nicht nur nach Frankfurt, sondern nach Deutschland, Schweiz und Österreich auch. Ich habe selber 140 Literaturabende moderiert, organisiert und 21 Bücher, die auf der Buchmesse präsentiert waren, die wurden von unserem Salon übersetzt und herausgegeben. Also daher alles, sollte ich deswegen wissen, was in Georgien in dieser Branche los ist, damit wir die richtigen Schriftsteller und die richtigen Werke von diesen Schriftsteller auch hier in Deutschland präsentieren könnten. Also da war ich ziemlich aktiv.

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

M. T., Pos. 23-24

B: Gibt es bestimmte Kanäle, wo sie das eben verfolgen? Also Internet, Fernseher oder Zeitung?

M: Also meistens über Internet. Also heutzutage, das ist das, Zeitungen, wenn sie online sind, ja, aber meistens da sind diese Portals, was man, die ganzen Informationen kriegt man über Internet heutzutage.

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

M. T., Pos. 25-26

IP 6:

B: Verfolgen Sie auch die politischen, kulturellen und sozialen Entwicklungen in Georgien? N: Politik interessiert mich nicht so sehr, weil

ich weiß, dass ich nichts ändern kann. Und da wo ich mich überhaupt nicht beteiligen oder etwas verändern kann, mische ich mich auch da drinnen nicht ein. Das macht mich sehr traurig einfach. Weil ich versuche manchmal diese ganzen Negativitäten abzuschalten. Kulturelle, sagen wir das so, es sind die Bereiche die mich interessieren, z.B. die geistige Welt, literarische Welt, musikalische Welt. Ich hab' extrem wenig Freizeit, im Internet das ab und zu verfolgen, und durch bestimmte Sendungen manchmal weiß ich, was im Land los ist. Es ist für mich auch absoluter Muss, die zuzugucken oder natürlich habe ich sehr intensive Kontakt mit meinem Vater und Mutter, wenn ich täglich da ein paar Mal pro Woche, natürlich erzählen die mir auch politische Lage und alles, was da los ist und es ist nicht erfreulich.

B: Also Sie haben schon diese Bezüge auch, also dass sie sich auch, politisch zwar nicht, aber kulturell und sozial da..

N: Sozial mehr, genau.

B: Wenn jetzt ein Wettbewerb in Georgien ist oder olympische Spiele, wer ist da...

N: Ich habe Informationen und ich verfolge das manchmal auch, aber wie gesagt, das ist jetzt sozusagen mehr so informative Seite und dadurch, dass die Zeit so wenig ist, ich bin auch muss ich jetzt wirklich das wichtige Antwort auf Ihre Frage, ich bin nicht virtuelle Mensch. Ich bin nicht mal in Facebook.
(...)

B: Wie verfolgen Sie das, Internet, Kanäle, Zeitungen?

N: Im Youtube. Da sind z.B. so bestimmte Sendungen, die ich weiß, z.B., ab und zu gucke ich die Mal. Also wenn interessante Menschen dabei sind.

Bestimmte Priester, Philosophen oder Literaten oder Musiker. Durch diese Interviews erfahre ich z.B. viel.

Code: ● politische, kulturelle, soziale Vernetzung

N. K., Pos. 25-32

Wenn es um die politische, kulturelle und soziale Vernetzung geht, unterscheiden sich die georgienstämmigen von den türkeistämmigen Befragten in Bezug auf die Bereiche. Denn während Türkeistämmige angegeben haben, dass sie die Neuigkeiten oder die Entwicklungen, „allgemein die politische Lage in der Türkei“ (S.G., Pos. 19-20) intensiv verfolgen, sind die Georgienstämmigen „politisch wenig“ (M. T., Pos. 23-24) interessiert. IP 1 ist beruflich in der Politik und verfolgt daher die politischen, zurzeit auch wirtschaftlichen Themen, da vor allem die ökonomische Situation in der Türkei gerade Dauerthema ist. Zu einer bestimmten Zeit war es die Flüchtlingskrise, daher nennt IP 1 kein spezifisches Thema. Da IP 2 im schriftstellerischen Bereich tätig ist und politische, kulturelle und soziale Themen auch essayistisch abarbeitet, verfolgt er die Entwicklungen über die Sozialen Medien oder generell das Internet. IP 5 ist georgienstämmig und ist im akademischen Umfeld tätig. Eher verfolgt sie die kulturellen Entwicklungen in ihrem Herkunftsland: „Aber kulturell verfolge ich alles, insbesondere als Georgien, also im literarischen Bereich, als Georgien 2018 auf Buchmesse Frankfurt Gastland war [...]“ (M. T., Pos. 23-24).

3.7. ZUSAMMENFASSENDE BEWERTUNG DER KATEGORIEN

Im Folgenden werden die Aussagen der georgien- und türkeistämmigen Befragten im Kontext der einzelnen Kategorien bewertet und in gegenseitige Relation gesetzt. Dies liefert ein überschaubares Bild über die subjektiven Eindrücke beider Gruppen hinsichtlich zum Diskurs.

Da das Hauptaugenmerk dieser Befragung auf den qualifizierten Personen mit Migrationshintergrund und -erfahrung liegt, haben sie – bis auf ein IP- einen Hochschulabschluss, mindestens den Bachelor und höchstens die Promotion. Es liegt ein breites Spektrum bezüglich der beruflichen Tätigkeit der Befragten vor. Die einzelnen Interviewpartner (IP) und ihre jeweiligen beruflichen Tätigkeiten sind tabellarisch

aufgeführt:

IP	Berufliche Tätigkeit
1	Politiker/in
2	Autor/in
3	Soziologe/-in
4	Journalist/in
5	Lehrer/in
6	Akademiker/in

Tab. 2: Berufliche Tätigkeit der einzelnen Interviewpartner

Alle türkeistämmigen Befragten verfügen über die deutsche Staatsangehörigkeit. Wenn die Georgienstämmigen die deutsche Staatsbürgerschaft erhalten könnten, ohne ihre georgische ablegen zu müssen, so würden sie sich einbürgern lassen. Bei der Frage, ob die Glaubensrichtung bei der Integration in die deutsche Gesellschaft eine entscheidende Rolle spielt, gehen die Meinungen beider Gruppen (TR-G) auseinander. Die Türkeistämmigen sind der Meinung, dass „wenn man eine ähnliche, dieselbe Religion hätte, wäre es vielleicht einfacher“ (Y. A., Pos. 85-90). Die Äußerung von IP 6 dagegen zeigt, dass es nicht unbedingt vorteilhaft sein muss, die gleiche Glaubensrichtung wie die Aufnahmegesellschaft zu haben:

„Ich glaube nicht, weil als wir z.B., es gab jahrelange Versuche in Frankfurt eine georgische Kirche zu errichten oder zu gründen [...] aus unterschiedlichen Gründen war das nicht möglich gewesen“ (M. T., Pos. 53-54). Hinsichtlich der Integrationsarbeiten Deutschlands finden die Türkeistämmigen, dass Deutschland im Vergleich zu früher auf besserem Weg ist, „denn früher gab's keine integrativen Anstrengungen aber jetzt mittlerweile gibt es [das], sie machen gute Sachen“ (Y. A., Pos. 83-84). Auch IP 4 ist derselben Meinung: „Ja, ja also da gibt's so viel. Aber ich denke... Ja in der Vergangenheit haben sie ja viele Fehler gemacht, also viele konnten ja die Sprache nicht, also gab es keine Angebote [...]“ (Ç. T., Pos. 76-77). Auch aus der georgienstämmigen Gruppe teilt IP 6 dieselbe Meinung: „Ich denke ja, ziemlich gute. Also es ist erstaunlich, wieviel die da machen“ (N. K., Pos. 51-52). In Bezug auf die Zugehörigkeit teilen alle

Türkeistämmige die Meinung, dass sie sich der deutschen Gesellschaft zugehörig fühlen, während IP 5 aus der georgienstämmigen Gruppe folgende Äußerung macht: „Privat würde ich sagen, dass es geht mir viel besser, wenn ich in Georgien bin“ (M. T., Pos. 47-48). Dies könnte damit begründet werden, dass die Türkeistämmigen, die befragt wurden, größtenteils in Deutschland geboren und aufgewachsen sind oder schon im frühen Alter nach Deutschland übersiedelt sind. Auch die Tatsache, dass die Migration nach Deutschland schon in den 1960er Jahren ansetzt - im Vergleich zu der Übersiedlung der Georgienstämmigen nach den 1990er Jahren, bei der Bewertung des Zugehörigkeitsgefühls nicht wegzudenken.

Als transnationale Person würden sich alle Befragten bezeichnen, außer IP 6, der sich nicht an beide Länder gleichzeitig gebunden fühlt, sondern „überwiegend mehr noch mit Georgien, [...], weil in georgischer Kultur und Gesellschaft“ und auch in der Familie, finde er „immer noch sehr wichtige Werte, die manchmal hier schwer zu finden sind“ (N. K., Pos. 53-54). Die Häufigkeit der Türkei- und Georgienbesuche, somit auch die Dichte der transnationalen Migration, ist bei allen Befragten identisch. Alle IP pendeln mehrmals im Jahr zwischen Deutschland und ihrem Herkunftsland. In Bezug auf die doppelte Staatsbürgerschaft oder Mehrstaatigkeit teilen alle IP dieselbe Meinung bis auf IP 4, der findet, dass man eine Priorität setzen sollte und es zwar Rechte gibt, aber mit diesen Rechten kommen auch Pflichten einher, die es zu erfüllen gibt. Und zwei Ländern könne man nicht gleichzeitig gerecht werden (vgl. Ç. T., Pos. 88-89). Hinsichtlich der Diasporapolitik und der Stärkung der Herkunftskultur gehen die Meinungen der Gruppen zwar nicht stark auseinander, aber innerhalb der türkeistämmigen Gruppe beispielsweise, variieren die Äußerungen. Dies könnte darauf zurückgeführt werden, dass die Befragten in unterschiedlichen Bereichen tätig sind und somit einen unterschiedlichen Blick auf dieses Thema entwickeln. Alle Befragten sind sich darin einig, dass die Herkunftssprache und – Kultur der Jugendlichen gefördert werden sollte. Ob eine Remigration in Frage kommt oder nicht, Mehrsprachigkeit und Multikulturalität sind wesentliche Kompetenzen, die im Zeitalter der Globalisierung nicht wegzudenken sind. In Bezug auf die Diasporapolitik findet IP 3 aus der türkeistämmigen Gruppe, dass das sie zwar mit der Gründung von Institutionen erfolgreich war, aber oft vergisst, dass die türkische Diaspora keine homogene ist. Sie besteht aus vielen verschiedenen Ethnien und religiösen

Gruppen, die sich oft nicht angesprochen fühlen. Dieser Tatsache sollte laut IP 3 mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Seit dem Beginn des globalen Zeitalters kann die Menschheit mit den rasanten Fortschritten in den Bereichen Technologie, Kommunikation und Transport kaum mithalten. Aufgrund dieser Entwicklungen und die damit einhergehenden globalen Vernetzungen sind auch Wanderungsbewegungen jeglicher Art keine Seltenheit mehr. Die Auswirkungen all dieser Phänomene widerspiegeln sich auch in der Literatur, die geradezu als Spiegel der Gesellschaft dient und Geschehnisse kritisch darstellt. Diese ständigen, globalen Veränderungen, die räumliche und zeitliche Komprimierung und das Merkmal der Transnationalität beeinflussen auch das literarische Schaffen von Autoren, insbesondere derer, die selbst über Migrationserfahrungen verfügen. In diesem Zusammenhang ist der Fokus dieser Arbeit auf Türkei- und Georgienstämmige in Deutschland gesetzt; während erstere die derzeit größte Diaspora in Deutschland bilden, unterliegt seit den 1990er Jahren die Anzahl der Georgienstämmigen einem ständigen Wachstum. Auch für die Türkei hat Georgien im historischen, kulturellen und geographischen Kontext eine besondere Stellung: als christlich geprägtes Nachbarland teilen beide Länder Begegnungen in Geschichte und Kultur und pflegen noch heute intensive ökonomische, politische und kulturelle Beziehungen zueinander.

Die zentralen Forschungsfragen bilden zugleich die wesentlichen Stützpfeiler dieser Arbeit. Dabei ist das eine Standbein die literaturwissenschaftliche Perspektive, unter der folgende Forschungsfragen untersucht wurden: „Wie werden Phänomene wie transnationale Migration, Diasporapolitik oder Integrationsansätze in hybriden Literaturen behandelt?, Kann man hybride Literaturen der Gegenwart unter dem Weltliteratur-Konzept neu erörtern?, Welches Konzept handelt sich am ehesten für hybride Literaturen? – nur um einige zu nennen. Die Literatur als eine Instanz, die eine kritische Haltung gegenüber bestimmten Diskursen, gesellschaftlichen Auseinandersetzungen, Werte- und Normvorstellungen und Denkmustern einnimmt, gilt als eine wichtige beobachtende und reflektierende Komponente. Durch die Globalisierungsprozesse und den damit einhergehenden Umbrüchen, wird auch das literarische Schaffen – und damit verbunden die Literaturwissenschaft - einem Wandel unterzogen. Aus diesem Grund war eines der Ziele dieser Arbeit, die Literaturproduktion von Autoren mit Migrationshintergrund, die ständigen Kategorisierungen ausgesetzt sind,

im Kontext des Globalisierungszeitalters genauer unter die Lupe zu nehmen. Denn standen zuvor nationale Literaturen im Zentrum, so hat sich durch die Globalisierung das von Goethe geprägte Konzept der Weltliteratur durchgesetzt. Die Auffassung von Goethes Weltliteratur wurde im globalen Rahmen neu durchdacht, anders konzipiert. Die Literaturproduktion von Autoren mit Migrationserfahrung sollte von nun an nicht mehr innerhalb der Nationalliteraturen angesetzt werden, so wie es bei der Kategorie „Interkulturelle Literatur“ der Fall ist, sondern nunmehr außerhalb der Nationalliteraturen neu verordnet werden.

Um dieser Problematik nachzugehen, wurden für diese Arbeit zwei Werke von Autoren mit eigener Migrationserfahrung ausgewählt: Fatma Aydemirs *Ellbogen* und Nino Haratischwilis *Die Katze und der General*. Zunächst wurden beide Werke im Rahmen des Konzepts der Weltliteratur neu „gelesen“ und auf Eigenschaften der Globalität in den Werken hin analysiert. Als Leitfaden für den Globalisierungsdiskurs wurden Differenzen wie „Raum-Zeit-Verdichtung“, „Raum-Grenz-Überschreitung“, „Hetero- und Polyglossie“ und „Vernetzung und kulturelle Pluralität“ verwendet. Vor der Betrachtung der ausgewählten hybriden Literaturen unter den Leitfaden des Globalisierungsdiskurses, wurden die theoretischen Grundlagen hierfür gesetzt: Neben den klassischen komparativen Ansätzen wurden die neu konzipierten Konzepte der Weltliteratur, wie beispielsweise das Konzept der „Neuen Weltliteratur“ von der Literaturwissenschaftlerin Elke Sturm-Trigonakis herangezogen. Die Aktualität der Konzepte der Weltliteratur und die Frage, ob die einst als Gastarbeiter- oder Migrantenliteratur bezeichneten und heute unter der Kategorie der Interkulturellen Literatur eingeordneten hybriden Literaturen, anders erörtert werden können, stand im Zentrum. Die Analyse der Werke unter den oben genannten Leitdifferenzen führte zu vielerlei Ergebnissen. Beide Werke weisen Merkmale der hybriden Literatur im Zeitalter der Globalisierung auf. Die räumliche und zeitliche Verdichtung, auch Komprimierung genannt, ist sowohl in Haratischwilis als auch in Aydemirs Roman vorzufinden, wobei diese im letzteren Werk in größerem Umfang vertreten ist. Das Hin- und Herspringen zwischen der Gegenwart und der Vergangenheit (Sowjetära) ist in Haratischwilis Roman von großer Bedeutung, wodurch eines der wesentlichen Merkmale hybrider Literatur von Beginn an gegeben ist. Auch wird das „Stecken zwischen den Zeiten“ oder das Phänomen des „Ankommens“ in beiden

Werken oft thematisiert. Den größten Raum nimmt in beiden Romanen die Eigenschaft der Polyglossie (Mehrsprachigkeit) ein. Dabei kommt diese meist in Form der Ein-Wort-Interferenz (s. Sturm-Trigonakis) vor. In beiden Werken werden muttersprachliche Wörter (*Bayram, dvor, tamada, çay*), meist im kulturellen Kontext, in den deutschsprachigen Text eingebettet. Auch der Metamultilingualismus, vor allem bei Haratischwili, findet Platz. Der Autor erfährt somit, in welcher Sprache die Figur eine bestimmte Aussage macht. Das Reisen von und zu bestimmten Ländern ist in beiden Werken vertreten, während bei Haratischwili eine Figur (Evgenia) als Kosmopolitin dargestellt wird, eine Diplomantochter, die sämtliche Ausbildungen und Studienaufenthalte in unterschiedlichen Ländern bereits hinter sich hatte. Bei Aydemir reist (genauer flieht) die Protagonistin Hazal nach Istanbul. Bei Aydemir und Haratischwili kommen auch globale und politische Thematiken zum Ausdruck. Während Haratischwili sich oft auf die Sowjetära und den damaligen Ideologien bezieht, sind bei Aydemir gegenwärtige politische Themen in der Türkei präsent. Die bisher geschilderten Leitdifferenzen zeigen auf, dass beide Werke die wesentlichen Merkmale/Kriterien hybrider Literatur erfüllen.

Darüber hinaus wurden beide Werke auf Migrations- und Integrationsthematiken hin analysiert. Um die Perspektiven hierzu in den Werken aus literaturwissenschaftlicher Sicht zu erfassen, wurden sie auf Alteritäts- und Fremdheitserfahrungen hin untersucht. Zunächst ist anzumerken, dass bei Haratischwili das tschetschenische Mädchen Nura eine große Sehnsucht hat, ihrem Bergdorf zu entkommen. Der Wille, erst Moskau, dann Mexiko und die weite Welt zu erkunden, ist nicht zu stillen, welches auf eine potenzielle, bevorstehende Migration hindeutet. Auch werden in beiden Werken migrationspolitische Aspekte beleuchtet. Bei Haratischwili beispielsweise wird geschildert, wie man die Großmutter der Protagonistin aus Georgien nach Deutschland nachzuholen versucht, wobei die Dauer des Aufenthalts nicht die Länge eines Visums überschreiten würde. Bei Aydemir werden Rassismuserfahrungen der Protagonistin Hazal und auch die ihrer Freunde oft zum Ausdruck gebracht. Die Beschreibung des „Deutschseins“ wird in beiden Werken vorgenommen. Bei Haratischwili recht intensiv mit Paragraphen über mehrere Seiten und das Eingeständnis, dass die Figuren (hier Georgienstämmige) es niemals schaffen würden, ihre Wurzeln abzulegen, um sich in die Gesellschaft

vollkommen zu integrieren. Auch beschreibt Aydemir über die Protagonistin Hazal, warum sie einfach anders ist als die Deutschen. Diese Einsicht und die Schilderung haben beide Werke gemeinsam.

In Bezug auf die Analyse der hybriden Literaturen unter den globalen Gesichtspunkten und der Neuerörterung im Kontext des Weltliteraturkonzepts ist folgende Schlussfolgerung zu ziehen: Da sich Deutschland selbst auch als Einwanderungsland bezeichnet und die Vielfalt in der Gesellschaft nicht zu leugnen ist, sollte die Verortung der Literaturen solcher Autoren mit Migrations- oder Fluchterfahrung unter der Perspektive der Globalisierung nicht auf die Nationalliteratur beschränkt werden. Mit der Analyse wurde bewiesen, dass die Kriterien und Voraussetzungen für eine Verortung außerhalb der Nationalliteraturen längst gegeben sind. Die Frage, ob Autoren mit Migrationshintergrund oder -erfahrung nicht auch andere Thematiken außer Alterität, Fremde, Heimat und Identität aufgreifen können, sollte weiterhin gestellt werden. Ist die Verortung solch hybrider Texte unter der Deutschen Literatur erst dann möglich, wenn sich die Autoren nicht mehr mit dem Phänomen der Migration befassen? Die Arbeit beabsichtigt auch somit, einen Impuls für ein neues Umdenken in der Literaturwissenschaft hinsichtlich solch hybrider Literaturen zu geben. Bezüglich der ausgewählten Werke kann angemerkt werden, dass trotz der unterschiedlichen Herkunft beider Autoren, die Wahrnehmung und das Gesamtbild des Aufnahmelandes Deutschland fast identisch sind. Während Aydemir dies über Hazal mit einem ironischen Unterton und sehr direkt zur Sprache bringt, verwendet Haratischwili längere, beschreibende Passagen über die Wahrnehmung des Landes, wobei sie dies über mehrere Figuren verwirklicht.

Um den Forschungsfragen bezüglich der transnationalen Lebenskonzepte der Türkei- und Georgienstämmigen in Deutschland, der Beziehungen der beiden Länder zu ihrer jeweiligen Diaspora oder der integrativen Haltungen Deutschlands gegenüber diesen Gemeinschaften nachzugehen, wurde eine qualitative Datenerhebung durchgeführt. Diese bildet ein weiteres Standbein, nämlich die soziologische Perspektive dieser Arbeit. Um den Erkenntnissen aus der literaturwissenschaftlichen Analyse soziologische

Bewertungen gegenüberstellen zu können, wurde eine qualitative Datenerhebung durchgeführt. Diese interdisziplinäre Gegenüberstellung soll als Kontrollfunktion und mögliche Ergänzung beider Perspektiven dienen. Mit der Auswertung der Interviews wurde ein Einblick in den transnationalen Diskurs der georgien- und türkeistämmigen Hochqualifizierten in Deutschland gewonnen. Durch die Kategorienbildung in der Inhaltsanalyse konnten bestimmte Aspekte genauer beleuchtet werden und somit subjektivere Erkenntnisse bezüglich ihrer Migrationserfahrung, Wahrnehmung des Fremden, ihres Alltagslebens oder beispielsweise inwieweit sie Akzeptanz durch die Gesellschaft erfahren und ob all dies sich in beiden Gesellschaften unterscheidet, gewonnen werden. Durch diesen detaillierten und subjektiven Einblick in den Diskurs der Befragten kann dann auf die Gesamtheit der qualifizierten Schicht beider Seiten geschlossen werden. Um es in kompakter Form noch einmal auszudrücken: Die Motive beider Gruppen, ein transnationales Leben zu führen, unterscheiden sich in vielerlei Hinsicht. Zum einen dadurch, dass die georgienstämmigen Befragten weiterhin in ihrem Herkunftsland aktiv bleiben wollen, während die Türkeistämmigen zwar mit ihrem Herkunftsland vernetzt sind, jedoch in Deutschland aktiver sind. Wie auch in der Einleitung dieser Arbeit erwähnt, unterscheiden sich beide Gemeinschaften in ihrer Glaubensrichtung. Während die türkeistämmigen Befragten das christliche Glauben, also dieselbe Religion wie die der Aufnahmegesellschaft als ein Vorteil für die Integration bewerten, spielt die Glaubensrichtung für Georgienstämmige kaum eine Rolle. Jedoch sind sich beide Gruppen in der Integrationsarbeit Deutschlands und seine zuvorkommende Haltung einig. Dabei haben Türkeistämmige die Möglichkeit einen Vergleich zur Integrationspolitik in der Vergangenheit zu machen und eine Bilanz zu ziehen: Im Gegensatz zu Früher leistet Deutschland demnach bessere Integrationsarbeit. In Bezug auf das Zugehörigkeitsgefühl identifizieren sich die Türkeistämmigen eindeutig mit Deutschland, einige aber auch zusätzlich mit der Türkei. Bei den Georgienstämmigen dominiert das Zugehörigkeitsgefühl zum Herkunftsland eher. Dies ist auch an der Staatsangehörigkeit festzumachen: Während alle türkeistämmigen Befragten über die deutsche Staatsangehörigkeit verfügen, sind die georgienstämmigen Befragten nicht bereit ihre georgische Staatsangehörigkeit abzulegen, um die deutsche anzunehmen. Dennoch ist bei beiden Gruppen ein transnationaler Charakter festzustellen, da mehrere Georgien- und Türkeibesuche pro Jahr stattfinden. Somit ist nicht mehr von einer

einmaligen Verlagerung des Lebensmittelpunktes die Rede, sondern eine mehrfache und lang andauernde Mobilität auf beiden Seiten.

Zieht man die literarische Analyse und die qualitative Datenerhebung in Erwägung, so ist deutlich, dass die Befragung die literarische Analyse sowohl unterstützt, als auch die Lücken ergänzt. Während Aydemir die Integrationspolitik vielleicht etwas scharf kritisierend zur Sprache bringt, beurteilt der Interviewpartner, der im politischen Bereich tätig ist, die Lage sachlicher. Als Haratischwili beispielsweise im Roman ausführlich schildert, dass die Georgier viel Leid durch die sowjetische Regierung ertragen mussten, kann dies der georgienstämmige Interviewpartner, ohne im Wissen des Romans, nur bestätigen. Diese zwei Feststellungen, die nur als Beispiel dienen sollen, zeigen, wie wirklichkeitsgetreu solch hybride Literaturen sein können. Sie sollten daher nicht unbeachtet gelassen werden, weil sie „nur“ fiktiv sind. Solch hybride Literaturen, wie auch die ausgewählten Werke in dieser Arbeit, thematisieren nicht nur das Fremde im Eigenen, wie die Kategorie der Interkulturellen Literatur häufig voraussetzt, sondern beziehen globale Geschehnisse, die Komprimierung von Raum und Zeit, politische Thematiken und die Vernetzung all dieser Phänomene mit ein. Ihnen sollte allein aus diesem Grund eine ganz andere Stellung gebührt werden, als sie unter einer ethnozentrischen Kategorie wie der Interkulturellen Literatur einzuordnen.

LITERATURVERZEICHNIS

PRIMÄRLITERATUR

Aydemir, Fatma (2017). *Ellbogen*. Hanser Literaturverlag

Haratischwili, Nino (2018). *Die Katze und der General*. Frankfurter Verlagsanstalt

Interviewtranskriptionen

SEKUNDÄRLITERATUR

Monographien

Aydm, Y. (2014). *Die neue türkische Diasporapolitik: Ihre Ziele, ihre Grenzen und ihre Herausforderungen für die türkeistämmigen Verbände und die Entscheidungsträger in Deutschland*. Stiftung Wissenschaft und Politik.

Bade, K. J. (2000). *Europa in Bewegung: Migration vom späten 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Europa bauen*. Beck.

Basch, L., Schiller, N. G. & Szanton Blanc, C. (1994). *Nations Unbound: Transnational Projects, Postcolonial Predicaments and Deterritorialized Nation-States*, Amsterdam: Gordon and Breach.

Beutin, W., Beilein, M., Ehlert, K., Emmerich, W., Kanz, C., Lutz, B., Meid, V., Opitz, M., Opitz-Wiemers, C., Schnell, R., Stein, P. & Stephan, I. (2019). *Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart* (Neunte, aktualisierte und erweiterte Auflage). J. B. Metzler.

Han, P. (2018). *Theorien zur internationalen Migration: Ausgewählte interdisziplinäre Migrationstheorien und deren zentrale Aussagen* (2. Aufl.). *utb-studi-e-book: Bd. 2814*. UVK Verlagsgesellschaft mbH; UVK/Lucius.

- Hoesch, K. (2018). *Migration und Integration: Eine Einführung*. SpringerLink Bücher. Springer VS.
- Hofmann, M. (2006). *Interkulturelle Literaturwissenschaft: Eine Einführung*. UTB Literaturwissenschaften: Bd. 2839. Fink.
- Hofmann, M. & Patrut, I.-K. (2015). *Einführung in die interkulturelle Literatur. Einführungen Germanistik*. WBG.
- Holdenried, M. (2022). *Interkulturelle Literaturwissenschaft: Eine Einführung*. Springer eBook Collection. J.B. Metzler.
- Leskovec, A. (2011). *Einführung in die interkulturelle Literaturwissenschaft* (1.Auflage). WBG.
- Oltmer, J. (2017). *Migration: Geschichte und Zukunft der Gegenwart*. Darmstadt Theiss.
- Pries, L. (2010). *Transnationalisierung: Theorie und Empirie grenzüberschreitender Vergesellschaftung*. VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Reichardt, U. (2010). *Globalisierung: Literaturen und Kulturen des Globalen*. Akademie Studienbücher - Kulturwissenschaften. Akademie Verlag
- Sturm-Trigonakis, E. (2007). *Global playing in der Literatur: Ein Versuch über die Neue Weltliteratur*. Königshausen & Neumann.
- Ullrich, C. G. (2019). *Das Diskursive Interview: Methodische und methodologische Grundlagen. Qualitative Sozialforschung*. Springer Fachmedien Wiesbaden; Imprint: Springer VS.
- Zemanek, E. (Hrsg.). (2012). *Studienbuch Literaturwissenschaft. Komparatistik*. Akad.- Verlag

Zeitschriftenartikel

- Bade, K. J. (2018). Historische Migrationsforschung [2002]. *Historical Social Research, Supplement*, 30, 206-226.
- Böhler, M. (2002). „National-Literatur will jetzt nicht viel sagen; die Epoche der Welt-Literatur ist an der Zeit, und jeder muss jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen.“ Überlegungen zu den kulturtopographischen Raumstrukturen in der Gegenwartsliteratur. In: Zeitschrift für deutschsprachige Kultur und Literaturen, S. 178
- Cerri, C. (2008). *Interkulturelle Literatur. Ein erneutes Plädoyer für eine dringende begriffliche Entscheidung*. In: Weimarer Beiträge 3, S. 424-436
- Dörr, V. C. (2009). ‘Third Space’ vs. Diaspora. Topologien transkultureller Literatur. In: Helmut Schmitz (Hg.): *Von der nationalen zur internationalen Literatur*: BRILL, S. 59–76.
- Joachimsthaler, J. (2009). “Undeutsche” Bücher: Zur Geschichte interkultureller Literatur in Deutschland. In H. Schmitz (Hrsg.), *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik: Bd. 69. Von der nationalen zur internationalen Literatur: Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration* (S. 17–39). Rodopi.
- Lüthi, B. (2005). Transnationale Migration - Eine vielversprechende Perspektive? *Connections. A Journal for Historians and Area Specialists*.
- Schweiger, H. (2012). Transnationale Lebensgeschichten. Der biographische Diskurs über die Literatur eingewanderter AutorInnen. In: *Aussiger Beiträge 6: National – postnational – transnational? Neuere Perspektiven auf die deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa*. S. 13-31.

Tölölyan, K. (1991). *The Nation-State and Its Others: In Lieu of a Preface*. *Diaspora: A Journal of Transnational Studies*, 1(1), 4

Beiträge in Herausgeberschaften

Goßens, P. (2019). III.1. Konzepte der Weltliteratur. In D. Bischoff & S. Komfort-Hein (Hrsg.), *Handbuch Literatur & Transnationalität* (S. 127–140). De Gruyter.

Hans, S. (2016): Theorien der Integration von Migranten- Stand und Entwicklung. In: Brinkmann, H., Sauer, M. (Hg.) *Einwanderungsgesellschaft Deutschland*. Springer VS, Wiesbaden.

Hussy, W., Schreier, M. & Echterhoff, G. (2010). Quantitative Erhebungsmethoden. In W. Hussy, M. Schreier & G. Echterhoff (Hrsg.), *Forschungsmethoden in Psychologie und Sozialwissenschaften für Bachelor* (1. Aufl., S. 53–108). Springer.

Oltmer, J. (2018). Historische Migrationsforschung. In: Gogolin, Ingrid; Georgi, Viola B.; Krüger-Potratz, Marianne; Lengyel, Drorit; Sandfuchs, Uwe (Hg.): *Handbuch interkulturelle Pädagogik*. Bad Heilbrunn: UTB; Verlag Julius Klinkhardt (S. 144–149).

Reinders, H. (2015). *Springer eBook Collection. Empirische Bildungsforschung: Strukturen und Methoden* (H. Ditton, C. Gräsel & B. Gniewosz, Hg.). VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Yano, H. (2007). Migrationsgeschichte. In C. Chiellino (Hrsg.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland: Ein Handbuch* (S. 1–17). J.B. Metzler.

Sammelbände

Brinkmann, H., Sauer, M. (Hg.) (2016). *Einwanderungsgesellschaft Deutschland*. Springer VS, Wiesbaden

Herrmann, L. & Horstkotte, S. (Hrsg.). (2016). *Gegenwartsliteratur*. J.B. Metzler.

Weitere

Grote, M. (2011). *Integration von Zuwanderern: Die Assimilationstheorie von Hartmut Esser und die Multikulturalismustheorie von Seyla Benhabib im Vergleich*. MIGREMUS (Residential Mobility and Urban Structure) Arbeitspapiere Nr 2/2011. Universität Bremen.

Günes, N. (2007). *Die Entwicklung der Wohnformen türkischer Migranten in Deutschland: Am Beispiel von Fallstudien in Kassel* [Dissertation]. Technische Universität Berlin.

Schührer, S. (2018): *Türkeistämmige Personen in Deutschland. Erkenntnisse aus der Repräsentativuntersuchung „Ausgewählte Migrantengruppen in Deutschland 2015“* (RAM). Working Paper 81 des Forschungszentrums des Bundesamtes, Nürnberg: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge.

International Centre for Migration Policy Development Austria (2014): *Georgian Diaspora and Migrant Communities in Germany, Greece and Turkey. Transnational realities and ties with Georgia*. Vienna.

Internetquellen

Berlinghoff, M. (2018). *Geschichte der Migration in Deutschland*. Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/dossier-migration/252241/geschichte-der-migration-in-deutschland/> (letzter Zugriff:

04.04.2022)

Bogishvili, D. (2021). *Migration und ihre Folgen für Georgien*. <https://www.zois-berlin.de/publikationen/zois-spotlight/migration-und-ihre-folgen-fuer-georgien>

(Letzter Zugriff: 31.01.2022)

Bundeszentrale für politische Bildung (2022, 1. Januar). *Eingebürgerte Personen*.

<https://www.bpb.de/kurz-knapp/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/61637/eingebuergerte-personen/> (letzter Zugriff: 15.04.2022)

Heimann, H. (2018). Nino Haratischwili: „Die Katze und der General“ Kann jeder zum Mörder werden? Deutschlandfunk. <https://www.deutschlandfunk.de/nino-haratischwili-die-katze-und-der-general-kann-jeder-zum-100.html>

(letzter Zugriff: 17.12.2019)

Läubli, M. (2018). Nino Haratischwili ist eine furchtlose Erzählerin. Nichts Menschliches ist ihr fremd. *NZZ Magazin*.

<https://magazin.nzz.ch/kultur/buecher/nino-haratischwili-ist-eine-furchtlose-erzaehlerin-nichts-menschliches-ist-ihre-fremd-ld.1416159?reduced=true>

(letzter Zugriff: 03.01.2022)

Luft, S. (2014). *Die Anwerbung türkischer Arbeitnehmer und ihre Folgen*.

Bundeszentrale für politische Bildung.

<https://www.bpb.de/themen/europa/tuerkei/184981/die-anwerbung-tuerkischer-arbeitnehmer-und-ihre-folgen/#node-content-title-4> (letzter Zugriff: 13.04.2022)

Münch, R. (1997). Elemente einer Theorie der Integration moderner Gesellschaften. Eine Bestandsaufnahme. In: *Was hält die Gesellschaft zusammen? Bundesrepublik Deutschland: Auf dem Weg von der Konsens- zur Konfliktgesellschaft*. Bd. 2, hrsg.

von Wilhelm Heitmeyer, 66–109. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag.

- Näher, S. (2016). *Georgien ist gar nicht so ostig*. Merkur.de. <https://www.merkur.de/lokales/weilheim/weilheim-ort29677/lesung-nino-haratischwili-georgien-nicht-ostig-6208899.html> (letzter Zugriff: 11.12.2021)
- Nieswand, B. (2018). *Was ist eine Diaspora?* Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/kurz dossiers/264009/was-ist-eine-diaspora/> (Letzter Zugriff: 30.04.2022).
- Nogueira, M. P. (2018). *Integrationsdebatten und Integrationspolitik*. Bundeszentrale für politische Bildung. [Integrationsdebatten und Integrationspolitik| bpb.de](https://www.bpb.de/themen/migration-integration/kurz dossiers/264009/was-ist-eine-diaspora/) (letzter Zugriff: 01.03.2022)
- Oltmer, J; Hanewinkel, V. (2021). *Geschichte der Migration nach und aus Deutschland*. Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/laenderprofile/deutschland/341068/geschichte-der-migration-nach-und-aus-deutschland/> (letzter Zugriff: 04.04.2022)
- Uslucan, Haci-Halil (2017). *Türkeistämmige in Deutschland. Heimatlos oder überall zuhause?* Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/243864/tuerkeistaemmige-in-deutschland-heimatlos-oder-ueberall-zuhause/> (letzter Zugriff: 22.04.2022)

Befragung zum Dissertationsthema:

“ Transnationale Migrations – und Globalisierungsdiskurse in hybriden Literaturen von georgien- und türkeistämmigen Literaturschaffenden und ein Versuch der Neuerörterung im Kontext der Weltliteraturkonzepte”

Interview-Leitfaden

Diese Studie wird im Rahmen einer Doktorarbeit in der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur der Hacettepe Universität unter der Betreuung von Assoc. Prof. Dr. Mutlu ER durchgeführt. Das Ziel dieser Arbeit ist es, Erfahrungen, Ansichten und die Diaspora-Beziehungen von in Deutschland lebenden qualifizierten türkischen und georgischen Migrant:innen (Schriftsteller, Akademiker, Journalisten, Aktive in NGO's) und ihren Beziehungen untereinander und zur deutschen Gesellschaft, darzulegen. Im Zuge der Befragung gibt es keine richtige Antwort, wichtig sind nur Ihre Meinungen zu diesem Themenkomplex. Aus diesem Grund bitten wir Sie, Ihre reine Meinung zu äußern und Antworten zu geben, die Ihre Gedankengänge widerspiegeln. Damit die Studie ihr Ziel erreicht, ist dies von enormer Bedeutung. Die Teilnahme an dieser Befragung ist freiwillig. Daher dürfen Sie die Befragung zu jederzeit abbrechen. Wir bedanken uns ganz herzlich für Ihre Teilnahme und Ihren Beitrag.

Datum

Name des Teilnehmers/
der Teilnehmerin
Stadt

Beginn und Ende des Interviews

A Persönliche Daten

- | | |
|----|--|
| 1. | Wie alt sind Sie? |
| 2. | In welchem Land sind Sie geboren und aufgewachsen? |
| 3. | Was ist Ihr Bildungsstand? |
| 4. | In welchem Land haben Sie die Bildung erhalten? |
| 5. | Seit wie vielen Jahren leben Sie in Deutschland? |

B Beruf

- | | |
|----|---|
| 6. | In welchem Institut/ in welcher Einrichtung sind Sie tätig? |
| 7. | Wie lautet Ihre derzeitige Position im Unternehmen/ an der Universität/ NGO/ Verein etc. und wie lange sind Sie dort schon tätig? |
| 8. | Was war der Grund, warum Sie sich für diesen Beruf entschieden haben? |

9. Verfolgen Sie auch in der Türkei/ Georgien die Neuigkeiten in dem Bereich, in welchem Sie auch Ihren Beruf ausüben?

C Deutschland als transnationaler Raum

10. Welche Staatsangehörigkeit haben Sie? Haben Sie eine doppelte Staatsbürgerschaft?
11. Wie oft verreisen Sie in die Türkei/ nach Georgien?
12. Verfolgen Sie auch die politischen, kulturellen und sozialen Entwicklungen in der Türkei/ in Georgien?
13. Falls ja, durch welche Kanäle geschieht dies? (Internet, Zeitung, Fernseher?)
14. Haben Sie auch in Deutschland Kontakte zu Menschen, die einen anderen Migrationshintergrund haben, als die türkische/georgische? Und wenn ja, wie intensiv sind diese?
15. Sie sind ein erfolgreicher Filmmacher/Autor/Akademiker, gibt es politische, soziale oder kulturelle Hindernisse, mit denen Sie in Deutschland konfrontiert werden? Falls ja, könnten Sie einige Beispiele nennen?
16. Was meinen Sie, was die Ursachen für solche Hindernisse sind? Was könnte man tun, um diese Hindernisse zu überwinden?

D Deutschland und die türkische/ georgische Diaspora

17. Kann man von einer türkischen/georgischen Diaspora in Deutschland sprechen?
18. Wie bewerten Sie die Beziehungen der Türkei/ Georgien zu ihrer jeweiligen Diaspora in Deutschland? Gibt es da Verbesserungsbedarf? Fühlen Sie sich von der Türkei/ Georgien verstanden?
19. Finden Sie es wichtig, dass die türkisch/ georgische Jugend in Deutschland ihre eigene Kultur und Sprache lernt? Warum? (Herkunftskultur?)
20. Haben Sie Vorschläge, wie man türkische/georgische Jugendliche in Deutschland diesbezüglich fördern könnte?

E Zugehörigkeit

21. Fühlen Sie sich der deutschen Gesellschaft zugehörig?
22. Könnten Sie sich vorstellen, in der Türkei/ in Georgien zu leben? Warum?

- | | |
|-----|---|
| 23. | Fühlen Sie sich zeitweise als die "2. Klasse" von Bürger in Deutschland? |
| 24. | Legen Sie auch Wert auf Beziehungen zur türkischen Community, außerhalb der deutschen Gesellschaft? |
| 25. | Finden Sie, dass Deutschland in Bezug auf die Integration der türkischen/ georgischen Community ausreichende Arbeiten leistet? Wenn nicht, könnten Sie erklären, was die Defizite sind? |

F Folgende Frage darf nur an Georgier gestellt werden:

- | | |
|-----|---|
| 26. | Finden Sie, dass es ein Vorteil bei der Integration in die deutsche Gesellschaft ist, dieselbe Glaubensrichtung (hier: Christentum) zu haben? |
|-----|---|

G Folgende Frage darf nur an Türken gestellt werden

- | | |
|-----|---|
| 27. | Finden Sie, dass es ein Nachteil bei der Integration in die deutsche Gesellschaft ist, eine unterschiedliche Glaubensrichtung (hier: Islam) zu haben? |
|-----|---|

H Zitat von der Transnationalität

- | | |
|-----|---|
| 28. | Würden Sie sich als transnationaler Migrant bezeichnen? Wenn ja, warum? |
| 29. | Finden Sie, dass den transnationalen Migranten ein Recht auf doppelte Staatsbürgerschaft gegeben werden sollte? Wenn ja, warum? |

I Folgende Fragen werden nur dann gestellt, wenn der Befragte Autor:in oder Regisseur:in ist:

- | | |
|-----|---|
| 30. | Was war der hauptsächliche Faktor, der Sie dazu bewegt hat, diesen Film zu drehen/ dieses Buch (Titel nennen) zu schreiben? |
| 31. | Inwieweit hatte Ihr Leben in Deutschland einen Einfluss darauf, diesen Film zu drehen/dieses Buch zu schreiben? |